

# Amphitruo

## Argumentum I

- [ -15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**  
trägt  
wears
- [ -14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [ -14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [ -13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**  
nachdem kehrten sie zurück die echten und  
after when they returned true and
- [ -12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**  
beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous
- [ -11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [ -10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [ -9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

## Argumentum Ii

- [ -8] [PROLOGUS]: **Amōre captus<sup>N</sup> PerPas Alcumēnās Juppiter**
- [ -7] **Mūtāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup> Pr conjugis,**
- [ -6] **Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> hostibus.**
- [ -5] **Habitū Mercurius ei<sup>D</sup> Pr subservit<sup>PräAkt</sup> Sōsiae.**  
ihm steht bei  
to him assists
- [ -4] **Is<sup>N</sup> Pr advenientis<sup>A</sup> PräAkt servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.<sup>PräAkt</sup>**  
dieser ankommende und vergeblich hält er.  
he arriving and in vain he has.
- [ -3] **Turbās uxōrī ciet<sup>PräAkt</sup> Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>**  
erregt und wechselseitig  
stirs up and in turn
- [ -2] **Raptant<sup>PräAkt</sup> prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup> PerPas arbiter**  
reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured
- [ -1] **Uter<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräAktKnj</sup> nōn<sup>Pt</sup> quit<sup>PräAktKnj</sup> Amphitruō dēcernere.<sup>InfAkt</sup>**  
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.
- [ 0] **Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt.<sup>PräAkt</sup> geminōs illa<sup>N</sup> Pr ēnītitur.<sup>PräPas</sup>**  
die ganze erfahren sie. jene gebiert.  
whole they know. she brings forth.

## Prolog

- [ 1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> vestris<sup>AdjAbl</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> mercimōniīs**  
wie ihr in euren wollt  
as you in your you wish
- [ 2] **emundīs<sup>Abl</sup> Fu1PasGdv vëndundīsque<sup>AblKon</sup> Fu1PasGdv mē<sup>A</sup> Pr laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs**  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [ 3] **afficere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>**  
begünstigen und helfen in allen  
to affect and to help in all

|      |   |
|------|---|
| [4]  | et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> rēs ratiōnēsque <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G Pr</sup> omnium <sup>G Pr</sup><br>und dass der Euren aller<br>and that of you all  |
| [5]  | bene <sup>Adv</sup> expedire <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup><br>gut ordnen wollt auswärts und und zuhause<br>well to manage you want abroad and and at home   |
| [6]  | bonōque <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> amplō <sup>AdjAbl</sup> auctāre <sup>InfAkt</sup> perpetuō <sup>AdjAbl</sup> lucrō<br>gut und und reichlichem vermehren dauerndem<br>with good and and ample to increase perpetual  |
| [7]  | quāsque <sup>AKon Pr</sup> incēpistis <sup>PerAkt</sup> rēs quāsque <sup>AKon Pr</sup> inceptābitis <sup>Fu1Akt</sup><br>welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen,<br>which things and you have begun which things and you will begin,   |
| [8]  | et <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> bonis <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A Pr</sup> vestrōsque <sup>AdjAKon</sup> omnis <sup>AdjA</sup> nūntiīs<br>und dass guten euch die eurigen und alle<br>and that with good you yours and all  |
| [9]  | mē <sup>A Pr</sup> afficere <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> ea <sup>A Pr</sup> afferam <sup>Fu1Akt</sup> ea <sup>A Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> nūntiem <sup>PräAktKnj</sup><br>mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich<br>me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce |
| [10] | quae <sup>A Pr</sup> maxime <sup>AdvSup</sup> in <sup>Prp</sup> rem vestram <sup>AdjA</sup> communem <sup>AdjA</sup> sient <sup>PräAktKnj</sup><br>welches am meisten in euren gemeinsamen seien,<br>which most in in your common may be,   |
| [11] | nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N Pr</sup> quidem <sup>Pt</sup> id <sup>A Pr</sup> jam <sup>Adv</sup> scitis <sup>PräAkt</sup> concessum <sup>A PerPas</sup> et <sup>Kon</sup> datum <sup>A PerPas</sup><br>denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben<br>for you indeed that already you know having been granted and having been given    |
| [12] | mi <sup>D Pr</sup> esse <sup>InfAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> dīs aliīs <sup>Abl Pr</sup> nūntiīs praesim <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> lucrō:<br>mir sei von anderen, vorstehen möge ich und<br>to me to be from other, I may preside and   |
| [13] | haec <sup>A Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A Pr</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> approbāre <sup>InfAkt</sup> annitier <sup>InfPas</sup><br>dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,<br>these things that me you want to approve to strive,   |
| [14] | lucrum ut <sup>Kon</sup> perenne <sup>AdjN</sup> vōbis <sup>D Pr</sup> semper <sup>Adv</sup> suppetat <sup>PräAktKnj</sup><br>dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe<br>that perpetual for you always may be at hand   |
| [15] | ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D Pr</sup> faciētis <sup>Fu1Akt</sup> fābulae silentium<br>so diesem werdet ihr machen<br>thus to this you will make   |
| [16] | itaque <sup>Kon</sup> aequi <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> iusti <sup>AdjN</sup> hic <sup>Adv</sup> eritis <sup>Fu1Akt</sup> omnes <sup>AdjN</sup> arbitri.<br>folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle<br>and so fair and just here you will be all   |
| [17] | Nunc <sup>Adv</sup> cuius <sup>G Pr</sup> jussū veniō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> rem vēnerim <sup>PerAktKnj</sup><br>nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei<br>now of whom I come and what on account of I have come   |
| [18] | dīcam <sup>Fu1Akt</sup> simulque <sup>AdvKon</sup> ipse <sup>N Pr</sup> ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> nōmen meum <sup>AdjA</sup><br>werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen.<br>I will say at the same time and myself I may speak out my.  |
| [19] | Jovis jussū veniō <sup>PräAkt</sup> nōmen Mercuriōst <sup>D PrPräAkt</sup> mihi <sup>D Pr</sup><br>komme ich, Merkur ist mir.<br>I come, to Mercury is to me.   |
| [20] | pater hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A Pr</sup> mīsīt <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A Pr</sup> ōrātum <sup>A Spn</sup> meus <sup>AdjN</sup><br>hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,<br>hither me sent to you to ask my,   |
| [21] | tam <sup>Pt</sup> etsi <sup>Kon</sup> prō <sup>Prp</sup> imperiō vōbis <sup>D Pr</sup> quod <sup>Pr</sup> dictum <sup>A PerPas</sup> foret <sup>ImpAktKnj</sup><br>obwohl wenn auch, für euch was gesagt würde sein,<br>so even if, in accordance with to you what having been said would be,   |
| [22] | scībat <sup>ImpAkt</sup> facturōs <sup>A Fu1Akt</sup> quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N Pr</sup> intellēxerat <sup>PlqAkt</sup><br>wusste machen werdet, ja der verstanden hatte<br>he knew about to do, indeed who he had understood   |
| [23] | verērī <sup>InfPas</sup> vōs <sup>A Pr</sup> sē <sup>A Pr</sup> et <sup>Kon</sup> metuere <sup>InfAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> Jovem;<br>fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist<br>to fear you him self and to fear, so so as right is                               |
| [24] | vērūm <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> hoc <sup>A Pr</sup> petere <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A Pr</sup> precārīō <sup>Adv</sup><br>aber in der Tat dies erbitten mich bittweise<br>but indeed this to seek me by entreaty  |

- [25] **ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> lēniter<sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup>**  
 von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.  
 from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] **etenim<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cujus<sup>G</sup> hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō<sup>PräAkt</sup> Juppiter**  
 denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,  
 for indeed he, of whom hither I come,
- [27] **nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> quīvis<sup>N</sup> formīdat<sup>PräAkt</sup> malum:**  
 nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet  
 not less than of you anyone fears
- [28] **hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātrem nātus<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,**  
 menschlicher geboren, menschlichem  
 human having been born, human
- [29] **mīrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> si<sup>Kon</sup> praetimet<sup>PräAkt</sup>**  
 sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;  
 to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] **atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Jovis sum<sup>PräAkt</sup> filius,**  
 und ich auch auch, der bin  
 and I also, also, who am
- [31] **contāgiōne mei<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> patris metuō<sup>PräAkt</sup> malum.**  
 meines fürchte ich  
 of my I fear
- [32] **propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ferō<sup>PräAkt</sup>**  
 daher komme ich und zu euch bringe ich:  
 therefore I arrive and to you I bring:
- [33] **jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> orātam<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> volō<sup>PräAkt</sup>**  
 gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,  
 just and easy to be having been asked from you I want,
- [34] **nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> orātor datus<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>**  
 denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.  
 for just by the just just am having been given.
- [35] **nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> impetrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>**  
 denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,  
 for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] **jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstīs<sup>AdjAbl</sup> petere<sup>InfAkt</sup> insipientia est<sup>PräAkt</sup>**  
 das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten ist;  
 just things but from the unjust to ask is;
- [37] **quippe<sup>Pt</sup> illī<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> inīquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tenent<sup>PräAkt</sup>**  
 ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.  
 indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] **nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> loquār<sup>PräKnjPas</sup> advertite<sup>PräImvAkt</sup>**  
 nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.  
 now already hither all what things I may speak turn.
- [39] **dēbētīs<sup>PräAkt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> velīmus<sup>PräKnjAkt</sup> meruīmus<sup>PerAkt</sup>**  
 sollt wollen was wir wollen: verdienten  
 you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] **et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> rē pūblicā<sup>AdjAbl</sup>**  
 und ich und über euch und öffentlich;  
 and I and about you and public;
- [41] **nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> memorem<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> in<sup>Prp</sup> tragoediīs**  
 denn was ich erwähnen, wie andere in  
 for why I I should mention, how others in
- [42] **vīdī<sup>PerAkt</sup> Neptūnum Virtūtem Victōriam**  
 ich sah,  
 I saw,
- [43] **Mārtē Bellōnam, commemorāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> bona<sup>AdjA</sup>**  
 erwähnen welche Gutes  
 to mention which things good things
- [44] **vōbīs<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> fēcissent<sup>PlqKnjAkt</sup> quīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> benefactis meis<sup>AdjN</sup> pater,**  
 euch gemacht hätten, durch welche mein  
 for you they had done, by which my

|      |  |
|------|--|
| [45] | deōrum rēgnātor, architectust <sup>PräAkt</sup> omnibus?<br>Baumeister ist<br>is architect   |
| [46] | sed <sup>Kon</sup> mōs numquam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> Pr illi <sup>D</sup> Pr fuit <sup>PerAkt</sup> patrī meō, <sup>AdjD</sup><br>aber<br>but                      niemals<br>never                      jener<br>that                      jenem<br>to that                      war<br>was                      meinem,<br>my,  |
| [47] | ut <sup>Kon</sup> exprobrāret <sup>ImpKnjAkt</sup> quod <sup>Pr</sup> bonīs <sup>AdjD</sup> faceret <sup>ImpKnjAkt</sup> bonī; <sup>AdjG</sup><br>dass<br>that                      er vorwerfen würde<br>he might reproach                      was<br>what                      den Guten<br>to good men                      er machte würde<br>he might do                      Gutes;<br>of good;   |
| [48] | grātum <sup>AdjN</sup> arbitrātur <sup>PräPas</sup> esse <sup>InfAkt</sup> id <sup>A</sup> Pr ā <sup>Prp</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> Pr sibi <sup>D</sup> Pr<br>angenehm<br>pleasing                      meint<br>he thinks                      sein<br>to be                      dies<br>that                      von<br>from                      euch<br>you                      sich<br>for himself  |
| [49] | meritōque <sup>AdvKon</sup> vōbīs <sup>D</sup> Pr bona <sup>AdjA</sup> sē <sup>A</sup> Pr facere <sup>InfAkt</sup> quae <sup>A</sup> Pr facit. <sup>PräAkt</sup><br>mit Recht und<br>deservedly and                      euch<br>for you                      Gutes<br>good things                      sich<br>himself                      tun<br>to do                      welches<br>which things                      er tut.<br>he does.                        |
| [50] | Nunc <sup>Adv</sup> quam <sup>A</sup> Pr rem ōrātum <sup>A</sup> Spn hūc <sup>Adv</sup> vēnī <sup>PerAkt</sup> primum <sup>Adv</sup> prōloquar, <sup>Fu1Pas</sup><br>nun<br>now                      welche<br>what                      zu bitten<br>to ask                      hierher<br>hither                      kam ich<br>I came                      zuerst<br>first                      werde ich vortragen,<br>I may declare,                            |
| [51] | post <sup>Prp</sup> argūmentum hujus <sup>G</sup> Pr ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> tragoediae.<br>nach<br>after                      dieser<br>of this                      werde ich darlegen<br>I may tell   |
| [52] | quid? <sup>A</sup> Pr contrāxistis <sup>PerAkt</sup> frontem, quia <sup>Kon</sup> tragoediam<br>was?<br>what?                      habt ihr zusammengezogen<br>you drew together                      weil<br>because  |
| [53] | dixī <sup>PerAkt</sup> futūram <sup>A</sup> Fu1Akt hanc? <sup>A</sup> Pr deus sum, <sup>PräAkt</sup> commūtāverō. <sup>Fu2Akt</sup><br>ich sagte<br>I said                      zukünftig<br>about to be                      diese?<br>this?                      bin,<br>I am,                      werde ändern.<br>I will have changed.  |
| [54] | eandem <sup>A</sup> Pr hanc, <sup>A</sup> Pr si <sup>Kon</sup> vultis, <sup>PräAkt</sup> faciam <sup>Fu1Akt</sup> ex <sup>Prp</sup> tragoediā<br>dieselbe<br>the same                      diese,<br>this,                      wenn<br>if                      ihr wollt,<br>you wish,                      werde ich machen<br>I will make                      aus<br>out of  |
| [55] | cōmoedia ut <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> omnibus <sup>AdjAbl</sup> īdem <sup>AdjAbl</sup> versibus.<br>so dass<br>so that                      sei<br>it may be                      allen<br>with all                      denselben<br>the same   |
| [56] | utrum <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> an <sup>Kon</sup> nōn? <sup>Pt</sup> vultis? <sup>PräAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr stultior, <sup>AdjNKmp</sup><br>ob<br>whether                      sei<br>it be                      oder<br>or                      nicht?<br>not?                      wollt ihr?<br>do you want ??                      aber<br>but                      ich<br>I                      dümmer,<br>more foolish, |
| [57] | quasi <sup>Kon</sup> nesciam <sup>PräKnjAkt</sup> vōs <sup>A</sup> Pr velle, <sup>InfAkt</sup> quī <sup>N</sup> Pr divus siem <sup>PräKnjAkt</sup><br>als ob<br>as if                      ich nicht wüßte<br>I may not know                      euch<br>you                      wollen,<br>to want,                      da<br>who                      ich sei<br>I may be   |
| [58] | teneō <sup>PräAkt</sup> quid <sup>A</sup> Pr animī vestri <sup>G</sup> Pr super <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> Pr rē siet: <sup>PräKnjAkt</sup><br>ich weiß<br>I understand                      was<br>what                      eures<br>of yours                      über<br>about                      dieser<br>this                      sei:<br>it may be:  |
| [59] | faciam <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> commixta <sup>N</sup> PerPas sit: <sup>PräKnjAkt</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> tragicōmoedia.<br>werde ich machen<br>I will make                      dass<br>that                      vermisch<br>having been mixed                      sei:<br>it may be:                      sei<br>let it be  |
| [60] | nam <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr perpetuō <sup>AdjAbl</sup> facere <sup>InfAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> cōmoedia,<br>denn<br>for                      mich<br>me                      dauernd<br>continually                      machen<br>to make                      dass<br>that                      sei<br>it may be   |
| [61] | rēgēs quō <sup>Adv</sup> veniant <sup>PräKnjAkt</sup> et <sup>Kon</sup> dī, nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> arbitror. <sup>PräPas</sup><br>wohin<br>whither                      kommen<br>they may come                      und<br>and                      nicht<br>not                      angemessen<br>equal                      halte ich.<br>I think.  |
| [62] | quid <sup>A</sup> Pr igitur? <sup>Pt</sup> quoniam <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> servus quoque <sup>Pt</sup> partīs habet, <sup>PräAkt</sup><br>was<br>what                      also?<br>then?                      weil<br>since                      hier<br>here                      auch<br>also                      hat,<br>he has,  |
| [63] | faciam <sup>Fu1Akt</sup> sit, <sup>PräKnjAkt</sup> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> dixī, <sup>PerAkt</sup> tragicōmoedia.<br>werde ich machen<br>I will make                      sei,<br>it be,                      demgemäß<br>accordingly                      wie<br>as                      ich sagte,<br>I said,   |
| [64] | nunc <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr ōrāre <sup>InfAkt</sup> ā <sup>Prp</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> Pr jussit <sup>PerAkt</sup> Juppiter,<br>nun<br>now                      dies<br>this                      mich<br>me                      bitten<br>to ask                      von<br>from                      euch<br>you                      befahl<br>has ordered  |
| [65] | ut <sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> subsellia<br>dass<br>that                      einzeln<br>each                      in<br>into  |

- [66] eant<sup>PräKnjAkt</sup> per<sup>Prp</sup> totam<sup>AdjA</sup> caveam spectatōribus,  
gehen they may go durch ganze
- [67] si<sup>Kon</sup> cui<sup>D Pr</sup> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A PerPas</sup> viderint,<sup>Fu2Akt</sup>  
wenn wenn bestellte gesehen haben,  
if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] ut<sup>Kon</sup> is<sup>D Pr</sup> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur<sup>PräKnjPas</sup> togae;  
dass jenen in genommen werden  
that from them in be taken
- [69] sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> ambissent<sup>PlqKnjAkt</sup> palmam his<sup>D Pr</sup> histriōnibus  
sei es wer beworben hätte diesen  
or if those who had canvassed for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D Pr</sup> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A PerPas</sup> litterās  
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene  
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> ipse<sup>N Pr</sup> ambisset<sup>PlqKnjAkt</sup> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch  
or if who himself had canvassed or if through
- [72] sive<sup>Kon</sup> adeo<sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D Pr</sup> duint,<sup>PräKnjAkt</sup>  
sei es sogar treulos jemandem gäben,  
or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Juppiter,  
dieselbe befahl sein  
the same has ordered to be
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D Pr</sup> alterive<sup>DKon Pr</sup> ambiverit.<sup>Fu2Akt</sup>  
als ob für sich oder dem anderen beworben habe.  
as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte dixit<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>A Pr</sup> victōrēs vivere,<sup>InfAkt</sup>  
sagte euch leben,  
he said you to live,
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N Pr</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
nicht und nicht warum weniger  
not nor how less
- [77] eadem<sup>N Pr</sup> histriōnī sit<sup>PräKnjAkt</sup> lēx quae<sup>N Pr</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
dieselbe sei wie dem höchsten  
the same may there be which to the highest
- [78] virtūte ambire<sup>InfAkt</sup> oportet,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
bewerben man muss, nicht  
to canvass it is proper, not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N Pr</sup> rectē<sup>Adv</sup> facit,<sup>PräAkt</sup>  
genug hat immer wer richtig tut,  
enough he has always who rightly does,
- [80] si<sup>Kon</sup> illis<sup>D Pr</sup> fidēs est<sup>PräAkt</sup> quibus<sup>D Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> ea<sup>N Pr</sup> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
wenn jenen ist denen ist diese in  
if for those is to whom is that in
- [81] hoc<sup>A Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D Pr</sup> in<sup>Prp</sup> mandātis is<sup>N Pr</sup> dedit,<sup>PerAkt</sup>  
dies auch auch mir in der gab,  
this also also to me in he gave,
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs fierent<sup>ImpKnjPas</sup> histriōnibus:  
dass würden  
that might become
- [83] qui<sup>N Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup> mandasset<sup>PlqKnjAkt</sup> dēlēgātī<sup>N PerPas</sup> ut<sup>Kon</sup> plauderent<sup>ImpKnjAkt</sup>  
wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten  
who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] quive<sup>NKon Pr</sup> quō<sup>Adv</sup> placēret<sup>ImpKnjAkt</sup> alter fēcisset<sup>PlqKnjAkt</sup> minus,<sup>AdvKmp</sup>  
oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,  
or who in order that he might please had done less,
- [85] ejus<sup>G Pr</sup> ōrnāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
dessen und dass sie zerschneiden würden.  
his and that they might cut up.

|       |   |
|-------|---|
| [86]  | <b>mīrārī</b> <sup>InfPas</sup> <b>nōlim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quāpropter</b> <sup>Adv</sup> <b>Juppiter</b><br>sich wundern    ich will nicht    euch,    weshalb<br>to be amazed    I would not wish    you,    wherefore   |
| [87]  | <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>histriōnēs</b> <b>cūret</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>mīrēminī</b> <sup>PräKnjPas</sup><br>nun    kümmern soll;    nicht    wundert euch:<br>now    he may care for;    do not    be amazed:   |
| [88]  | <b>ipse</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>āctūrust</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>Juppiter</b> <b>cōmoediam</b> .<br>selbst    diese    wird aufführen<br>himself    this    is about to perform   |
| [89]  | <b>quid?</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>admīrātī</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>estis?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>novum</b> <sup>AdjN</sup><br>was?    verwundert    seid ihr?    als ob    wirklich    neu<br>what?    having been amazed    are?    as if    indeed    new  |
| [90]  | <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>prōferātūr</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>Jovem</b> <b>facere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>histriōniam</b> ;<br>nun    werde vorgebracht,    machen<br>now    let it be brought forward,    to perform   |
| [91]  | <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>histriōnēs</b> <b>annō</b> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>prōscaeniō</b> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup><br>auch,       als    auf    hier<br>also,       when    in    here  |
| [92]  | <b>Jovem</b> <b>invocārunt</b> <sup>PerAkt</sup> <b>vēnit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>auxiliō</b> <b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fuit</b> <sup>PerAkt</sup><br>riefen an,    kam,    er<br>they invoked,    he came,    he    war.<br>was.  |
| [93]  | <b>[praetereā</b> <sup>Adv</sup> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>prōdit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tragoediā</b> .]<br>[außerdem    gewiss    tritt auf    in<br>[besides    surely    appears    in  |
| [94]  | <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>fābulam</b> , <b>inquam</b> <sup>PräAkt</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>Juppiter</b> <b>hodie</b> <sup>Adv</sup> <b>ipse</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>aget</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>diese    sage ich,    hier    heute    selbst    wird aufführen,<br>this    I say,    here    today    himself    will act,   |
| [95]  | <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ūnā</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>illō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>animum</b> <b>advertite</b> <sup>PrämvAkt</sup><br>und    ich    zusammen    mit    jenem.    nun    ihr    richtet,<br>and    I    together    with    with    now    you    turn,               |
| [96]  | <b>dum</b> <sup>Kon</sup> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>argūmentum</b> <b>ēloquar</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>cōmoediae</b> .<br>während    dieser    darlege<br>while    of this    I may tell out  |
| [97]  | <b>Haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>urbs</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Thēbae</b> . <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>illīsce</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>habitat</b> <sup>PräAkt</sup> <b>aedibus</b><br>diese    ist    in    diesen    wohnt<br>this    is    in    those there    lives   |
| [98]  | <b>Amphitruō</b> , <b>nātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>Argīs</b> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>Argō</b> <b>patre</b> ,<br>geboren    aus<br>having been born    from   |
| [99]  | <b>quicum</b> <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> <b>Alcumēna</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nūpta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>Ēlectrī</b> <b>filia</b> .<br>mit welchem    ist    verheiratet,<br>with whom    is    married,   |
| [100] | <b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>Amphitruō</b> <b>praefectus</b> <sup>PräAkt</sup> <b>legiōnibus</b> ,<br>der    jetzt    ist Befehlshaber<br>he    now    is commander   |
| [101] | <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>Tēloboīs</b> <b>bellum</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Thēbānō</b> <sup>AdjD</sup> <b>poplō</b> .<br>denn    mit       ist    dem thebanischen<br>for    with       is    to the Theban  |
| [102] | <b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>prius</b> <sup>Adv</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>abiit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ipse</b> <sup>N</sup> <sub>met</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>exercitum</b> ,<br>der    früher    als    von hier    ging weg    selbst    in<br>he    sooner    than    from here    went away    himself    into  |
| [103] | <b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup> <b>Alcumēnam</b> <b>fēcit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>uxōrem</b> <b>suam</b> <sup>AdjA</sup><br>schwanger    machte    seine.<br>pregnant    made    his.  |
| [104] | <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōvisse</b> <sup>PerInfAkt</sup> <b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>pater</b><br>denn    ich    euch    gewusst haben    glaube    schon    wie    sei<br>for    I    you    to have known    I believe    already    how    he may be |
|       | <b>meus</b> <sup>AdjN</sup><br>mein,<br>my,   |
| [105] | <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>liber</b> <sup>AdjN</sup> <b>hārum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>rērum</b> <b>multārum</b> <sup>AdjG</sup> <b>siet</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>wie    frei    dieser    vielen    sei<br>how    free    of these    many    he may be   |

|       |                               |   |  |   |   |   |
|-------|-------------------------------|---|--|---|---|---|
| [106] | quantusque <sup>AdjNKon</sup> | amātor <sup>sit<sup>PräKnjAkt</sup></sup>       | quod <sup>N</sup>                              | complacitum <sup>N</sup>                    | est <sup>PräAkt</sup>                             | semel <sup>Adv</sup>                          |
|       | wie groß und<br>how great and | sei<br>he may be                                | was<br>what                                    | gefallen<br>having been pleasing            | ist<br>is   | einmal.<br>once.                              |
| [107] | is <sup>N</sup>               | amāre <sup>PräInfAkt</sup>                      | occēpit <sup>PerAkt</sup>                      | Alcumēnam <sup>clām<sup>Adv</sup></sup>     | virum   |   |
|       | der<br>he                     | zu lieben<br>deeply                             | begann<br>began                                | heimlich<br>unknown to                      |   |   |
| [108] | ūsūramque <sup>Kon</sup>      | ejus <sup>G</sup>                               | corporis <sup>cēpit<sup>PerAkt</sup></sup>     | sibi <sup>D</sup>                           |   |   |
|       |                               | ihrer<br>of her                                 | nahm<br>took                                   | für sich,<br>for himself,                   |   |   |
| [109] | et <sup>Kon</sup>             | gravidam <sup>AdjA</sup>                        | fēcit <sup>PerAkt</sup>                        | is <sup>N</sup>                             | eam <sup>A</sup>                                  | compressū <sup>suō<sup>AdjAbl</sup></sup>     |
|       | und<br>and                    | schwanger<br>pregnant                           | machte<br>made                                 | er<br>he                                    | sie<br>her  | seine eigene.<br>his own.                     |
| [110] | nunc <sup>Adv</sup>           | dē <sup>Prp</sup>                               | Alcumēnā <sup>ut<sup>Kon</sup></sup>           | rem <sup>teneātis<sup>PräKnjAkt</sup></sup> | rēctius <sup>AdvKmp</sup>                         |   |
|       | nun<br>now                    | über<br>about                                   | damit<br>so that                               | ihr begreift<br>you may grasp               | richtiger,<br>more rightly,                       |   |
| [111] | utrimque <sup>Adv</sup>       | est <sup>PräAkt</sup>                           | gravida <sup>AdjN</sup>                        | et <sup>Kon</sup>                           | ex <sup>Prp</sup>                                 | virō <sup>et<sup>Kon</sup></sup>              |
|       | beiderseits<br>on both sides  | ist<br>is                                       | schwanger,<br>pregnant,                        | und<br>and                                  | aus<br>from                                       | und<br>and                                    |
| [112] | et <sup>Kon</sup>             | meus <sup>AdjN</sup>                            | pater <sup>nunc<sup>Adv</sup></sup>            | intus <sup>Adv</sup>                        | hīc <sup>Adv</sup>                                | cum <sup>Prp</sup>                            |
|       | und<br>and                    | mein<br>my                                      | jetzt<br>now                                   | innen<br>inside                             | hier<br>here                                      | mit<br>with                                   |
| [113] | et <sup>Kon</sup>             | haec <sup>N</sup>                               | ob <sup>Prp</sup>                              | eam <sup>A</sup>                            | rem <sup>nox<sup>est<sup>PräAkt</sup></sup></sup> | facta <sup>N</sup>                            |
|       | und<br>and                    | diese<br>this                                   | wegen<br>on account of                         | jener<br>that                               | ist<br>is   | gemacht<br>having been made                   |
| [114] | dum <sup>Kon</sup>            | cum <sup>Prp</sup>                              | illā <sup>Abl</sup>                            | quācum <sup>AblPrp</sup>                    | vult <sup>PräAkt</sup>                            | voluptātem <sup>capit<sup>PräAkt</sup></sup>  |
|       | während<br>while              | mit<br>with                                     | jener<br>her                                   | mit welcher<br>with whom                    | will<br>he wishes                                 | nimmt;<br>he takes;                           |
| [115] | sed <sup>Kon</sup>            | ita <sup>Adv</sup>                              | assimulāvit <sup>PerAkt</sup>                  | sē <sup>A</sup>                             | quasi <sup>Kon</sup>                              | Amphitruō <sup>siet<sup>PräKnjAkt</sup></sup> |
|       | aber<br>but                   | so<br>so  | hat gleichgemacht<br>he made similar           | sich,<br>himself,                           | als ob<br>as if                                   | sel.<br>he may be.                            |
| [116] | nunc <sup>Adv</sup>           | nē <sup>Kon</sup>                               | hunc <sup>A</sup>                              | ōrnātum <sup>vōs<sup>N</sup></sup>          | meum <sup>AdjA</sup>                              | admīrēminī <sup>PräKnjPas</sup>               |
|       | nun<br>now                    | nicht<br>lest                                   | diesen<br>this                                 | ihr<br>you                                  | meinen<br>my                                      | bewundert,<br>you may be amazed,              |
| [117] | quod <sup>Kon</sup>           | ego <sup>N</sup>                                | hūc <sup>Adv</sup>                             | prōcessī <sup>PerAkt</sup>                  | sīc <sup>Adv</sup>                                | cum <sup>Prp</sup>                            |
|       | weil<br>because               | ich<br>I  | hierher<br>hither                              | vorgetreten bin<br>I went forth             | so<br>thus  | mit<br>with                                   |
| [118] | veterem <sup>AdjA</sup>       | atque <sup>Kon</sup>                            | antīquam <sup>AdjA</sup>                       | rem <sup>novam<sup>AdjA</sup></sup>         | ad <sup>Prp</sup>                                 | vōs <sup>A</sup>                              |
|       | alt<br>old                    | und<br>and                                      | uralt<br>ancient                               | neu<br>new                                  | zu<br>to  | euch<br>you                                   |
| [119] | propterea <sup>Adv</sup>      | ōrnātūs <sup>N</sup>                            | in <sup>Prp</sup>                              | novum <sup>AdjA</sup>                       | incessī <sup>PerAkt</sup>                         | modum.  |
|       | deshalb<br>therefore          | geschmückt<br>having been adorned               | in<br>into                                     | neue<br>new                                 | bin geschritten<br>I went in                      |   |
| [120] | nam <sup>Kon</sup>            | meus <sup>AdjN</sup>                            | pater <sup>intus<sup>Adv</sup></sup>           | nunc <sup>Adv</sup>                         | est <sup>PräAkt</sup>                             | eccum <sup>ij</sup>                           |
|       | denn<br>for                   | mein<br>my                                      | innen<br>inside                                | jetzt<br>now                                | ist<br>is   | sieh da<br>look here                          |
| [121] | in <sup>Prp</sup>             | Amphitruōnis <sup>vertit<sup>PerAkt</sup></sup> | sēsē <sup>A</sup>                              | imāginem                                    |   |   |
|       | in<br>into                    | wandte<br>he turned                             | sich selbst<br>himself                         |   |   |   |
| [122] | omnēsque <sup>AdjNKon</sup>   | eum <sup>A</sup>                                | esse <sup>InfAkt</sup>                         | cēsent <sup>PräAkt</sup>                    | servī <sup>qui<sup>N</sup></sup>                  | vident <sup>PräAkt</sup>                      |
|       | alle und<br>all and           | ihn<br>him                                      | sein<br>to be                                  | meinen<br>they judge                        | die<br>who  | sehen:<br>see:                                |
| [123] | ita <sup>Adv</sup>            | versipellem <sup>AdjA</sup>                     | sē <sup>A</sup>                                | facit <sup>PräAkt</sup>                     | quandō <sup>Adv</sup>                             | libet <sup>PräAkt</sup>                       |
|       | so<br>thus                    | wandlungsfähig<br>a shape shifter               | sich<br>himself                                | macht<br>he makes                           | wenn<br>whenever                                  | es beliebt.<br>it pleases.                    |
| [124] | ego <sup>N</sup>              | servī <sup>sūmpsī<sup>PerAkt</sup></sup>        | Sōsiae <sup>mī<sup>D</sup></sup>               | imāginem,                                   |   |   |
|       | ich<br>I                      | nahm an<br>I took                               | mir<br>for me                                  |   |   |   |
| [125] | qui <sup>N</sup>              | cum <sup>Prp</sup>                              | Amphitruōne <sup>abīvit<sup>PerAkt</sup></sup> | hinc <sup>Adv</sup>                         | in <sup>Prp</sup>                                 | exercitum,                                    |
|       | der<br>who                    | mit<br>with                                     | ging weg<br>went away                          | von hier<br>from here                       | in<br>into  |   |
| [126] | ut <sup>Kon</sup>             | praeservīre <sup>InfAkt</sup>                   | amanti <sup>D</sup>                            | meō <sup>AdjD</sup>                         | possem <sup>ImpKnjAkt</sup>                       | patri   |
|       | damit<br>so that              | vorher dienen<br>to serve before                | liebenden<br>loving                            | meinem<br>my                                | könnte<br>I might be able                         |   |

|       |                                     |   |  |   |                                      |  |
|-------|-------------------------------------|---|--|---|--------------------------------------|--|
| [127] | atque <sup>Kon</sup>                | ut <sup>Kon</sup>                           | nē, <sup>Kon</sup>                           | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                | essem, <sup>ImpKnjAkt</sup>          | familiārēs quaererent, <sup>ImpKnjAkt</sup>                                      |
|       | und<br>and                          | damit<br>that                               | nicht,<br>not,                               | wer<br>who                                    | ich wäre,<br>I might be,             | fragten nach,<br>might ask,  |
| [128] | versārī <sup>InfPas</sup>           | crēbrō <sup>Adv</sup>                       | hīc <sup>Adv</sup>                           | cum <sup>Kon</sup>                            | vidērent, <sup>ImpKnjAkt</sup>       | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domī; <sup>Adv</sup>                               |
|       | sich aufhalten<br>to stay           | häufig<br>often                             | hier<br>here                                 | als<br>when                                   | sie sahen<br>they were seeing        | mich<br>me<br>zu Hause;<br>at home;  |
| [129] | nunc, <sup>Adv</sup>                | cum <sup>Kon</sup>                          | esse <sup>InfAkt</sup>                       | crēdent, <sup>Fu1Akt</sup>                    | servum et <sup>Kon</sup>             | cōservum suum, <sup>AdjA</sup>   |
|       | nun,<br>now,                        | da<br>when                                  | zu sein<br>to be                             | werden glauben<br>they will believe           | und<br>and                           | ihren,<br>their own,   |
| [130] | hau <sup>Pt</sup>                   | quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | quaeret, <sup>Fu1Akt</sup>                   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                | siem <sup>PräKnjAkt</sup>            | aut <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim. <sup>PerKnjAkt</sup> |
|       | keinerwegs<br>not                   | irgendwer<br>anyone                         | wird fragen<br>will ask                      | wer<br>who                                    | ich sei<br>I may be                  | oder<br>or<br>was<br>what<br>ich gekommen sei.<br>I may have come.               |
| [131] | Pater nunc <sup>Adv</sup>           | intus <sup>Adv</sup>                        | suō <sup>AdjAbl</sup>                        | animō mōrem gerit: <sup>PräAkt</sup>          |                                      |  |
|       | jetzt<br>now                        | innen<br>inside                             | seinem<br>with his                           | trägt:<br>bears:                              |                                      |  |
| [132] | cubat <sup>PräAkt</sup>             | complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>    | cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>             | cupiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>        | maximē <sup>AdvSup</sup>             | est; <sup>PräAkt</sup>   |
|       | liegt<br>he lies                    | umarmt habend<br>having embraced            | deren<br>whose                               | begehrnd<br>desiring                          | am meisten<br>very much              | ist;<br>is;  |
| [133] | quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>             | ad <sup>Prp</sup>                            | legiōnem facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | sunt <sup>PräAkt</sup>               | memorat <sup>PräAkt</sup> pater  |
|       | welche<br>which                     | ihr<br>to him                               | bei<br>to                                    | getan<br>things done                          | sind<br>are                          | erzählt<br>recounts  |
| [134] | meus <sup>AdjN</sup>                | Alcumēnae: illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | cēnsat <sup>PräAkt</sup>                      | virum                                |  |
|       | mein<br>my                          | jene<br>she                                 | ihn<br>him                                   | hält<br>judges                                |                                      |  |
| [135] | suum <sup>AdjA</sup>                | esse, <sup>InfAkt</sup>                     | quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>              | cum <sup>Prp</sup>                            | moechō est. <sup>PräAkt</sup>        | ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater                |
|       | ihren<br>her own                    | zu sein,<br>to be,                          | die<br>who                                   | mit<br>with                                   | ist.<br>is.                          | dort<br>there<br>jetzt<br>now<br>mein<br>my                                      |
| [136] | memorat, <sup>PräAkt</sup>          | legiōnēs hostium ut <sup>Kon</sup>          | fugāverit, <sup>PerKnjAkt</sup>              |   |                                      |  |
|       | erzählt,<br>recounts,               | wie<br>how                                  | verjagt habe,<br>he may have put to flight,  |   |                                      |  |
| [137] | quō <sup>Adv</sup>                  | pactō sit <sup>PräKnjAkt</sup>              | dōnīs dōnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | plūrimīs. <sup>AdjAblSup</sup>                |                                      |  |
|       | auf welche Weise<br>in what way     | sei<br>he may be                            | beschenkt<br>having been gifted              | sehr vielen.<br>very many.                    |                                      |  |
| [138] | ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | dōna, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | illīc <sup>Adv</sup>                         | Amphitruōnī sunt <sup>PräAkt</sup>            | data, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> |  |
|       | jene<br>those                       | die<br>which                                | dort<br>there                                | sind<br>are                                   | gegeben,<br>given,                   |  |
| [139] | abstulimus: <sup>PerAkt</sup>       | facile <sup>Adv</sup>                       | meus <sup>AdjN</sup>                         | pater quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | vult <sup>PräAkt</sup>               | facit. <sup>PräAkt</sup>   |
|       | haben weggenommen:<br>we took away: | leicht<br>easily                            | mein<br>my                                   | was<br>what                                   | will<br>he wants                     | tut.<br>he does.   |
| [140] | nunc <sup>Adv</sup>                 | hodiē <sup>Adv</sup>                        | Amphitruō veniet <sup>Fu1Akt</sup>           | hūc <sup>Adv</sup>                            | ab <sup>Prp</sup>                    | exercitū   |
|       | nun<br>now                          | heute<br>today                              | wird kommen<br>will come                     | hierher<br>hither                             | vom<br>from                          |  |
| [141] | et <sup>Kon</sup>                   | servus, cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>    | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>               | hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>               | ferō <sup>PräAkt</sup>               | imāginem.  |
|       | und<br>and                          | dessen<br>whose                             | ich<br>I                                     | diese<br>this                                 | trage<br>carry                       |  |
| [142] | nunc <sup>Adv</sup>                 | internōsse <sup>InfAkt</sup>                | ut <sup>Kon</sup>                            | nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                | possītis <sup>PräKnjAkt</sup>        | facilius, <sup>AdvKmp</sup>  |
|       | jetzt<br>now                        | unterscheiden erkennen<br>to distinguish    | dass<br>so that                              | uns<br>us                                     | könnt<br>you may be able             | leichter,<br>more easily,  |
| [143] | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>              | habēbō <sup>Fu1Akt</sup>                     | usque <sup>Adv</sup>                          | hīc <sup>Adv</sup>                   | in <sup>Prp</sup> petasō pinnulās;   |
|       | ich<br>I                            | diese<br>these                              | werde haben<br>I will keep                   | stets<br>all the way                          | hier<br>here                         | in   |
| [144] | tum <sup>Adv</sup>                  | meō <sup>AdjD</sup>                         | patrī autem <sup>Pt</sup>                    | torulus inerit <sup>Fu1Akt</sup>              | aureus <sup>AdjN</sup>               |  |
|       | dann<br>then                        | meinem<br>my                                | aber<br>but now                              | wird drin sein<br>will be in                  | golden<br>golden                     |  |
| [145] | sub <sup>Prp</sup>                  | petasō: id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | signum Amphitruōnī nōn <sup>Pt</sup>         | erit. <sup>Fu1Akt</sup>                       |                                      |  |
|       | unter<br>under                      | dieses<br>that                              | nicht<br>not                                 | wird sein.<br>will be.                        |                                      |  |
| [146] | ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>       | signa nēmo hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | familiārium <sup>AdjG</sup>                  |   |                                      |  |
|       | jene<br>those                       | dieser<br>of these                          | Haus Leute<br>of household members           |   |                                      |  |



|       |  |
|-------|--|
| [147] | <b>vidēre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>poterit:</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>vērū</b> <sup>Kon</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>vidēbitis.</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>sehen<br>to see      wird können:<br>will be able:      aber<br>but      ihr<br>you      werdet sehen.<br>you will see.  |
| [148] | <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>Amphitruōnis</b> <b>illi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>servus Sōsia</b><br>aber<br>but      jenem<br>to that one      ist<br>is  |
| [149] | <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>portū illic</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>lanternā advenit.</b> <sup>PräAkt</sup><br>vom<br>from      dort<br>there      jetzt<br>now      hierher<br>hither      mit<br>with      kommt an.<br>he arrives.  |
| [150] | <b>abigam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>illum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>advenientem</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt <b>ab</b><sup>Prp</sup> <b>aedibus.</b><br/>werde fort treiben<br/>I will drive away      schon<br/>now      ich<br/>I      den<br/>that man      ankommend<br/>coming      von<br/>from</b> |
| [151] | <b>adeste:</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>erit</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>operae pretium hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>spectantibus</b> <sup>D</sup> <b>PräAkt<br/>seid da:<br/>be present:      wird sein<br/>will be      hier<br/>here      den Zuschauern<br/>for those watching</b>  |
| [152] | <b>Jovem et</b> <sup>Kon</sup> <b>Mercurium</b> <b>facere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>histriōniam.</b><br>und<br>and      Schauspiel machen<br>to do      hier<br>here  |

## Akt I

### I.i.

|                       |   |
|-----------------------|---|
| [153] [SOSIA SERVUS]: | <b>Qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>alter</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>audāciōr</b> <sup>AdjNKmp</sup> <b>homō aut</b> <sup>Kon</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>cōfidentior,</b> <sup>AdjNKmp</sup><br>wer<br>who      als mir<br>than me      ein anderer<br>other      ist<br>is      kühner<br>bolder      oder<br>or      der<br>who      zuversichtlicher,<br>more confident,                                      |
| [154]                 | <b>juventūtis mōrēs qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sciam,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>noctis sōlus</b> <sup>AdjN</sup> <b>ambulem?</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>die<br>who      wissen möge,<br>I may know,      die<br>who      so viel<br>this      allein<br>alone      umher gehe?<br>I may walk ??   |
| [155]                 | <b>quid</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>faciam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>trēs viri mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>carcerem compēgerint?</b> <sup>PerAktKnj</sup><br>was<br>what      soll ich tun<br>I should do      jetzt,<br>now,      wenn<br>if      mich<br>me      in<br>into      eingesperrt haben?<br>they may have confined ??   |
| [156]                 | <b>inde</b> <sup>Adv</sup> <b>crās</b> <sup>Adv</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>ē</b> <sup>Prp</sup> <b>prōmptariā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>cellā dēprōmar</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>flagrum,</b><br>dann<br>from there      morgen<br>tomorrow      gleichsam<br>as if      aus<br>out of      der Vorrats<br>for storage      würde heraus geholt werden<br>I may be brought out      zu<br>to  |
| [157]                 | <b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>causam liceat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>dīcere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>mihi,</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>erō quicquam</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>auxili</b><br>noch<br>nor      sei erlaubt<br>it may be permitted      zu sagen<br>to say      mir,<br>to me,      und nicht<br>nor      bei<br>in      irgend etwas<br>anything   |
| [158]                 | <b>siet,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>quisquam</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>omnēs</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>dignum</b> <sup>AdjA</sup><br>sei,<br>may be,      und nicht<br>nor      irgend jemand<br>anyone      sei<br>may be      dass nicht<br>but that      mich<br>me      alle<br>all      sein<br>to be      würdig<br>worthy |
|                       | <b>dēputent.</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>halten mögen.<br>they may reckon.  |
| [159]                 | <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>incūdem mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>miserum</b> <sup>AdjA</sup> <b>hominēs octo</b> <sup>AdjN</sup> <b>validi</b> <sup>AdjN</sup> <b>caedant:</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>so<br>so      als ob<br>as if      mich<br>me      elend<br>wretched      acht<br>eight      kräftige<br>strong      schlagen würden:<br>they may beat:   |
| [160]                 | <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>peregrē</b> <sup>Adv</sup> <b>adveniēns</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt<br/>so<br/>so      auswärts<br/>abroad      ankommend<br/>arriving</b>  |
| [161]                 | <b>hospitiō pūblicitus</b> <sup>Adv</sup> <b>accipiar.</b> <sup>PräKnjPas</sup><br>öffentlich<br>publicly      würde aufgenommen werden.<br>I will be received.   |
| [162]                 | <b>haec</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>erī immodestia coēgit,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b><br>dies<br>this      zwang,<br>forced,      mich<br>me  |
| [163]                 | <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hoc</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>noctis ā</b> <sup>Prp</sup> <b>portū</b><br>der<br>who      so viel<br>this      vom<br>from   |
| [164]                 | <b>ingrātiis</b> <sup>Adv</sup> <b>excitāvit.</b> <sup>PerAkt</sup><br>wider Willen<br>unwillingly      hat aufgeweckt.<br>he roused.   |

- [165] **nōnne**<sup>Pt</sup> **idem**<sup>N</sup> **Pr** **hūc**<sup>Adv</sup> **lūci**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **mittere**<sup>InfAkt</sup> **potuit?**<sup>PerAkt</sup>  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?  
surely the same hither by daylight me to send he could ??
- [166] **opulentō**<sup>AdjD</sup> **hominī** **hōc**<sup>Abl</sup> **Pr** **servitus** **dūra**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
dem wohlhabenden hierin hart ist,  
for wealthy in this in this hard is,
- [167] **hōc**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **dīvitis**<sup>AdjG</sup> **servus:**  
um so mehr elend ist des Reichen  
by this more wretched is of a rich man
- [168] **noctēsque**<sup>Kon</sup> **diēsque**<sup>Kon</sup> **assiduō**<sup>AdjAbl</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **superque**<sup>AdvKon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
ständig genug mehr und  
constantly enough and more  
ist  
is
- [169] **quod**<sup>N</sup> **Pr** **factō** **aut**<sup>Kon</sup> **dictō** **adest**<sup>PräAkt</sup> **opus, quiētus**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was oder ist da ruhig nicht  
which or is at hand at rest lest  
you may be.
- [170] **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **dominus** **dīves**<sup>AdjN</sup> **operis** **et**<sup>Kon</sup> **labōris** **expers**<sup>AdjN</sup>  
selbst reich, und frei,  
himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque**<sup>N</sup> **Pr** **hominī** **accidit**<sup>PräAkt</sup> **libēre**<sup>Adv</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **rētur:**<sup>PräPas</sup>  
was auch immer zustößt frei, können meint er:  
whatever happens happens freely, to be able he thinks:
- [172] **aequum**<sup>AdjN</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **putat**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **reputat**<sup>PräAkt</sup> **labōris** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **sit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was  
fair to be he thinks, not he considers what  
it may be.
- [173] **nec**<sup>Kon</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **anne**<sup>Kon</sup> **inīquum**<sup>AdjN</sup> **imperet**<sup>PräKnjAkt</sup> **cōgitābit**<sup>Fu1Akt</sup>  
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.  
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] **ergō**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **servitūte** **expetunt**<sup>PräAkt</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **inīqua:**<sup>AdjA</sup>  
also in verlangen sie vieles Ungerechtes:  
therefore in they seek many unjust things:
- [175] **habendum**<sup>A</sup> **Fu1PasGdv** **et**<sup>Kon</sup> **ferundum**<sup>A</sup> **Fu1PasGdv** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **onust** **cum**<sup>Prp</sup> **labōre**.  
zu haben und zu tragen dieses mit  
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust**<sup>AdvKmp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **querī**<sup>InfPas</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **Pr** **modō** **servitūtem:**  
besser mich klagen auf jene  
better me to complain in that
- [177] **hodiē**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **fuerim**<sup>PerKnjAkt</sup> **liber**<sup>AdjN</sup>  
heute der gewesen sei frei,  
today who I may have been free,
- [178] **eum**<sup>A</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **potivit**<sup>PerAkt</sup> **pater** **servitūtis**,  
den jetzt hat bemächtigt  
him now has acquired
- [179] **hic**<sup>N</sup> **Pr** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **verna** **nātust**<sup>N</sup> **PerPas** **queritur**<sup>PräPas</sup>  
dieser der geboren ist klagt.  
this who having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum**<sup>PräAkt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **verna** **numerō** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mentem** **fuit**<sup>PerAkt</sup>  
bin doch mir in kam,  
I am indeed to me into it was,
- [181] **dīs** **advenientem**<sup>A</sup> **PräAkt **grātiās** **prō**<sup>Prp</sup> **meritis** **agere**<sup>InfAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **alloquī?**<sup>InfPas</sup>  
ankommend für entrichten und anreden?  
arriving for to do and to address ??**
- [182] **nē**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>N</sup> **Pr** **edepolij** **sī**<sup>Kon</sup> **meritō** **meō**<sup>AdjAbl</sup> **referre**<sup>InfAkt</sup> **studeant**<sup>PräKnjAkt</sup> **grātiām**,  
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühen  
indeed they by Pollux if my to repay they may strive
- [183] **aliquem**<sup>A</sup> **Pr** **hominem** **allēgent**<sup>PräKnjAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **advenienti**<sup>D</sup> **PräAkt **ōs** **occillet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
irgendeinen abstellen würden der mir ankommend einschlagen möge  
some they may hire who to me arriving he may smash  
**probē**<sup>Adv</sup>  
gründlich,  
properly,**

- [184] **quoniam**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **fēcērunt**<sup>PerAkt</sup> **ingrāta**<sup>AdjA</sup> **ea**<sup>A</sup> **habuī**<sup>PerAkt</sup>  
weil since gut well welche in on mir me getan haben sie undankbar diese habe ich  
**atque**<sup>Kon</sup> **irrita.**<sup>AdjA</sup>  
und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit**<sup>PräAkt</sup> **ille**<sup>N</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **vulgō**<sup>Adv</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **solent**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr  
tut he does jener that man was what gewöhnlich commonly nicht they are accustomed, dass so that was what sich himself  
**sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **dignum**<sup>AdjN</sup> **sciat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
sei may be würdig worthy he may know.**
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **opinātus**<sup>N</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **alius**<sup>AdjN</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **cīvium**<sup>Pr</sup>  
dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi**<sup>D</sup> **Pr **ēventūrum,**<sup>A</sup> **Fu1Akt **id**<sup>N</sup> **Pr **contigit,**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **salvi**<sup>AdjN</sup> **poterēmur**<sup>ImpKnjAkt</sup> **domī.**<sup>Adv</sup>  
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.******
- [188] **victōrēs**<sup>AdjN</sup> **victīs**<sup>Abl</sup> **PerPas **hostibus legiōnēs reveniunt**<sup>PräAkt</sup> **domum,**  
Sieger victors besiegt with defeated kehren zurück return**
- [189] **duellō** **exstinctō**<sup>Abl</sup> **PerPas **maximō**<sup>AdjAblSup</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **internecātīs**<sup>Abl</sup> **PerPas **hostibus.**  
having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain****
- [190] **quod**<sup>N</sup> **Pr **multa**<sup>AdjA</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō acerba**<sup>AdjA</sup> **objēcit**<sup>PerAkt</sup> **fūnera,**  
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against**
- [191] **id**<sup>N</sup> **Pr **vi et**<sup>Kon</sup> **virtūte militum** **victum**<sup>N</sup> **PerPas **atque**<sup>Kon</sup> **expugnātum**<sup>N</sup> **PerPas **oppidum**  
dieses that und and having been besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist is******
- [192] **imperio atque**<sup>Kon</sup> **auspicio mei**<sup>G</sup> **Pr **erī Amphitruōnis maximē.**<sup>AdvSup</sup>  
und and meines of my am meisten. especially.**
- [193] **praedāque**<sup>Kon</sup> **agrōque**<sup>Kon</sup> **adōriāque**<sup>Kon</sup> **affēcit**<sup>PerAkt</sup> **populārīs**<sup>AdjA</sup> **suos**<sup>AdjA</sup>  
ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgique**<sup>Kon</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **Creōnī rēgnū stabilivit**<sup>PerAkt</sup> **suū.**<sup>AdjA</sup>  
thebanischen Theban festigte he stabilized sein. his own.
- [195] **mē**<sup>A</sup> **Pr **ā**<sup>Prp</sup> **portū praemisit**<sup>PerAkt</sup> **domum, ut**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr **nūntiem**<sup>PräKnjAkt</sup> **uxōrī suae,**<sup>AdjD</sup>  
mich me von from voraussandte he sent ahead damit so that dieses these things I may announce seiner, his own,****
- [196] **ut**<sup>Kon</sup> **gesserit**<sup>PerKnjAkt</sup> **rem pūblicam**<sup>AdjA</sup> **ductū imperio auspicio suō.**  
dass that geführt habe he may have conducted öffentliche public
- [197] **ea**<sup>A</sup> **Pr **nunc**<sup>Adv</sup> **meditābor**<sup>Fu1Pas</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modo** **illī**<sup>D</sup> **Pr **dīcam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
dieses these things jetzt now werde bedenken I will consider auf welche Weise how ihr to that one ich sage, I may say, wenn when  
**illō**<sup>Abl</sup> **Pr **advēnerō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
mit jenem that man angekommen sein werde. I will have arrived.******
- [198] **sī**<sup>Kon</sup> **dīxerō**<sup>Fu2Akt</sup> **mendācium, solēns**<sup>N</sup> **PräAkt **meō**<sup>AdjAbl</sup> **mōre fēcērō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
wenn if ich gesagt haben werde I will have said gewohnt seiend being accustomed meiner by my getan haben werde. I will have done.**
- [199] **nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **pugnābant**<sup>ImpAkt</sup> **maximē,**<sup>AdvSup</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr **tum**<sup>Adv</sup> **fugiēbam**<sup>ImpAkt</sup>  
denn for als when sie kämpften they were fighting am meisten, most, ich I da then floh I was fleeing  
**maximē,**<sup>AdvSup</sup>  
am meisten; most;**

|       |   |   |  |  |   |  |  |   |  |
|-------|---|---|--|--|---|--|--|---|--|
| [200] | <b>vĕrum</b> <sup>Kon</sup><br>aber<br>but  | <b>quasi</b> <sup>Kon</sup><br>als ob<br>as if                                    | <b>affuerim</b> <sup>PerKnjAkt</sup><br>ich dabei gewesen sei<br>I may have been present   | <b>tamen</b> <sup>Adv</sup><br>dennoch<br>nevertheless   | <b>simulābō</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>werde simulieren<br>I will pretend | <b>atque</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and                              | <b>audita</b> <sup>A PerPas</sup><br>das Gehörte<br>things heard                 |   |  |
|       | <b>ēloquar.</b> <sup>Fu1Pas</sup><br>werde aussprechen.<br>I may tell out.            |   |  |  |   |  |  |   |  |
| [201] | <b>sed</b> <sup>Kon</sup><br>aber<br>but  | <b>quō</b> <sup>Adv</sup><br>auf welche Weise<br>how                              | <b>modō et</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | <b>verbis quibus</b> <sup>Abl Pr</sup><br>mit welchen<br>by which                                | <b>mē</b> <sup>A Pr</sup><br>mich<br>me                                 | <b>deceat</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>gezieme<br>it may be fitting     | <b>fābulārier,</b> <sup>InfPas</sup><br>zu erzählen,<br>to talk,                 |   |  |
| [202] | <b>prius</b> <sup>Adv</sup><br>vorher<br>first  | <b>ipse</b> <sup>N Pr</sup><br>selbst<br>myself                                   | <b>mēcum</b> <sup>AblPrp Pr</sup><br>mit mir<br>with me                                    | <b>etiam</b> <sup>Adv</sup><br>auch<br>also  | <b>volō</b> <sup>PräAkt</sup><br>will<br>I wish                         | <b>hīc</b> <sup>Adv</sup><br>hier<br>here                              | <b>meditārī.</b> <sup>InfPas</sup><br>nachdenken.<br>to meditate.                | <b>sīc</b> <sup>Adv</sup><br>so<br>thus   | <b>hoc</b> <sup>A Pr</sup><br>dieses<br>this |
|       | <b>prōloquar.</b> <sup>Fu1Pas</sup><br>werde vortragen.<br>I may declare.             |   |  |  |   |  |  |   |  |
| [203] | <b>Prīncipiō</b> <sup>Adv</sup><br>zunächst<br>in the beginning                       | <b>ut</b> <sup>Kon</sup><br>als<br>as   | <b>illō</b> <sup>Abl Pr</sup><br>dort<br>there   | <b>advēnimus,</b> <sup>PerAkt</sup><br>kamen wir an,<br>we arrived,                              | <b>ubi</b> <sup>Kon</sup><br>wo<br>when                                 | <b>prīmum</b> <sup>Adv</sup><br>zuerst<br>first                        | <b>terram tetigimus,</b> <sup>PerAkt</sup><br>berührten wir,<br>we touched,      |   |  |
| [204] | <b>continuō</b> <sup>Adv</sup><br>sofort<br>immediately                               |   |  |  |   |  |  | <b>Amphitruō dēlēgit</b> <sup>PerAkt</sup><br>wählte aus<br>chose                       |  |
|       |   |   |  |  |   |  |  | <b>virōs primōrum principēs;</b>  |  |
| [205] | <b>eōs</b> <sup>A Pr</sup><br>jene<br>them  | <b>lēgat,</b> <sup>PräAkt</sup><br>sendet als Gesandte,<br>he appoints as envoys, | <b>Tēloboīs jubet</b> <sup>PräAkt</sup><br>befiehlt<br>he orders                           |  | <b>sententiam ut</b> <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                     |  | <b>dīcant</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>sie sagen<br>they may say                  | <b>suam:</b> <sup>Adja</sup><br>ihre eigene:<br>their own:                              |  |
| [206] | <b>sī</b> <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if  | <b>sine</b> <sup>Prp</sup><br>ohne<br>without                                     | <b>vī et</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | <b>sine</b> <sup>Prp</sup><br>ohne<br>without  | <b>bellō velint</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>wollen<br>they may wish     | <b>rapta</b> <sup>A PerPas</sup><br>das Geraubte<br>stolen things      | <b>et</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | <b>raptōrēs trādere,</b> <sup>InfAkt</sup><br>ausliefern,<br>to hand over,              |  |
| [207] | <b>sī</b> <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if  | <b>quae</b> <sup>Pr</sup><br>was<br>which things                                  | <b>asportāssent</b> <sup>PlqKnjAkt</sup><br>sie weggetragen hätten<br>they had carried off |  | <b>reddere,</b> <sup>InfAkt</sup><br>zurückgeben,<br>to give back,      | <b>sē</b> <sup>A Pr</sup><br>er<br>himself                             | <b>exercitum extemplō</b> <sup>Adv</sup><br>sofort<br>immediately                |   | <b>domum</b>                                 |
| [208] | <b>redductūrum,</b> <sup>A Fu1Akt</sup><br>zurückführen werde,<br>about to lead back, |   | <b>abitūrōs</b> <sup>A Fu1Akt</sup><br>weggehen würden<br>about to go away                 |  | <b>agrō Argīvōs,</b> <sup>Adja</sup><br>die Argiver,<br>the Argives,    |  | <b>pācem atque</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and<br><b>ōtium</b>                  |   |  |
| [209] | <b>dare</b> <sup>InfAkt</sup><br>geben<br>to give                                     | <b>illīs;</b> <sup>D Pr</sup><br>jenen;<br>to them;                               | <b>sīn</b> <sup>Kon</sup><br>wenn aber<br>but if   | <b>aliter</b> <sup>Adv</sup><br>anders<br>otherwise  | <b>sient</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>seien<br>they may be               | <b>animātī</b> <sup>N PerPas</sup><br>gestimmt<br>animated             | <b>neque</b> <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>and not                              | <b>dent</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>geben<br>they may give                              |  |
|       | <b>quae</b> <sup>A Pr</sup><br>was<br>which things                                    |   | <b>petat,</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>er verlangt,<br>he may seek,                         |  |   |  |  |   |  |
| [210] | <b>sēsē</b> <sup>A Pr</sup><br>sich selbst<br>himself                                 | <b>igitur</b> <sup>Kon</sup><br>also<br>therefore                                 | <b>summā</b> <sup>AdjAbl</sup><br>höchster<br>with highest                                 |  | <b>vī virisque</b> <sup>Kon</sup><br>ihrer<br>of them                   |  | <b>eōrum</b> <sup>G Pr</sup><br>oppidum  | <b>oppugnāssere.</b> <sup>PerInfAkt</sup><br>angegriffen zu haben.<br>to have attacked. |  |
| [211] | <b>haec</b> <sup>A Pr</sup><br>dieses<br>these things                                 | <b>ubi</b> <sup>Kon</sup><br>als<br>when  | <b>Tēloboīs ordine iterārunt</b> <sup>PerAkt</sup><br>wiederholten<br>they repeated        |  |   | <b>quōs</b> <sup>A Pr</sup><br>welche<br>whom                          | <b>praefēcerat</b> <sup>PlqAkt</sup><br>vorgesetzt hatte<br>he had put in charge |   |  |
| [212] | <b>Amphitruō, magnanimī</b> <sup>AdjN</sup><br>hochherzige<br>magnanimous             |   |  |  |   |  |  |   |  |
|       |   |   |  | <b>virī frēti</b> <sup>N PerPas</sup><br>gestützt seiend<br>relying                              |   |  | <b>virtūte et</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                   |   |  |
|       | <b>vīribus</b>  |   |  |  |   |  |  |   |  |
| [213] | <b>superbē</b> <sup>Adv</sup><br>hochmütig<br>proudly                                 | <b>nimis</b> <sup>Adv</sup><br>zu sehr<br>too                                     | <b>ferōciter</b> <sup>Adv</sup><br>wild<br>fiercely  |  | <b>lēgātōs nostrōs</b> <sup>Adja</sup><br>unsere<br>our                 |  | <b>incredant,</b> <sup>PräAkt</sup><br>schelten,<br>they rebuke,                 |   |  |
| [214] | <b>respondent</b> <sup>PräAkt</sup><br>antworten<br>they answer                       | <b>bellō</b>  | <b>sē</b> <sup>A Pr</sup><br>sich<br>themselves  | <b>et</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | <b>suōs</b> <sup>A Pr</sup><br>die Ihrigen<br>their own                 | <b>tūtārī</b> <sup>InfPas</sup><br>zu schützen<br>to defend            | <b>posse,</b> <sup>InfAkt</sup><br>können,<br>to be able,                        | <b>proinde</b> <sup>Adv</sup><br>demgemäß<br>accordingly                                | <b>utī</b> <sup>Kon</sup><br>dass<br>as      |
| [215] | <b>propere</b> <sup>Adv</sup><br>schnell<br>quickly                                   | <b>suīs</b> <sup>AdjAbl</sup><br>eigenen<br>their own                             | <b>dē</b> <sup>Prp</sup><br>aus<br>from  | <b>finibus exercitūs dēdūcerent.</b> <sup>ImpKnjAkt</sup><br>abführten.<br>they might lead away. |   |  |  |   |  |
| [216] | <b>haec</b> <sup>A Pr</sup><br>dieses<br>these things                                 | <b>ubi</b> <sup>Kon</sup><br>als<br>when  | <b>lēgātī pertulēre,</b> <sup>PerAkt</sup><br>meldeten,<br>reported,                       |  |   | <b>Amphitruō castrīs ilicō</b> <sup>Adv</sup><br>gleich<br>immediately |  |   |  |
| [217] | <b>prōdūcit</b> <sup>PräAkt</sup><br>führt heraus<br>he leads out                     |   | <b>omnem</b> <sup>Adja</sup><br>gesamten<br>all  |  | <b>exercitum. contrā</b> <sup>Adv</sup><br>dagegen<br>against           |  | <b>Tēloboae ex</b> <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of<br><b>oppidō</b>              |   |  |

|       |  |
|-------|--|
| [218] | legiōnēs ēdūcunt <sup>PräAkt</sup> suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās. <sup>AdjA</sup><br>führen hinaus<br>lead out ihre<br>their own allzu<br>too prächtigen<br>with fine ausgestattetete.<br>endowed.  |
| [219] | postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> PerPas est <sup>PräAkt</sup> maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,<br>nachdem<br>after when beiderseits<br>on both sides ausgerückt<br>it was gone out ist<br>is sehr groß<br>with very great   |
| [220] | dispertiti <sup>N</sup> PerPas virī, dispertiti <sup>N</sup> PerPas ordinēs,<br>aufgeteilt<br>divided aufgeteilt<br>divided  |
| [221] | nōs <sup>N</sup> Pr nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō instrūximus <sup>PerAkt</sup><br>wir<br>we unsere<br>our own unserem<br>our own und<br>and stellten auf<br>we drew up   |
| [222] | legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> instruunt. <sup>PräAkt</sup><br>ebenso<br>likewise gegen<br>against ihre<br>their own stellen auf.<br>they draw up.   |
| [223] | deinde <sup>Adv</sup> utrīque <sup>N</sup> Pr imperatōrēs in <sup>Prp</sup> medium exeunt, <sup>PräAkt</sup><br>dann<br>then beide<br>both in<br>into treten hinaus,<br>go out,  |
| [224] | extrā <sup>Prp</sup> turbam ordinum colloquuntur <sup>PräPas</sup> simul. <sup>Adv</sup><br>außerhalb<br>outside unterreden sich<br>they converse zugleich.<br>together.   |
| [225] | convenit, <sup>PräAkt</sup> victi <sup>N</sup> PerPas utrī <sup>N</sup> Pr sint <sup>PräKnjAkt</sup> eō <sup>Abl</sup> Pr proeliō,<br>vereinbart ist,<br>it is agreed, die Besiegten<br>the defeated welche von beiden<br>which of the two seien<br>they may be in jenem<br>in that  |
| [226] | urbem agrum ārās focōs sēque <sup>AKon</sup> Pr uti <sup>Kon</sup> dēderent. <sup>ImpKnjAkt</sup><br>und sich selbst<br>themselves and dass<br>that übergeben sollten.<br>they might give up.  |
| [227] | postquam <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> Pr āctum <sup>N</sup> PerPas est, <sup>PräAkt</sup> tubae contrā <sup>Adv</sup> utrimque <sup>Adv</sup> occant, <sup>PräAkt</sup><br>nachdem<br>after when dieses<br>that it having been done ist,<br>is, entgegen<br>in reply beiderseits<br>on both sides erklingen,<br>sound,   |
| [228] | cōnsonat <sup>PräAkt</sup> terra, clāmōrem utrimque <sup>Adv</sup> efferunt. <sup>PräAkt</sup><br>hallt<br>resounds beiderseits<br>on both sides erheben.<br>they raise.   |
| [229] | imperatōr utrimque, <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illinc, <sup>Adv</sup> Jovī<br>beiderseits,<br>on both sides, on this side und<br>and on that side,   |
| [230] | vōta suscipere, <sup>InfAkt</sup> <utrimque> <sup>Adv</sup> hortārī <sup>InfPas</sup> exercitum.<br>zu übernehmen,<br>to undertake, <beiderseits><br><on both sides> zu ermuntern<br>to urge   |
| [231] | prō <sup>Prp</sup> sē <sup>Abl</sup> Pr quisque <sup>N</sup> Pr id <sup>A</sup> Pr quod <sup>Pr</sup> quisque <sup>N</sup> Pr et <sup>Kon</sup> potest <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> valet <sup>PräAkt</sup><br>für<br>for sich selbst<br>himself jeder<br>each das<br>that was<br>which jeder<br>each und<br>and kann<br>is able und<br>and vermag<br>is strong |
| [232] | ēdit, <sup>PräAkt</sup> ferrō ferit, <sup>PräAkt</sup> tēla frangunt, <sup>PräAkt</sup> boat <sup>PräAkt</sup><br>zeigt,<br>produces, trifft,<br>he strikes, zerbrechen,<br>they break, dröhnt<br>roars  |
| [233] | caelum fremitū virum, ex <sup>Prp</sup> spīritū atque <sup>Kon</sup> anhelitū<br>aus<br>from und<br>and  |
| [234] | nebula cōnstat, <sup>PräAkt</sup> cadunt <sup>PräAkt</sup> vulnerum vī virī.<br>besteht,<br>consists, fallen<br>fall   |
| [235] | dēnique, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> volumus, <sup>PerAkt</sup> nostra <sup>AdjN</sup> superat <sup>PräAkt</sup> manus:<br>schließlich,<br>finally, wie<br>as wollten wir,<br>we wished, unsere<br>our siegt<br>overcomes   |
| [236] | hostēs crēbri <sup>AdjN</sup> cadunt, <sup>PräAkt</sup> nostrī contrā <sup>Adv</sup> ingruunt, <sup>PräAkt</sup><br>zahlreich<br>numerous stürzen,<br>fall, dagegen<br>in return dringen ein,<br>they attack,  |
| [237] | vincimus <sup>PräAkt</sup> vī ferocēs. <sup>AdjA</sup><br>siegen wir<br>we conquer die Wilden.<br>the fierce.  |
| [238] | sed <sup>Kon</sup> fugam in <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> Pr tamen <sup>Adv</sup> nēmo convertitur <sup>PräPas</sup><br>aber<br>but auf<br>into sich<br>himself dennoch<br>nevertheless wendet sich<br>turns  |

- [239] **nec<sup>Kon</sup> recēdit<sup>PräAkt</sup> locō quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;<sup>PräKñjAkt</sup>**  
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;  
nor he withdraws but that immediately he may do;
- [240] **animam āmittunt<sup>PräAkt</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent;<sup>PräKñjAkt</sup>**  
verlieren eher als wegziehen:  
they lose before than they depart:
- [241] **quisque<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> steterat<sup>PlqAkt</sup> jacēt<sup>PräAkt</sup> optinetque<sup>Kon</sup> ordinem.<sup>PräAkt</sup>**  
jeder wie gestanden hatte liegt hält und  
each as he had stood lies holds and
- [242] **hoc<sup>A</sup> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>**  
dieses als bemerkt habend hat,  
this when having caught sight has,
- [243] **ilicō<sup>Adv</sup> equitēs jubet<sup>PräAkt</sup> dexterā indūcere.<sup>InfAkt</sup>**  
sofort befiehlt ein führen.  
immediately orders to lead in.
- [244] **equitēs pārent<sup>PräAkt</sup> citi<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā maximō<sup>AdjAbISup</sup>**  
gehörchen rasch: von sehr großem  
obey quick: from very great
- [245] **cum<sup>Prp</sup> clāmōre involant<sup>PräAkt</sup> impetū alacrī,<sup>AdjAbI</sup>**  
mit fallen sie ein lebhaftem,  
with swoop eager,
- [246] **foedant<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> prōterunt<sup>PräAkt</sup> hostium cōpiās**  
sie besudeln und zertreten  
they defile and they trample down
- [247] **jūre injūstās.<sup>AdjA</sup>**  
ungerechte.  
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup> adhūc<sup>Adv</sup> verbōrum est,<sup>PräAkt</sup> prōlocūtus<sup>N</sup>**  
niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend  
never also anything till now has spoken out  
**perperam:<sup>Adv</sup>**  
falsch:  
wrongly:
- [249] **namque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> fui<sup>PerAkt</sup> illi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> rē praesenti<sup>AdjAbI</sup> et<sup>Kon</sup> meus,<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup>**  
denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als  
for indeed I was to him in present and my, when  
**pugnātum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> pater.**  
gekämpft worden ist,  
fought it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant<sup>PräAkt</sup> sē<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> fugām; ibi<sup>Adv</sup> nostrīs<sup>AdjD</sup> animus**  
begeben sich sich in dort den Unsrigen  
penetrate themselves into there for our men  
**additust:<sup>N</sup>**  
ist hinzugefügt worden:  
has been added:
- [251] **vertentibus<sup>AbI</sup> Tēloboīs tēlis complēbantur<sup>ImpPas</sup> corpora,**  
drehend wurden gefüllt  
turning were being filled
- [252] **ipsusque<sup>NKon</sup> Amphitruō rēgem Pterelam sua<sup>AdjAbI</sup> obtruncāvit<sup>PerAkt</sup> manū.**  
selbst und mit seiner hat niedergemacht  
himself and his own he cut down
- [253] **haec<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> pugnāta<sup>N</sup> pugna usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> māni ad<sup>Prp</sup> vesperum,**  
diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him is fought all the way from to
- [254] **hoc<sup>A</sup> adeō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> commemini<sup>PerPas</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> quia<sup>Kon</sup> illō<sup>AdjAbI</sup> diē imprānsus<sup>AdjN</sup>**  
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this I remember more, because that that unfed  
**fui<sup>PerAkt</sup>**  
war ich,  
I was,
- [255] **sed<sup>Kon</sup> proelium id<sup>N</sup> tandem<sup>Adv</sup> dirēmit<sup>PerAkt</sup> nox interventū suō.<sup>AdjAbI</sup>**  
aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.  
but it at last broke off its own.

- [256] **postridiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castra** **ex**<sup>Prp</sup> **urbe** **ad**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup> **Pr** **veniunt**<sup>PräAkt</sup> **flentēs**<sup>N</sup> **PräAkt **principēs**:**
- am folgenden Tag in into aus out of zu uns kommen they come weinend weeping
- [257] **vēlātis**<sup>Abl</sup> **PerPas **manibus** **ōrant**<sup>PräAkt</sup> **ignōscāmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **peccātum suum**,<sup>AdjA</sup>**
- mit verhüllten with veiled bitten sie they beg wir mögen verzeihen we may pardon ihre eigene, their own,
- [258] **dēduntque**<sup>Kon</sup> **PerAkt **sē**,<sup>A</sup> **Pr** **dīvīna**<sup>AdjA</sup> **hūmānaque**<sup>AdjAKon</sup> **omnia**,<sup>A</sup> **Pr** **urbem et**<sup>Kon</sup> **liberōs****
- gaben sie hin und they surrender and sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
- [259] **in**<sup>Prp</sup> **diciōnem atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **arbitrātum cūncti**<sup>AdjD</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō**.
- in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
- [260] **post**<sup>Prp</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **virtūtem erō** **Amphitruōnī patera** **dōnāta**<sup>N</sup> **PerPas **aurea**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>**
- nach after on wegen account of geschenkt worden having been gifted goldene golden ist, is,
- [261] **quī**<sup>N</sup> **Pr** **Pterela pōtītāre**<sup>InfAkt</sup> **rēx est**<sup>PräAkt</sup> **solitus**.<sup>N</sup> **PerPas **haec**<sup>N</sup> **Pr** **sīc**<sup>Adv</sup> **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup> **erae**.**
- welche who zu trinken to drink ist is gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus werde ich sagen I will say
- [262] **nunc**<sup>Adv</sup> **pergam**<sup>Fu1Akt</sup> **erī imperium exsequī**<sup>InfPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **domum capessere**.<sup>InfAkt</sup>
- nun now werde ich fortfahren I may go on aus zuführen to carry out und and mich me begeben. to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, ij** **illic**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **itūrust**.<sup>N</sup> **Fu1Akt **ibō**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **illīc**<sup>Adv</sup> **obviam**,<sup>Adv</sup>**
- ha, ah, dort that one hierher hither ist im Begriff zu gehen. is about to go. werde ich gehen I will go ich I dort there entgegen, to meet,
- [264] **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **hominem hodiē**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aedīs hās**<sup>A</sup> **Pr** **sinam**<sup>Fu1Akt</sup> **umquam**<sup>Adv</sup>
- und nicht nor ich I diesen this heute today zu to diese these werde ich lassen I will allow jemals ever
- accēdere**.<sup>InfAkt</sup>
- heran kommen; to approach;
- [265] **quandō**<sup>Kon</sup> **imāgō est**<sup>PräAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mē, certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **hominem**
- da since ist is dieses of this in in fest certain ist is
- ēlūdere**.<sup>InfAkt</sup>
- täuschen. to mock.
- [266] **et**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **fōrmam cēpī**<sup>PerAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mēd**<sup>Abl</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **statum**,
- und and nämlich indeed wahrlich truly weil since nahm ich I took dieses of this in in mir eben and and
- [267] **deceat**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **facta mōrēsque**<sup>Kon</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr** **habēre**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **similīs**<sup>AdjA</sup> **item**.<sup>Adv</sup>
- es ziemt it is fitting auch and dieses of this zu haben to have mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
- [268] **itaque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **malum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**,<sup>PräAkt</sup> **callidum**,<sup>AdjA</sup> **astūtum**<sup>AdjA</sup>
- folgich and so mich me böse bad sein to be muß es, it is proper, gewitzt, clever, verschlagen crafty
- admodum**<sup>Adv</sup>
- sehr very
- [269] **atque**<sup>Kon</sup> **hunc**,<sup>A</sup> **Pr** **tēlō suō**<sup>AdjAbl</sup> **sibī**,<sup>D</sup> **Pr** **malitiā ā**<sup>Prp</sup> **foribus pellere**.<sup>InfAkt</sup>
- und and diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from vertreiben. to drive away.
- [270] **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>A</sup> **Pr** **illūc**<sup>Adv</sup> **est**?<sup>PräAkt</sup> **caelum aspectat**.<sup>PräAkt</sup> **observābō**<sup>Fu1Akt</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **rem**
- aber but was what dorthin there ist? is? schaut er an. he looks at. werde ich beobachten I will watch welche what
- agat**.<sup>PräKnjAkt</sup>
- er treibt. he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certe**<sup>Adv</sup> **edepol, ij** **sī**<sup>Kon</sup> **quicquamst**<sup>N</sup> **PrPräAkt **aliud**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **crēdam**<sup>PräKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup>**
- gewiss certainly bei Pollux, by Pollux, wenn if irgend etwas ist anything is anderes other was which ich glaube I may believe oder or
- certo**<sup>Adv</sup> **sciam**,<sup>PräKnjAkt</sup>
- gewiss surely ich weiß, I may know,

|                         |   |  |  |  |  |   |  |   |   |                          |
|-------------------------|---|--|--|--|--|---|--|---|---|--------------------------|
| [272]                   | <b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup><br>ich glaube<br>I believe                     | <b>ego</b> <sup>N Pr</sup><br>ich<br>I                 | <b>hāc</b> <sup>AdjAbl</sup><br>in dieser<br>this                        | <b>noctū</b><br>Nocturnum  | <b>obdormivisse</b> <sup>PerInfAkt</sup><br>eingeschlafen zu sein<br>to have fallen asleep | <b>ēbrium.</b> <sup>AdjA</sup><br>betrunken.<br>drunk.                        |  |   |   |                          |
| [273]                   | <b>nam</b> <sup>Kon</sup><br>denn<br>for                                      | <b>neque</b> <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>nor        | <b>sē</b> <sup>A Pr</sup><br>sich<br>themselves                          | <b>Septentrionēs</b>   | <b>quōquam</b> <sup>Adv</sup><br>irgendwohin<br>anywhere                                   | <b>in</b> <sup>Prp</sup><br>im<br>in  | <b>caelō commovent,</b> <sup>PräAkt</sup><br>bewegen,<br>they move,        |   |   |                          |
| [274]                   | <b>neque</b> <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>nor                               | <b>sē</b> <sup>A Pr</sup><br>sich<br>herself           | <b>Lūna</b>  | <b>quōquam</b> <sup>Adv</sup><br>irgend wohin<br>anywhere                        | <b>mūtāt</b> <sup>PräAkt</sup><br>verändert<br>she changes                                 | <b>atque</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                     | <b>uti</b> <sup>Kon</sup><br>so wie<br>as                                  | <b>exorta</b> <sup>N PerPas</sup><br>aufgegangen sei habend<br>having risen | <b>est</b> <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>has              |                          |
|                         | <b>semel,</b> <sup>Adv</sup><br>einmal,<br>once,                              |  |  |  |  |   |  |   |   |                          |
| [275]                   | <b>nec</b> <sup>Kon</sup><br>weder<br>nor                                     | <b>Jugulae</b>   | <b>neque</b> <sup>Kon</sup><br>noch<br>nor                               | <b>Vesperūgō</b>   | <b>neque</b> <sup>Kon</sup><br>noch<br>nor   | <b>Vergiliae</b>  | <b>occidunt.</b> <sup>PräAkt</sup><br>gehen unter.<br>set.                 |   |   |                          |
| [276]                   | <b>ita</b> <sup>Adv</sup><br>so<br>so   | <b>statim</b> <sup>Adv</sup><br>sofort<br>at once      | <b>stant</b> <sup>PräAkt</sup><br>stehen<br>stand                        | <b>signa,</b>  | <b>neque</b> <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>and not  | <b>nox</b>  | <b>quōquam</b> <sup>Adv</sup><br>irgend wohin<br>anywhere                  | <b>concedit</b> <sup>PräAkt</sup><br>weicht<br>yields                       | <b>diē.</b>   |                          |
| [277] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Perge,</b> <sup>PräImvAkt</sup><br>fahre fort,<br>go on,                   | <b>Nox,</b>  | <b>ut</b> <sup>Kon</sup><br>wie<br>as                                    | <b>occēpisti,</b> <sup>PerAkt</sup><br>du begonnen hast,<br>you have begun,      | <b>gere</b> <sup>PräImvAkt</sup><br>trag<br>carry out                                      | <b>patri mōrem meō.</b> <sup>AdjAbl</sup><br>meinem:<br>my:                   |  |   |   |                          |
| [278]                   | <b>optumō</b> <sup>AdjAbl</sup><br>dem Besten<br>for the best                 | <b>optumē</b> <sup>Adv</sup><br>am besten<br>very well | <b>optumam</b> <sup>AdjA</sup><br>die beste<br>best                      | <b>operam dās,</b> <sup>PräAkt</sup><br>gibst du,<br>you give,                   | <b>datam</b> <sup>A PerPas</sup><br>gegeben<br>having been given                           | <b>pulchrē</b> <sup>Adv</sup><br>schön<br>nicely                              |  |   |   |                          |
|                         | <b>locās.</b> <sup>PräAkt</sup><br>setzt du ein.<br>you place.                |  |  |  |  |   |  |   |   |                          |
| [279] [SOSIA SERVUS]:   | <b>Neque</b> <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>nor                               | <b>ego</b> <sup>N Pr</sup><br>ich<br>I                 | <b>hāc</b> <sup>AdjAbl</sup><br>in dieser<br>this                        | <b>nocte longiōrem</b> <sup>AdjAKmp</sup><br>länger<br>longer                    | <b>mē</b> <sup>A Pr</sup><br>mich<br>me  | <b>vīdisse</b> <sup>PerInfAkt</sup><br>gesehen zu haben<br>to have seen       | <b>cēnseō,</b> <sup>PräAkt</sup><br>meine ich,<br>I deem,                  |   |   |                          |
| [280]                   | <b>nisi</b> <sup>Kon</sup><br>außer<br>unless                                 | <b>item</b> <sup>Adv</sup><br>ebenso<br>likewise       | <b>ūnam,</b> <sup>A Pr</sup><br>eine,<br>one,                            | <b>verberātus</b> <sup>N PerPas</sup><br>geprügelt worden<br>having been whipped | <b>quam</b> <sup>A Pr</sup><br>welche<br>which   | <b>pependī</b> <sup>PerAkt</sup><br>hing ich<br>I hung                        | <b>perpetem;</b> <sup>AdjA</sup><br>durchgehend;<br>everlasting;           |   |   |                          |
| [281]                   | <b>eam</b> <sup>A Pr</sup><br>jene<br>her                                     | <b>quoque</b> <sup>Adv</sup><br>auch<br>also           | <b>edepolij</b>  | <b>etiam</b> <sup>Adv</sup><br>bei Pollux<br>by Pollux                           | <b>multō</b>   | <b>haec</b> <sup>N Pr</sup><br>auch<br>also                                   | <b>vīcit</b> <sup>PerAkt</sup><br>diese<br>this                            | <b>longitūdine.</b>   | <b>has conquered</b>                                    |                          |
| [282]                   | <b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup><br>ich glaube<br>I believe                     | <b>edepolij</b>  | <b>equidem</b> <sup>Adv</sup><br>bei Pollux<br>by Pollux                 | <b>dormīre</b> <sup>InfAkt</sup><br>in der Tat<br>indeed                         | <b>zu schlafen<br/>to sleep</b>  | <b>Sōlem,</b>   | <b>atque</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                  | <b>appōtum</b> <sup>Adv</sup><br>trunken<br>having drunk                    | <b>probē;</b> <sup>Adv</sup><br>gründlich;<br>properly; |                          |
| [283]                   | <b>mīra</b> <sup>AdjN</sup><br>wunderbar<br>wonders                           | <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup><br>sind<br>are           | <b>nisi</b> <sup>Kon</sup><br>außer<br>unless                            | <b>invītāvit</b> <sup>PerAkt</sup><br>hat eingeladen<br>he invited               | <b>sēsē</b> <sup>A Pr</sup><br>sich selbst<br>himself                                      | <b>in</b> <sup>Prp</sup><br>zum<br>at   | <b>cēnā plūsculum.</b> <sup>Adv</sup><br>ein wenig mehr.<br>a little more. |   |   |                          |
| [284] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Āin</b> <sup>Pt</sup><br>sagst du so ?<br>do you say ?                     | <b>vērō,</b> <sup>Pt</sup><br>wahrlich,<br>indeed,     | <b>verberō?</b>  | <b>deōs esse</b> <sup>InfAkt</sup><br>sein<br>to be                              | <b>tui</b> <sup>G Pr</sup><br>deiner<br>of you   | <b>similis</b> <sup>AdjA</sup><br>ähnlich<br>like                             | <b>putās?</b> <sup>PräAkt</sup><br>meinst du?<br>you think?                |   |   |                          |
| [285]                   | <b>ego</b> <sup>N Pr</sup><br>ich<br>I  | <b>polij</b>   | <b>tē</b> <sup>A Pr</sup><br>bei Pollux<br>by Pollux                     | <b>istis</b> <sup>Abl Pr</sup><br>dich<br>you                                    | <b>diesen</b> <sup>Abl</sup><br>those  | <b>tuis</b> <sup>AdjAbl</sup><br>deinen<br>yours                              | <b>pro</b> <sup>Prp</sup><br>für<br>for                                    | <b>dictis et</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and                               | <b>male</b> <sup>Adv</sup><br>übel<br>badly             | <b>factis, furcifer,</b> |
| [286]                   | <b>accipiam;</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich empfangen;<br>I will receive; | <b>modo</b> <sup>Adv</sup><br>nur<br>only              | <b>sīs</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei du<br>you may be                  | <b>venī</b> <sup>PräImvAkt</sup><br>komm<br>come                                 | <b>hūc:</b> <sup>Adv</sup><br>hierher:<br>hither:  | <b>inveniēs</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>wirst du finden<br>you will find         | <b>infortūnium.</b>  |   |   |                          |
| [287] [SOSIA SERVUS]:   | <b>Ubi</b> <sup>Adv</sup><br>wo<br>where                                      | <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup><br>sind<br>are           | <b>isti</b> <sup>N Pr</sup><br>jene<br>those                             | <b>scortātōrēs,</b> <sup>N Pr</sup><br>die<br>who                                | <b>qui</b> <sup>N Pr</sup><br>allein<br>alone  | <b>sōlī</b> <sup>AdjN</sup><br>widerwillig<br>unwilling                       | <b>invīti</b> <sup>AdjN</sup><br>liegen sie ??<br>lie down?                | <b>cubant?</b> <sup>PräAkt</sup>  |   |                          |
| [288]                   | <b>haec</b> <sup>N Pr</sup><br>diese<br>this                                  | <b>nox</b>   | <b>scīta</b> <sup>N PerPas</sup><br>bekannt gemacht<br>having been known | <b>est</b> <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>is  | <b>exercendō</b> <sup>Abl Ger</sup><br>durch das Betreiben<br>by exercising                | <b>scortō conductō</b> <sup>Abl PerPas</sup><br>gemietet<br>having been hired | <b>male.</b> <sup>Adv</sup><br>schlecht.<br>badly.                         |   |   |                          |
| [289] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Meus</b> <sup>AdjN</sup><br>mein<br>my                                     | <b>pater nunc</b> <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now       | <b>pro</b> <sup>Prp</sup><br>für<br>for                                  | <b>hujus</b> <sup>G Pr</sup><br>dessen<br>of this                                | <b>verbīs rēctē</b> <sup>Adv</sup><br>richtig<br>rightly                                   | <b>et</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | <b>sapienter</b> <sup>Adv</sup><br>klug<br>wisely                          | <b>facit,</b> <sup>PräAkt</sup><br>tut,<br>does,                            |   |                          |



- [290] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat<sup>PräAkt</sup> amāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> animō obsequēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
 der umarmt habend mit liegt er liebend  
 who having embraced with lies down loving  
 folgsam.  
 yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperāvit<sup>PerAkt</sup> Alcumēnae nūntiem<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.  
 I will go so that what he has ordered I may announce.
- [292] **sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> homō, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs videō<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup>**  
 aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel  
 but who this is whom before I see of this  
 nicht gefällt.  
 not it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē<sup>Adv</sup> Mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem venit<sup>PräAkt</sup>**  
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,  
 no one is than this fearful equally. to me into comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic<sup>Adv</sup> homō hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult<sup>PräAkt</sup> pallium dētēxere<sup>InfAkt</sup>**  
 dort heute dieses Mal wieder will ab decken.  
 that today this again wishes to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet<sup>PräAkt</sup> homō: dēlūdā<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Perīi<sup>PerAkt</sup> dentēs prūriunt<sup>PräAkt</sup>**  
 fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;  
 he fears I will mock I that man. I am undone, itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hospitīō pugneō acceptūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est<sup>PräAkt</sup>**  
 gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.  
 certainly arriving this me about to receive is.
- [297] **crēdō<sup>PräAkt</sup> misericors<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meus<sup>AdjN</sup> erus**  
 ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein  
 I believe merciful is: now therefore because me my
- [298] **fēcit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vigilārem<sup>ImpKnjAkt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs faciet<sup>Fu1Akt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 hat gemacht dass wachte ich, dieser wird machen heute dass  
 has made that I might keep awake, this will make today that  
 schlafe ich.  
 I may sleep.
- [299] **oppidō<sup>Adv</sup> interīi<sup>PerAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> hercle, ij quantus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> validus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
 überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie  
 utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how  
 kräftig ist.  
 strong is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor<sup>Fu1Pas</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auscultet<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquar<sup>PräKnjPas</sup>**  
 deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was  
 clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which  
 spreche ich;  
 I may speak;
- [301] **igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> modum in<sup>Prp</sup> majōrem<sup>AdjAKmp</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> concipiet<sup>Fu1Akt</sup> metum.**  
 also mehr in größeres in sich selbst wird er fassen  
 therefore now more into greater into himself he will conceive
- [302] **agite<sup>PräImvAkt</sup> pugnī, jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> ventrī victum nōn<sup>Pt</sup> datis<sup>PräAkt</sup>**  
 legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr:  
 come on, now long it is that not you give:
- [303] **jam<sup>Adv</sup> pridē<sup>Adv</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs quattuor<sup>AdjA</sup>**  
 schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier  
 now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] **in<sup>Prp</sup> sopōrem collocāstis<sup>PerAkt</sup> nūdōs. Formidō<sup>PräAkt</sup> male<sup>Adv</sup>**  
 in habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,  
 into you have placed I fear badly,

- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hic**<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub> **nōmen** **meum**<sup>AdjA</sup> **commūtem**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Quīntus** **fiam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich  
lest I here my I may change and I may become  
**ē**<sup>Prp</sup> **Sōsiā**;  
aus  
from
- [306] **quattuor**<sup>AdjA</sup> **virōs** **sopōrī** **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dedisse**<sup>PerInfAkt</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **autumat**<sup>PräAkt</sup>  
vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:  
four themselves to have given this one he asserts:
- [307] **metuō**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **numerus** **augeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **em**<sup>ij</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup> **ergō**<sup>Kon</sup> **sīc**<sup>Adv</sup>  
ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so  
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus  
**volō**<sup>PräAkt</sup>  
will ich.  
I want.
- [308] **Cingitur**<sup>PräPas</sup> **certē**<sup>Adv</sup> **expedit**<sup>PräAkt</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Nōn**<sup>Pt</sup> **feret**<sup>Fu1Akt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **vāpulet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.  
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homo**? **Quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homō** **hūc**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **vēnerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **pugnōs** **edet**<sup>Fu1Akt</sup>  
wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.  
who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] **Apage**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **noctis** **ēsse**<sup>InfAkt</sup> **cēnāvī**<sup>PerAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>  
fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;  
away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] **proin**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>AdjA</sup> **cēnam** **largīre**<sup>PräImvPas</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **sapis**<sup>PräAkt</sup> **ēsuriētibus**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.  
therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau**<sup>Pt</sup> **malum**<sup>AdjN</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **pondus** **pugnō**. **Perīi**<sup>PerAkt</sup> **pugnōs**  
keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren,  
not bad to this one is I am undone,  
**ponderat**<sup>PräAkt</sup>  
wägt er.  
he weighs.
- [313] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tractim**<sup>Adv</sup> **tangam**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dormiat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?  
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?  
**Servāverīs**<sup>Fu2Akt</sup>  
wirst du gerettet haben,  
you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **continuās**<sup>AdjA</sup> **hās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **trīs**<sup>AdjA</sup> **noctēs** **pervigilāvī**<sup>PerAkt</sup> **Pessimēst**<sup>AdvSup</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,  
for continuous these three I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus**<sup>PräAkt</sup> **nēquiter**<sup>Adv</sup> **ferīre**<sup>InfAkt</sup> **mālam**<sup>AdjA</sup> **male**<sup>Adv</sup> **discit**<sup>PräAkt</sup> **manus**;  
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt  
we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **fōrmā** **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pugnō**  
in anderer Form ihn sein muß es den du  
by another him to be it is proper whom you  
**lēgerīs**<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgewählt haben wirst.  
you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic**<sup>Adv</sup> **homō** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **interpolābit**<sup>Fu1Akt</sup> **meumque**<sup>AdjAKon</sup> **ōs** **figet**<sup>Fu1Akt</sup> **dēnuō**<sup>Adv</sup>  
jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.  
that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ōs** **esse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **probē**<sup>Adv</sup> **percusserīs**<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.  
having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum**<sup>AdjN</sup> **nī**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quasi**<sup>Kon</sup> **mūrēnam** **exossāre**<sup>InfAkt</sup> **cōgitat**<sup>PräAkt</sup>  
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.  
a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] **ultrō**<sup>Adv</sup> **istunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **exossat**<sup>PräAkt</sup> **hominēs**. **perīi**<sup>PerAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich  
of his own accord that one who de bones I am undone, if me  
**aspexerit**<sup>Fu2Akt</sup>  
er erblickt haben wird.  
he will have looked at.

- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet**<sup>PräAkt</sup> **homō quīdam**<sup>AdjN</sup> **malō**<sup>AdjAbl</sup> **suō**<sup>AdjAbl</sup> **ei, ij** **numnam**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **oboluī?**<sup>PerAkt</sup>  
 stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?  
 he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] **Atque**<sup>Kon</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **abesse**<sup>InfAkt</sup> **oportet,**<sup>PräAkt</sup> **vērūm**<sup>Kon</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier  
 and not far to be away it is proper, but far from here  
**āfuit.**<sup>PerAkt</sup>  
 war er weg.  
 he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic**<sup>Adv</sup> **homō superstitiōsus.**<sup>AdjN</sup> **Gestiunt**<sup>PräAkt</sup> **pugnī mihi.**<sup>D</sup> **Pr**  
 dort abergläubisch ist. begehren mir.  
 that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] **Sī**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **exerciturus**<sup>N</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **parietem ut**<sup>Kon</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup>  
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst  
 if into me about to train you are, please into so that first  
**domēs.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 bearbeitest du.  
 you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī**<sup>D</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aurīs advolāvit.**<sup>PerAkt</sup> **Nē**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **homō infēlix**<sup>AdjN</sup> **fuī,**<sup>PerAkt</sup>  
 mir an ist angefliegen. wahrlich ich unglücklich war ich,  
 to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] **quī**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ālās** **intervellī:**<sup>InfPas</sup> **volucrem**<sup>AdjA</sup> **vōcem gestitō.**<sup>PräAkt</sup>  
 der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.  
 who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] **Illic**<sup>Adv</sup> **homō ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **malam**<sup>AdjA</sup> **rem arcessit.**<sup>PräAkt</sup> **jūmentō suō.**<sup>AdjAbl</sup>  
 dort von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.  
 that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **ūllum**<sup>AdjA</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **jūmentum.** **Onerandus**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **pugnīs**  
 nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist  
 not indeed any I have to be burdened is  
**probē.**<sup>Adv</sup>  
 gründlich.  
 properly.
- [329] **Lassus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **hercle, ij** **nāvī ut**<sup>Kon</sup> **vectus**<sup>N</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **sum:**<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup>  
 müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch  
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also  
**nunc**<sup>Adv</sup> **nauseō;**<sup>PräAkt</sup>  
 jetzt mir ist übel;  
 now I feel sick;
- [330] **vix**<sup>Adv</sup> **incēdō**<sup>PräAkt</sup> **inānis,**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **īre**<sup>PräInfAkt</sup> **posse**<sup>PräInfAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **onere**  
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit  
 hardly I walk empty, lest to go to be able with  
**existimēs.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 du meinst.  
 you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certe**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr** **loquitur.**<sup>PräPas</sup> **Salvus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht  
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not  
**mē**<sup>A</sup> **videt:**<sup>PräAkt</sup>  
 mich sieht:  
 me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**<sup>A</sup> **Pr** **loquī**<sup>PräInfPas</sup> **autumat;**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **certō**<sup>Adv</sup> **nōmen Sōsiaest.**<sup>N</sup> **Pr** **PräAkt  
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sosia ist.  
 someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.**
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **dextrā**<sup>AdjAbl</sup> **vōx aurīs, ut**<sup>Kon</sup> **vidētur,**<sup>PräPas</sup> **verberat.**<sup>PräAkt</sup>  
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.  
 from here indeed to me with the right as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō,**<sup>PräAkt</sup> **vōcis**<sup>G</sup> **Pr** **nē**<sup>Kon</sup> **vicem hodiē**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vāpulem,**<sup>PräKnjAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **hunc**<sup>A</sup> **Pr**  
 ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen  
 I fear, of the voice lest today here I get a beating, which this man  
**verberat.**<sup>PräAkt</sup>  
 peitscht.  
 beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **incēdit**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē.**<sup>A</sup> **Pr** **Timeō,**<sup>PräAkt</sup> **tōtus**<sup>AdjN</sup> **torpeō.**<sup>PräAkt</sup>  
 am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.  
 very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.

- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> terrārum sim<sup>PräKnjAkt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> roget<sup>PräKnjAkt</sup>**  
nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,  
not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> commovēre<sup>PräInfAkt</sup> possum<sup>PräAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> formidine.**  
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor  
nor wretched me to move I am able because of
- [338] **ilicet<sup>Adv</sup> mandāta erī<sup>G</sup> periērunt<sup>PerAkt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.**  
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und  
its over, of the master have perished together and
- [339] **vērūm<sup>Kon</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> hominem contrā<sup>Adv</sup> colloquī<sup>PräInfPas</sup>**  
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,  
but certain it is confidently against to talk,
- [340] **quī<sup>N</sup> possim<sup>PräKnjAkt</sup> vidērī<sup>PräInfPas</sup> huic<sup>D</sup> fortis<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit  
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that  
**abstineat<sup>PräKnjAkt</sup> manum.**  
zurück halte er  
he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō<sup>Adv</sup> ambulās<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Vulcānum in<sup>Prp</sup> cornū conclūsum<sup>A</sup> geris?<sup>PräAkt</sup>**  
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?  
whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>A</sup> id<sup>N</sup> exquīris<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> pugnīs ōs exossās<sup>PräAkt</sup> hominibus?**  
was dies erkundigst du, der aus beinst  
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne<sup>Pt</sup> es<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> liber?<sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō collibitum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat  
you are or free? in whatever way having been pleasing is  
**meō<sup>AdjAbl</sup>**  
meinem.  
my.
- [344] **Āin<sup>Pt</sup> vērō?<sup>Pt</sup> Ajō<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> Verberō<sup>PräAkt</sup> Mentire<sup>PräImvPas</sup> nunc<sup>Adv</sup>**  
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lüge jetzt.  
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> verūm<sup>AdjA</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> dīcere<sup>PräInfAkt</sup> Quid<sup>A</sup> eō<sup>Abl</sup>**  
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran  
but now I will make that true you may say to say. what by that  
**est<sup>PräAkt</sup> opus?**  
ist  
is
- [346] **Possum<sup>PräAkt</sup> scīre<sup>PräInfAkt</sup> quō<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup> cujus<sup>G</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup>**  
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du siehst oder was  
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what  
**vēnerīs?<sup>PerKnjAkt</sup>**  
gekommen siehst du?  
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc<sup>Adv</sup> eō<sup>PräAkt</sup> erī<sup>G</sup> sum<sup>PräAkt</sup> servus. numquid<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> es<sup>PräAkt</sup> certior?<sup>AdjNKmp</sup>**  
hierher gehe ich, des Herrn bin ich etwa jetzt bist gewisser?  
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> istam<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> sceleste, comprimam<sup>Fu1Akt</sup> linguam. Hau<sup>Pt</sup>**  
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs  
I to you that today, I will press shut I not  
**potēs:<sup>PräAkt</sup>**  
kannst:  
you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur<sup>PräPas</sup> Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?<sup>PräInfPas</sup>**  
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?  
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> hāsce<sup>A</sup> aedīs negōtī est<sup>PräAkt</sup> tibi?<sup>D</sup> Immo<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est?<sup>PräAkt</sup>**  
was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir ist?  
what at these is to you? rather what to you is?
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat<sup>PräAkt</sup>**  
nächtliche einzelne immer stellt an.  
nightly single always stations.

- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene**<sup>Adv</sup> **facit:**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erāmus**<sup>ImpAkt</sup> **peregri**<sup>AdjN</sup> **tūtātust**<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> **domi**<sup>Adv</sup>  
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;  
well he does: because we were foreign, has protected at home;
- [353] **at**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **abi**<sup>PräImvAkt</sup> **sānē**<sup>Adv</sup> **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **familiārēs** **dicitō**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.  
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Pr</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **familiārīs**<sup>AdjN</sup> **sīs:**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier  
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here  
**abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
du weg gehst,  
you may go away,
- [355] **familiāris**, **accipiēre**<sup>PräInfPas</sup> **faxo**<sup>Fu1Akt</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **familiāriter**<sup>Adv</sup>  
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.  
you will be received I will see to it I not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hic**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **habitō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **hōrunc**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **servus sum**<sup>PräAkt</sup> **At**<sup>Kon</sup>  
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber  
here I say I dwell I and of these I am. but  
**scīn**<sup>Pt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modō?**  
weißt du? auf welche  
do you know? in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **superbum**<sup>AdjA</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.  
I will make I I today you proud, unless from here you may go away.  
**Quōnam**<sup>Adv</sup> **modo?**  
auf welche denn  
in what way then
- [358] **Auferēre**<sup>Fu1Pas</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **abībīs**<sup>Fu1Akt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fustem** **sūmpserō**<sup>Fu2Akt</sup>  
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.  
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiāi**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiārem** **praedicō**<sup>PräAkt</sup>  
warum nicht mich zu sein dieses der Familie behaupte ich.  
indeed me to be of this of the household I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide**<sup>PräImvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **vāpulāre**<sup>PräInfAkt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup>  
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort  
see please how soon to be beaten you wish, unless at once  
**hinc**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
von hier du weg gehst.  
from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **domō** **prohibēre**<sup>PräInfAkt</sup> **peregrē**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenientem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **postulās?**<sup>PräAkt</sup>  
du? fernzuhalten als Fremdling mich ankommand forderst du?  
you? to prevent abroad arriving you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **tua**<sup>AdjN</sup> **domust?**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Ita**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erus est**<sup>PräAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup>  
dies? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also  
this? your is house? so I say. who is therefore  
**tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir?  
to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **praefectust**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Thēbānis**<sup>AdjAbl</sup> **legiōnibus**,  
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
who now is commander for Theban
- [364] **quicum**<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> **nūpta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **Alcumēna**. **Quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ais?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōmen tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir  
with whom married is what you say? what to you  
**est?**<sup>PräAkt</sup>  
ist?  
is?
- [365] **Sōsiam** **vocant**<sup>PräAkt</sup> **Thēbānī**, **Dāvō** **prōgnātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **patre**.  
nennen gezeugt  
they call having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istic**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **malō** **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **compositis**<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> **mendāciīs**  
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī**<sup>PerAkt</sup> **audāciāi** **columen**, **cōnsūtīs**<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> **dolīs**.  
bist angekommen, zusammen genähten  
you have arrived, with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: **Immō<sup>Pt</sup>** **equidem<sup>Pt</sup>** **tunicīs** **cōnsūtīs<sup>Abl</sup>** **PerPas** **hūc<sup>Adv</sup>** **adveniō<sup>PräAkt</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **dolīs**.  
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht  
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not

[369] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup>** **mentiris<sup>PräPas</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **certō<sup>Adv</sup>** **pedibus, nōn<sup>Pt</sup>** **tunicīs** **venīs<sup>PräAkt</sup>**.  
aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.  
but you lie also: certainly not you come.

[370] [SOSIA SERVUS]: **Ita<sup>Pt</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **Nunc<sup>Adv</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **vāpulā<sup>PräImvAkt</sup>** **ob<sup>Prp</sup>** **mendācium**.  
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen  
so surely. now surely be whipped on account of

[371] **Nōn<sup>Pt</sup>** **edepol<sup>ij</sup>** **volō<sup>PräAkt</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **At<sup>Kon</sup>** **pol<sup>ij</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **ingrātiīs**.  
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc<sup>N</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **certum<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **arbitrārium<sup>AdjN</sup>**.  
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.  
this indeed surely certain is, is, not is at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam<sup>AdJA</sup>** **fidem obsecrō<sup>PräAkt</sup>** **Tūn<sup>NPt</sup>** **tē<sup>A</sup>** **audēs<sup>PräAkt</sup>** **Sōsiam esse<sup>InfAkt</sup>** **dīcere<sup>InfAkt</sup>**.  
deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,  
your I beseech. do you ? you you dare to be to say,

[374] [MERCURIUS DEUS]: **qui<sup>N</sup>** **ego<sup>N</sup>** **sum<sup>PräAkt</sup>** **Periī<sup>PerAkt</sup>** **Parum<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **praeut<sup>Kon</sup>** **futūrum<sup>N</sup>** **Fu1Akt**  
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be  
**est<sup>PräAkt</sup>** **praedicās<sup>PräAkt</sup>**  
ist, behauptest du.  
is, you predict.

[375] **cujus<sup>G</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **ēs<sup>PräAkt</sup>** **Tuus<sup>AdjN</sup>** **nam<sup>Kon</sup>** **pugnīs ūsū** **fēcistī<sup>PerAkt</sup>** **tuum<sup>AdJA</sup>**.  
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.  
whose now are you? yours, for you made yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: **prō<sup>Prp</sup>** **fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup>** **clāmās<sup>PräAkt</sup>** **carnifex?**  
bei der auch schreist du,  
by still you shout,

[377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere<sup>PräImvPas</sup>** **quid<sup>A</sup>** **vēnistī<sup>PerAkt</sup>** **Ut<sup>Kon</sup>** **esset<sup>ImpKnjAkt</sup>** **quem<sup>A</sup>** **tū<sup>N</sup>** **pugnīs**  
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du  
speak, what did you come? so that it might be whom you  
**caederēs<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
schlägest.  
you might beat.

[378] **Cujus<sup>G</sup>** **ēs<sup>PräAkt</sup>** **Amphitruōnis, inquam<sup>PräAkt</sup>** **Sōsia. Ergō<sup>Adv</sup>** **istōc<sup>Abl</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>**.  
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,  
whose are you? I say, therefore by that more,

[379] **quia<sup>Kon</sup>** **vaniloquus<sup>AdjN</sup>** **PräAkt** **vāpulābis<sup>Fu1Akt</sup>** **ego<sup>N</sup>** **sum<sup>PräAkt</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Sōsia**.  
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,  
because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: **Ita<sup>Pt</sup>** **dī faciant<sup>PräKnjAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** **potius<sup>Adv</sup>** **sīs<sup>PräKnjAkt</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>** **tē<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>**  
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass  
so may do, that you rather you may be and I you that  
**verberem<sup>PräKnjAkt</sup>**  
ich prügeln.  
I may beat.

[381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam<sup>Adv</sup>** **muttis<sup>PräAkt</sup>** **Jam<sup>Adv</sup>** **tacēbō<sup>Fu1Akt</sup>** **Quis<sup>N</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **erust<sup>N</sup>** **PräAkt** **Quem<sup>A</sup>** **Pr**  
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen  
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom  
**tū<sup>N</sup>** **volēs<sup>Fu1Akt</sup>**  
du wirst du wollen.  
you will wish.

[382] **Quid<sup>N</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>** **qui<sup>N</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **vocāre<sup>PräInfAkt</sup>** **Nēmō<sup>N</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **quem<sup>A</sup>** **Pr**  
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen  
what therefore? who now to call? no one unless whom  
**jusseris<sup>Fu2Akt</sup>**  
wirst du befohlen haben.  
you will have ordered.

[383] **Amphitruōnis tē<sup>A</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **ajēbās<sup>ImpAkt</sup>** **Sōsiam. Peccāveram<sup>PlqAkt</sup>**  
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,  
you to be you were saying I had erred,

- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> volūi<sup>PerAkt</sup> dicere.**<sup>InfAkt</sup>  
denn dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.  
for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam<sup>ImpAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.**  
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich  
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] **fūgit<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugni fēcissent<sup>PlqKnjAkt</sup> tuī.**<sup>AdjG</sup>  
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.  
has escaped you would that that they had made your.
- [387] **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās<sup>ImpAkt</sup> mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich bin am jener den du eben zu sein behauptetest du mir.  
I am by that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquī,**<sup>InfPas</sup> **ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup>**  
ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht  
I beseech that through it may be permitted you to address, that not  
**vāpulem.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich geprügelt werde.  
I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant,**<sup>PräKnjAkt</sup> **si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> loquī.**<sup>InfPas</sup>  
vielmehr kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.  
on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> loquar<sup>PräKnjPas</sup> nisi<sup>Kon</sup> pāce factā,**<sup>Abi</sup> **per<sup>Pas</sup> quandō<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs.**<sup>PräAkt</sup>  
nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.  
not I may speak unless having been made, since more you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc<sup>PräImvAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs,**<sup>PräAkt</sup> **nōn<sup>Pt</sup> nocēbō.**<sup>Fu1Akt</sup> **Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō?**<sup>PräAkt</sup>  
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ??  
say if anything you want, not I will harm. to your I trust?  
**Meae.**<sup>AdjD</sup>  
meiner.  
to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs?**<sup>Fu1Akt</sup> **Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> irātus<sup>AdjN</sup> siet.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig sei.  
what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] **Animum adverte.**<sup>PräImvAkt</sup> **nunc<sup>Adv</sup> licet<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> liberē<sup>Adv</sup> quidvīs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquī.**<sup>InfPas</sup>  
richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.  
turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] **Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?**<sup>Adv</sup>  
ich bin am auch von neuem ??  
I am by also again?
- [395] **Pācem fēcī,**<sup>PerAkt</sup> **foedus fēcī.**<sup>PerAkt</sup> **vērā<sup>AdjA</sup> dīcō.**<sup>PräAkt</sup> **Vāpulā.**<sup>PräImvAkt</sup>  
habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.  
I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] **Ut<sup>Kon</sup> libet<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet<sup>PräAkt</sup> fac,**<sup>PräImvAkt</sup> **quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup>**  
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr  
as it pleases whatever to you it pleases do, since more  
**valēs;**<sup>PräAkt</sup>  
vermagst du;  
you are strong;
- [397] **vērūm,**<sup>Kon</sup> **utut<sup>Kon</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> factūrus,**<sup>N</sup> **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>Ij</sup> hau<sup>Pt</sup>**  
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not  
**reticēbō.**<sup>Fu1Akt</sup> **tamen.**<sup>Adv</sup>  
werde ich verschweigen dennoch.  
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia.**  
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei  
you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepolij tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābis<sup>Fu1Akt</sup> numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;**<sup>PräKnjAkt</sup>  
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;  
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] **nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> servus Sōsia.**  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist  
nor for us besides me another anyone is

[402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo s̄anus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est.<sup>Pr̄Akt</sup> Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās<sup>Pr̄Akt</sup> vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
dieser this gesund nicht ist. was mir vorhältst du das  
this sane not is. which to me you declare that  
**tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>Pr̄Akt</sup>**  
dir ist.  
to you is.

[403] [SOSIA SERVUS]: **quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum,<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>Pr̄Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?**  
was, zum Teufel, nicht bin ich ich  
what, evil, not am I

[404] **nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>**  
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen  
surely this our hither out of Persian

[405] **vēnit,<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit?<sup>PerAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit<sup>PerAkt</sup>**  
ist gekommen, die mich hat hergebracht nicht etwa ? mich hierher hat gesandt  
came, which me carried? surely me hither sent  
**meus?<sup>AdjN</sup>**  
mein?  
my?

[406] **nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō<sup>Pr̄Akt</sup> ante<sup>Prp</sup> aedis nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>Pr̄Akt</sup>**  
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist  
surely I now stand before our? not to me is  
**lanterna in<sup>Prp</sup> manū?**  
in  
in

[407] **nōn<sup>Pt</sup> loquor,<sup>Pr̄Pas</sup> nōn<sup>Pt</sup> vigilō?<sup>Pr̄Akt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs**  
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich  
not I speak, not I am awake? surely this just now me  
**contudit?<sup>PerAkt</sup>**  
hat zusammen geschlagen?  
beat up?

[408] **fēcit<sup>PerAkt</sup> hercle,<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālae dolent.<sup>Pr̄Akt</sup>**  
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.  
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.

[409] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō,<sup>Pr̄Akt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō<sup>Pr̄Akt</sup> eō<sup>Pr̄Akt</sup> in<sup>Prp</sup>**  
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in  
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into  
**nostram<sup>AdjA</sup> domum?**  
unsere  
our

[410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxistī<sup>PerAkt</sup>**  
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt  
what, your? so for indeed. nay rather which you said  
**modo<sup>Adv</sup>**  
soeben  
just now

[411] **omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus<sup>PerPas</sup> equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.<sup>Pr̄Akt</sup>**  
alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.  
all you have lied: indeed am.

[412] **nam<sup>Kon</sup> noctū hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>Pr̄Akt</sup> nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū**  
denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus  
for this having been loosed is our out of  
**Persicō,<sup>AdjAbl</sup>**  
persischen,  
Persian,

[413] **et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit<sup>PerAkt</sup> oppidum expugnāvimus,<sup>PerAkt</sup>**  
und wo hat geherrscht haben wir erstürmt,  
and where ruled we stormed,

[414] **et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō<sup>Abi</sup><sub>Ger</sub> cēpimus,<sup>PerAkt</sup>**  
und durch das Kämpfen haben wir genommen,  
and by fighting we took,

[415] **et<sup>Kon</sup> ipso<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō optruncāvit<sup>PerAkt</sup> rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.**  
und selbst hat niedergemacht in  
and himself cut down in

[416] [SOSIA SERVUS]: **Egomē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> crēdō,<sup>Pr̄Akt</sup> cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumāre<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiō;<sup>Pr̄Akt</sup>**  
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;  
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;



- [417] **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> certe<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illic<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> rēs gestae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> memorat<sup>PräAkt</sup> memoriter<sup>Adv</sup>**  
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there sind are vollbrachte having been done berichtet he recounts  
aus dem Gedächtnis.  
from memory.
- [418] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs est<sup>PräAkt</sup> datum?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
aber but was what sagst du? do you say? was what von by ist is gegeben? having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāre<sup>InfAkt</sup> solitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> paterā aureā<sup>N</sup><sub>AdjAbl</sub>**  
der who zu zechen to drink gewohnt gewesen having been accustomed ist is goldenen. golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cistulā;**  
gesagt having spoken out hat er. has. wo where jetzt now ist? is? ist is in in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> signō est<sup>PräAkt</sup> Signī dīc<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>**  
versiegelt having been sealed ist. is. sage say was what ist? it is?
- [422] **Cum<sup>Prp</sup> quadrigīs Sōl exoriēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās<sup>PräAkt</sup> carnufex?**  
mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me umgarnst du, do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit<sup>PerAkt</sup> aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
hat gesiegt, he has defeated, ein anderes another zu suchen sei to be sought ist is für mich. for me.
- [424] **nesciō<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup> spectāvit<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēcipiam<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> probē<sup>Adv</sup>**  
ich weiß nicht I do not know woher whence dieses these things hier here hat angeschaut. he has watched. gleich now ich I diesen this man werde täuschen I will deceive  
gründlich;  
properly;
- [425] **nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> affuit<sup>PerAkt</sup>**  
denn for was which thing ich selbst I myself allein alone habe getan, I did, und nicht and not irgend jemand anyone anderer else  
ist zugegen gewesen,  
was present,
- [426] **in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīcere<sup>N</sup><sub>InfAkt</sub>**  
in in dies that doch indeed heute today niemals never wird können he will be able sagen. to say.
- [427] **sī<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia ēs<sup>PräAkt</sup> legiōnēs cum<sup>Kon</sup> pugnābant<sup>ImpAkt</sup> maximē<sup>AdvSup</sup>**  
wenn if du you bist, are, als when kämpften they were fighting am meisten, most,
- [428] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tabernāclō fēcistī?<sup>PerAkt</sup> victus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> dīxerīs<sup>N</sup><sub>Fu2Akt</sub>**  
was what im in hast du getan ?? did you do? besiegt defeated bin ich, I am, wenn if gesagt haben wirst. you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat<sup>PräAkt</sup> vīnī, inde<sup>Adv</sup> implēvī<sup>PerAkt</sup> hirneam. Ingressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> viam.**  
war was daraus from there füllte ich I filled ist aufgebrochen he has entered
- [430] **Eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mātē fuerat<sup>PlqAkt</sup> nātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tum<sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī<sup>PerAkt</sup> merī.**  
diese her ich, I, wie as gewesen war it had been geboren, having been born, damals then zog ich heraus I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illic<sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim<sup>PerKnjAkt</sup> merī.**  
getan having been done ist has jenes, that, dass that ich I dort there ausgetrunken habe ich I may have drunk up
- [432] **mīra<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> latuit<sup>PerAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> illic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hirneā.**  
wunderbare Dinge wonders sind are außer wenn unless verborgen war he has hidden innen inside dort there in in jener dortigen that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> argūmentis, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Sōsiam?**  
was what jetzt ?? now? siege ich ? do I win ? dich you nicht not zu sein to be

[434] [SOSIA SERVUS]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās<sup>PräAkt</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse?<sup>InfAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nī<sup>Kon</sup> negem,<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 du you verneinst deny mich me zu sein ?? to be? was why ich I wenn nicht if not leugne ich, I may deny, da ich who  
**egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 ich selbst I myself sei ich ?? I may be?

[435] **Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō<sup>PräAkt</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsum<sup>AdjA</sup> dicere.<sup>InfAkt</sup>**  
 bei by schwöre ich I swear mich me zu sein to be und nicht and not mich me falsch false zu sagen. to say.

[436] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō,<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;<sup>InfAkt</sup>**  
 aber but ich I bei by schwöre ich, I swear, dir to you nicht not zu glauben; to believe;

[437] **nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> sciō<sup>PräAkt</sup> plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet<sup>Fu1Akt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub>**  
 denn for ungeeignet to the unsworn weiß ich I know mehr more wird glauben he will believe mir to me als than beeidigt to the sworn  
**tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 dir. you.

[438] [SOSIA SERVUS]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> saltem,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia? tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogō.<sup>PräAkt</sup>**  
 wer who ich I bin am wenigstens, at least, wenn if nicht not bin am dich you frage ich. I ask.

[439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōlim<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia esse,<sup>InfAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estō<sup>PräImvAkt</sup> sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;**  
 wenn when ich I nicht wollen sollte ich I may not wish sein, to be, du you sei be gewiß surely

[440] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> vāpulābis,<sup>Fu1Akt</sup> nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs,<sup>PräAkt</sup>**  
 jetzt, now, da since ich I bin, am, wirst du Prügel bekommen, you will get a beating, wenn nicht unless von hier from here gehst du, you go away,  
**ignōbilis.<sup>AdjN</sup>**  
 Nichtsnutz. ignoble one.

[441] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepol,<sup>Ij</sup> cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contemplō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō<sup>PräAkt</sup> meam,<sup>AdjA</sup>**  
 gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man betrachte ich I behold und and erkenne ich I recognize meine, my,

[442] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īspexī,<sup>PerAkt</sup>**  
 wie in what nach to ich I bin, am, oft often in into habe ich hinein geschaut, I looked into,  
**nimis<sup>Adv</sup> similest<sup>PräAkt</sup> meī;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
 allzu too ähnlich ist is similar meiner; of me;

[443] **itidem<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> petasum ac<sup>Kon</sup> vestitum: tam<sup>Adv</sup> cōsimilest<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;

[444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,**  
 Haarschnitt, shorn, oder or

[445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?<sup>PräAkt</sup>**  
 ganz. whole. was what Bedarf ist? is need?

[446] **sī<sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similist<sup>PräAkt</sup> similius.<sup>AdjNKmp</sup>**  
 wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.

[447] **sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō,<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup>**  
 aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always  
**fuī.<sup>PerAkt</sup>**  
 gewesen bin ich. I was.

[448] **nōvī<sup>PerAkt</sup> erum, nōvī<sup>PerAkt</sup> aedis nostrās;<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sentiō.<sup>PräAkt</sup>**  
 kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.

[449] **nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> loquitur.<sup>PräPas</sup> pultābō<sup>Fu1Akt</sup> foris.<sup>Adv</sup>**  
 nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.

|       |                   |                                      |  |  |   |   |   |   |   |                                   |
|-------|-------------------|--------------------------------------|--|--|---|---|---|---|---|-----------------------------------|
| [450] | [MERCURIUS DEUS]: | <b>Quo</b> <sup>Adv</sup>            | <b>agis</b> <sup>PräAkt</sup>            | <b>tē?</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>          | <b>Domum.</b>                                   | <b>Quadrīgās</b>                                | <b>si</b> <sup>Kon</sup>                | <b>nunc</b> <sup>Adv</sup>                  | <b>inscendās</b> <sup>PräKnjAkt</sup>         | <b>Jovis</b>                      |
|       |                   | wohin<br>whither                     | gehst du<br>do you drive                 | dich ??<br>yourself?                           |   |   | wenn<br>if                              | jetzt<br>now                                | besteigen solltest du<br>you may mount        |                                   |
| [451] |                   | <b>atque</b> <sup>Kon</sup>          | <b>hinc</b> <sup>Adv</sup>               | <b>fugiās,</b> <sup>PräKnjAkt</sup>            | <b>ita</b> <sup>Adv</sup>                       | <b>vix</b> <sup>Adv</sup>                       | <b>poteris</b> <sup>Fu1Akt</sup>        | <b>effugere</b> <sup>InfAkt</sup>           | <b>infortūnium.</b>                           |                                   |
|       |                   | und<br>and                           | von hier<br>from here                    | fliehen solltest du,<br>you might flee,        | so<br>thus                                      | kaum<br>scarcely                                | wirst du können<br>you will be able     | entkommen<br>to escape                      |   |                                   |
| [452] | [SOSIA SERVUS]:   | <b>Nōnne</b> <sup>Pt</sup>           | <b>erae meae</b> <sup>AdjD</sup>         | <b>nūntiāre</b> <sup>InfAkt</sup>              | <b>quod</b> <sup>Kon</sup>                      | <b>erus meus</b> <sup>AdjN</sup>                | <b>jussit</b> <sup>PerAkt</sup>         | <b>licet?</b> <sup>PräAkt</sup>             |   |                                   |
|       |                   | etwa nicht<br>surely ?               | meiner<br>my                             | zu melden<br>to announce                       | was<br>what                                     | mein<br>my                                      | befohlen hat<br>has ordered             | ist erlaubt ??<br>it is permitted?          |   |                                   |
| [453] | [MERCURIUS DEUS]: | <b>Tuae</b> <sup>AdjD</sup>          | <b>si</b> <sup>Kon</sup>                 | <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | <b>vīs</b> <sup>PräAkt</sup>                    | <b>nūntiāre:</b> <sup>InfAkt</sup>              | <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | <b>nostram</b> <sup>AdjA</sup>              | <b>adīre</b> <sup>InfAkt</sup>                | <b>nōn</b> <sup>Pt</sup>          |
|       |                   | der Deinen<br>to yours               | wenn<br>if                               | etwas<br>anything                              | du willst<br>you wish                           | zu melden:<br>to announce:                      | diese<br>this woman                     | unsere<br>ours                              | zu betreten<br>to approach                    | nicht<br>not                      |
|       |                   | <b>sinam.</b> <sup>Fu1Akt</sup>      |  |  |   |   |   |   |   |                                   |
|       |                   | werde ich zulassen.<br>I will allow. |  |  |   |   |   |   |   |                                   |
| [454] |                   | <b>nam</b> <sup>Kon</sup>            | <b>si</b> <sup>Kon</sup>                 | <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>           | <b>irritāssis,</b> <sup>Fu2Akt</sup>            | <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>                     | <b>lumbifragium</b>                     | <b>hinc</b> <sup>Adv</sup>                  | <b>auferēs.</b> <sup>Fu1Akt</sup>             |                                   |
|       |                   | denn<br>for                          | wenn<br>if                               | mich<br>me                                     | gereizt haben wirst,<br>you will have provoked, | heute<br>today                                  |   | von hier<br>from here                       | wirst du davontragen.<br>you will carry off.  |                                   |
| [455] | [SOSIA SERVUS]:   | <b>Abeō</b> <sup>PräAkt</sup>        | <b>potius.</b> <sup>Adv</sup>            | <b>dī immortalēs,</b> <sup>AdjN</sup>          | <b>obsecrō</b> <sup>PräAkt</sup>                | <b>vestram</b> <sup>AdjA</sup>                  | <b>fidem,</b>                           |   |   |                                   |
|       |                   | gehe ich fort<br>I go away           | eher.<br>rather.                         | unsterblichen,<br>immortal,                    | beschwöre ich<br>I beseech                      | eure<br>your                                    |   |   |   |                                   |
| [456] |                   | <b>ubi</b> <sup>Adv</sup>            | <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | <b>periī?</b> <sup>PerAkt</sup>                | <b>ubi</b> <sup>Adv</sup>                       | <b>immūtātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | <b>sum?</b> <sup>PräAkt</sup>           | <b>ubi</b> <sup>Adv</sup>                   | <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         |                                   |
|       |                   | wo<br>where                          | ich<br>I                                 | zugrunde gegangen bin ich ??<br>have perished? | wo<br>where                                     | verwandelt<br>having been changed               | bin ich ??<br>am?                       | wo<br>where                                 | ich<br>I                                      |                                   |
|       |                   | <b>fōrmam</b>                        | <b>perdidī?</b> <sup>PerAkt</sup>        |  |   |   |   |   |   |                                   |
|       |                   | verloren habe ich ??<br>have lost?   |  |  |   |   |   |   |   |                                   |
| [457] |                   | <b>an</b> <sup>Kon</sup>             | <b>egomet</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>           | <b>illic</b> <sup>Adv</sup>                     | <b>reliquī,</b> <sup>PerAkt</sup>               | <b>si</b> <sup>Kon</sup>                | <b>forte</b> <sup>Adv</sup>                 | <b>oblītus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | <b>fui?</b> <sup>PerAkt</sup>     |
|       |                   | oder<br>or                           | ich selbst<br>I myself                   | mich<br>me                                     | dort<br>there                                   | ließ ich zurück,<br>I left,                     | wenn<br>if                              | zufällig<br>by chance                       | vergessen habend<br>having forgotten          | war ich?<br>I was?                |
| [458] |                   | <b>nam</b> <sup>Kon</sup>            | <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | <b>quidem</b> <sup>Pt</sup>                    | <b>omnem</b> <sup>AdjA</sup>                    | <b>imāginem meam,</b> <sup>AdjA</sup>           | <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | <b>antehāc</b> <sup>Adv</sup>               | <b>fuerat,</b> <sup>PlqAkt</sup>              |                                   |
|       |                   | denn<br>for                          | dieser<br>this man                       | doch<br>indeed                                 | die ganze<br>whole                              | meine,<br>my,                                   | welche<br>which                         | vorher<br>before now                        | gewesen war,<br>had been,                     |                                   |
|       |                   | <b>possidet.</b> <sup>PräAkt</sup>   |  |  |   |   |   |   |   |                                   |
|       |                   | besitzt.<br>he possesses.            |  |  |   |   |   |   |   |                                   |
| [459] |                   | <b>vīvō fit</b> <sup>PräAkt</sup>    | <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | <b>numquam</b> <sup>Adv</sup>                  | <b>quisquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | <b>mortuō faciet</b> <sup>Fu1Akt</sup>          | <b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |   |   |                                   |
|       |                   | geschieht<br>it is done              | was<br>that which                        | niemals<br>never                               | irgendjemand<br>anyone                          | wird tun<br>will do                             | mir.<br>for me.                         |   |   |                                   |
| [460] |                   | <b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup>         | <b>ap</b> <sup>Prp</sup>                 | <b>portum atque</b> <sup>Kon</sup>             | <b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>          | <b>uti</b> <sup>Kon</sup>                       | <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup>           | <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | <b>erō</b>                                    |                                   |
|       |                   | werde ich gehen<br>I will go         | zu<br>to                                 | und<br>and                                     | diese<br>these things                           | wie<br>as                                       | sind<br>are                             | gemacht<br>having been done                 |   |                                   |
|       |                   | <b>dīcam</b> <sup>Fu1Akt</sup>       | <b>meō;</b> <sup>AdjD</sup>              |  |   |   |   |   |   |                                   |
|       |                   | werde ich sagen<br>I will tell       | meinem;<br>my;                           |  |   |   |   |   |   |                                   |
| [461] |                   | <b>nisi</b> <sup>Kon</sup>           | <b>etiam</b> <sup>Adv</sup>              | <b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | <b>quoque</b> <sup>Pt</sup>                     | <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | <b>ignōrābit:</b> <sup>Fu1Akt</sup>     | <b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | <b>faxit</b> <sup>PerKnjAkt</sup> |
|       |                   | wenn nicht<br>unless                 | auch<br>also                             | er<br>he                                       | auch<br>also                                    | mich<br>me                                      | wird übersehen:<br>will ignore:         | dies<br>that                                | jener<br>he                                   | möge machen<br>may do             |
|       |                   | <b>Juppiter,</b>                     |  |  |   |   |   |   |   |                                   |
| [462] |                   | <b>ut</b> <sup>Kon</sup>             | <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>                    | <b>rāsō</b> <sup>Abi</sup> <sub>PerPas</sub>    | <b>capite calvus</b> <sup>AdjN</sup>            | <b>capiam</b> <sup>PräKnjAkt</sup>      | <b>pilleum.</b>                             |   |                                   |
|       |                   | dass<br>so that                      | ich<br>I                                 | heute<br>today                                 | mit rasiertem<br>having been shaved             | kahl<br>bald                                    | nehme ich<br>I may take                 |   |   |                                   |

## Szene I.ii

|       |                   |                                |   |   |   |   |   |  |  |  |
|-------|-------------------|--------------------------------|---|---|---|---|---|--|--|--|
| [463] | [MERCURIUS DEUS]: | <b>Bene</b> <sup>Adv</sup>     | <b>prōspere</b> <sup>Adv</sup>          | <b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>             | <b>operis prōcessit</b> <sup>PerAkt</sup> | <b>mihi:</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |  |  |  |
|       |                   | gut<br>well                    | glücklich<br>successfully               | dies<br>this                              | heute<br>today                          | ist voran gegangen<br>has proceeded       | mir:<br>for me:                         |  |  |  |
| [464] |                   | <b>āmōvī</b> <sup>PerAkt</sup> | <b>ā</b> <sup>Prp</sup>                 | <b>foribus maximam</b> <sup>AdjASup</sup> | <b>molestiam,</b>                       |   |   |  |  |  |
|       |                   | nahm ich weg<br>I removed      | von<br>from                             | die größte<br>greatest                    |   |   |   |  |  |  |
| [465] |                   | <b>patri ut</b> <sup>Kon</sup> | <b>licēret</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>     | <b>tūtō</b> <sup>Adv</sup>                | <b>illam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | <b>amplexārier.</b> <sup>InfPas</sup>     |   |  |  |  |
|       |                   | damit<br>so that               | es erlaubt sei<br>it might be permitted | sicher<br>safely                          | jene<br>her                             | zu umarmen.<br>to embrace.                |   |  |  |  |

|       |   |
|-------|---|
| [466] | jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N<br/>Pr</sup> illūc <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> erum cum <sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit, <sup>Fu2Akt</sup><br>schon jener dorthin zu mit angekommen sein wird,<br>now that one thither to with will have arrived,   |
| [467] | nārrābit <sup>Fu1Akt</sup> servum hinc <sup>Adv</sup> sēsē <sup>A<br/>Pr</sup> ā <sup>Prp</sup> foribus Sōsiam<br>wird erzählen von hier sich selbst von<br>he will tell from here himself from   |
| [468] | āmōvisse; <sup>PerInfAkt</sup> ille <sup>N<br/>Pr</sup> adeō <sup>Adv</sup> illum <sup>A<br/>Pr</sup> mentīrī <sup>PrāInfPas</sup> sibi <sup>D<br/>Pr</sup><br>weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich<br>to have removed; that one indeed him to lie for himself  |
| [469] | crēdet, <sup>Fu1Akt</sup> neque <sup>Kon</sup> crēdet <sup>Fu1Akt</sup> hūc <sup>Adv</sup> prōfectum, <sup>A<br/>PerPas</sup> ut <sup>Kon</sup> jusserat. <sup>PlqAkt</sup><br>wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen.<br>he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered. |
| [470] | errōris ambō <sup>AdjA</sup> ego <sup>N<br/>Pr</sup> illōs <sup>A<br/>Pr</sup> et <sup>Kon</sup> dēmentiae<br>beide ich jene und<br>both I those and  |
| [471] | complēbō <sup>Fu1Akt</sup> atque <sup>Kon</sup> omnem <sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiam,<br>werde ich anfüllen und die ganze<br>I will fill and all   |
| [472] | adeō <sup>Adv</sup> usque, <sup>Adv</sup> satietātem dum <sup>Kon</sup> capiet <sup>Fu1Akt</sup> pater<br>so sehr bis hin, bis wird erfassen<br>even all the way, until he will take  |
| [473] | illius <sup>G<br/>Pr</sup> quam <sup>A<br/>Pr</sup> amat. <sup>PrāAkt</sup> igitur <sup>Pt</sup> dēmum <sup>Adv</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> scient <sup>Fu1Akt</sup><br>dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen<br>of that one whom he loves. therefore at last all they will know  |
| [474] | quae <sup>N<br/>Pr</sup> facta. <sup>N<br/>PerPas</sup> dēnique <sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter<br>was getan. schließlich<br>which things having been done. finally   |
| [475] | redigēt <sup>Fu1Akt</sup> antiquam <sup>AdjA</sup> conjugī in <sup>Prp</sup> concordiam.<br>wird zurück führen alte in<br>will bring back former into   |
| [476] | nam <sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum <sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet <sup>PrāAkt</sup><br>denn sofort erregt<br>for at once stirs up  |
| [477] | atque <sup>Kon</sup> insimulābit <sup>Fu1Akt</sup> eam <sup>A<br/>Pr</sup> probri; tum <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater<br>und wird beschuldigen sie dann mein<br>and will charge her then my  |
| [478] | eam <sup>A<br/>Pr</sup> sēditionem illi <sup>D<br/>Pr</sup> in <sup>Prp</sup> tranquillum cōferet. <sup>Fu1Akt</sup><br>jene jenem in wird überführen.<br>that to her into he will carry.   |
| [479] | nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum <sup>Adv</sup> quod <sup>A<br/>Pr</sup> dīxī <sup>PerAkt</sup> minus, <sup>Adv</sup><br>nun über vorhin was sagte ich weniger,<br>now about a while ago what I said less,  |
| [480] | hodie <sup>Adv</sup> illa <sup>N<br/>Pr</sup> pariet <sup>Fu1Akt</sup> filiōs geminōs <sup>AdjA</sup> duōs <sup>AdjA</sup><br>heute jene wird gebären Zwillinge zwei<br>today she will give birth twin two  |
| [481] | alter <sup>N<br/>Pr</sup> decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup> mēse nāscētur <sup>Fu1Pas</sup> puer<br>der eine zehnten nach wird geboren<br>one in the tenth after will be born  |
| [482] | quam <sup>A<br/>Pr</sup> sēminātust, <sup>N<br/>PerPas</sup> alter <sup>N<br/>Pr</sup> mēse septumō; <sup>AdjAbl</sup><br>als gezeugt worden ist, der andere siebten;<br>after which having been sown, the other seventh;   |
| [483] | eōrum <sup>G<br/>Pr</sup> Amphitruōnis alter <sup>N<br/>Pr</sup> est, <sup>PrāAkt</sup> alter <sup>N<br/>Pr</sup> Jovis:<br>von jenen der eine ist, der andere<br>of them one is, the other   |
| [484] | vērūm <sup>Kon</sup> minōri <sup>AdjDKmp</sup> puērō major <sup>AdjNKmp</sup> est <sup>PrāAkt</sup> pater,<br>aber dem kleineren größerer ist<br>but to the younger greater is  |
| [485] | minor <sup>AdjNKmp</sup> majōri. <sup>AdjDKmp</sup> jamne <sup>Pt</sup> hoc <sup>A<br/>Pr</sup> scītis <sup>PrāAkt</sup> quid <sup>N<br/>Pr</sup> siet? <sup>PrāKnjAkt</sup><br>kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei?<br>smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?  |
| [486] | sed <sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus <sup>G<br/>Pr</sup> honōris grātiā <sup>Prp</sup><br>aber dieses um willen<br>but of this for the sake   |

|       |  |
|-------|--|
| [487] | <b>pater cūrāvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>fētū fieret</b> , <sup>ImpKnjAkt</sup><br>hat gesorgt mit einem dass geschehe würde,<br>ensured by one that it might become,   |
| [488] | <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>labōre absolvat</b> , <sup>PräKnjAkt</sup> <b>aerumnās duās</b> . <sup>AdjA</sup><br>mit einer damit erlöse zwei.<br>by one that he may finish he may finish two.   |
| [489] | <b>[et</b> <sup>Kon</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>suspiciōne pōnātur</b> , <sup>PräKnjPas</sup> <b>stuprī et</b> <sup>Kon</sup><br>[und damit nicht in gesetzt werde und<br>[and lest in may be placed  |
| [490] | <b>clandestina</b> <sup>AdjN</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>celetur</b> , <sup>PräKnjPas</sup> <b>consuetio</b> ]<br>heimliche and dass verheimlicht werde ]<br>and secret so that intimacy connection. ]   |
| [491] | <b>quamquam</b> , <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>dīxī</b> , <sup>PerAkt</sup> <b>rescīscet</b> , <sup>Fu1Akt</sup> <b>tamen</b> <sup>Pt</sup><br>obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch<br>although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless |
| [492] | <b>Amphitruō rem omnem</b> . <sup>AdjA</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <b>igitur?</b> <sup>Pt</sup> <b>nēmō</b> <sup>N</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <b>probrō</b><br>ganze. was folglich? niemand dies<br>whole. what therefore? no one that  |
| [493] | <b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>dūcet</b> , <sup>Fu1Akt</sup> <b>Alcumēnae; nam</b> <sup>Kon</sup> <b>deum</b><br>in der Tat wird halten für denn<br>surely he will consider for   |
| [494] | <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>pār</b> <sup>AdjN</sup> <b>vidētur</b> , <sup>PräPas</sup> <b>facere</b> , <sup>InfAkt</sup> <b>dēlictum suum</b> <sup>AdjA</sup><br>nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes<br>not equal seems to do, his own   |
| [495] | <b>suamque</b> <sup>AdjAKon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>culpam expetere</b> , <sup>InfAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mortālem ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sinat</b> . <sup>PräKnjAkt</sup><br>und sein eigenes dass zu fordern an dass erlaube.<br>and his own that to exact upon so that he may allow.                            |
| [496] | <b>ōrātiōnem comprimam</b> ; <sup>Fu1Akt</sup> <b>crepuit</b> , <sup>PerAkt</sup> <b>forīs</b> . <sup>Adv</sup><br>werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür.<br>I will compress: it has creaked at the door.  |
| [497] | <b>Amphitruō subditivus</b> <sup>AdjN</sup> <b>eccum</b> <sup>Ij</sup> <b>exit</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>forās</b> <sup>Adv</sup><br>unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen<br>substituted look him he goes out outside   |
| [498] | <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>Alcumēnā uxōre ūsūrariā</b> . <sup>AdjAbl</sup><br>mit leihweise.<br>with on loan.  |

## Szene I.iii

|                           |   |
|---------------------------|---|
| [499] [IUPPITER DEUS]:    | <b>Bene</b> <sup>Adv</sup> <b>valē</b> , <sup>PräImvAkt</sup> <b>Alcumēna, cūrā</b> , <sup>PräImvAkt</sup> <b>rem commūnem</b> , <sup>AdjA</sup> <b>quod</b> <sup>Pr</sup> <b>facis</b> ; <sup>PräAkt</sup><br>gut lebe wohl, Sorge für gemeinsame, was tust du;<br>well fare well, care for common, which you do;  |
| [500]                     | <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>imperce</b> <sup>Adv</sup> <b>quaesō</b> ; <sup>PräAkt</sup> <b>mēnsēs jam</b> <sup>Adv</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <b>esse</b> , <sup>InfAkt</sup> <b>āctōs</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b><br>und milde ich bitte: schon dir zu sein abgelaufen<br>and earnestly I beg: now for you to be having been spent  |
| [501]                     | <b>vidēs</b> . <sup>PräAkt</sup><br>siehst du.<br>you see.  |
| [501]                     | <b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>necesse</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>īre</b> , <sup>InfAkt</sup> <b>hinc</b> ; <sup>Adv</sup> <b>vērūm</b> <sup>Kon</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>erit</b> , <sup>Fu1Akt</sup> <b>nātum</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b><br>mir notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren<br>for me necessary it is to go from here; but what will be born |
|                           | <b>tollitō</b> . <sup>Fu1ImvAkt</sup><br>nimm auf.<br>take up.  |
| [502] [ALCUMENA MATRONA]: | <b>Quid</b> <sup>N</sup> <b>istūc</b> <sup>N</sup> <b>est</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>mī</b> <sup>AdjD</sup> <b>vir, negōtī, quod</b> <sup>Pr</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <b>tam</b> <sup>Adv</sup> <b>subitō</b> <sup>Adv</sup> <b>domō</b><br>was dies da ist, mein dass du so plötzlich<br>what that is, my that you so suddenly   |
| [503]                     | <b>abeās?</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Edepol</b> <sup>Ij</sup> <b>hau</b> <sup>Pt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>tui</b> <sup>G</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>domi</b> <sup>Adv</sup><br>gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause<br>you may go away? by Pollux not that of you me and not at home   |
|                           | <b>distaedeat</b> ; <sup>PräKnjAkt</sup><br>verdrieße;<br>it may displease;   |

- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **summus**<sup>AdjNSup</sup> **imperātor** **nōn**<sup>Pt</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **exercitum**,
- aber wenn oberster nicht anwesend ist zu  
but when highest not is present to
- [505] **citius**<sup>AdvKmp</sup> **quod**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **factō**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ūsus** **fit**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup>
- schneller was nicht getan ist wird als was  
more quickly that which not having been done there is arises than that which
- factō**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **opus**.
- getan ist  
having been done there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **scītust**<sup>N</sup> **sȳcophanta**, **qui**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKjAkt</sup> **pater**.
- allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei  
too much this clever he is who indeed my may be
- [507] **observātōte**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **eum**,<sup>A</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **blande**<sup>Adv</sup> **mulieri** **palpābitur**<sup>Fu1Pas</sup>.
- beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden.  
observe you! him, how coaxingly he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup> **tē**<sup>A</sup> **experior**<sup>PräPas</sup> **quanti**<sup>G</sup> **faciās**<sup>PräKjAkt</sup> **uxōrem tuam**<sup>AdJA</sup>.
- bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt deine.  
by Castor you I find out of what value you may value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin**<sup>Pt</sup> **habēs**,<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fēmīnārum**<sup>G</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>A</sup> **aequē**<sup>Adv</sup>
- genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso  
enough ? you have, if of women none is whom equally
- diligam?**<sup>PräKjAkt</sup>
- ich liebe?  
I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol**<sup>ij</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **istīs**<sup>AdjAbl</sup> **rēbus** **tē**<sup>A</sup> **sciāt**<sup>PräKjAkt</sup> **operam dare**,<sup>PräInfAkt</sup>
- bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben,  
by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
- [511] **ego**<sup>N</sup> **faxim**<sup>PräKjAkt</sup> **tēd**<sup>A</sup> **Amphitruōnem esse**<sup>PräInfAkt</sup> **mālīs**,<sup>PräKjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **Jovem**.
- ich werde machen dich zu sein du möchtest, als  
I will make sure you you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī**<sup>PräInfPas</sup> **istūc**<sup>A</sup> **māvellem**<sup>ImpKjAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup> **memorārier**<sup>PräKjPas</sup>.
- erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.  
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] **prius**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **lectūs** **ubi**<sup>Kon</sup> **cubui**<sup>tī</sup><sup>PerAkt</sup> **concaluit**<sup>PerAkt</sup> **locus**.
- früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist  
sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] **heri**<sup>Adv</sup> **vēnistī**<sup>PerAkt</sup> **mediā**<sup>AdjAbl</sup> **nocte**, **nunc**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräAkt</sup> **hoccin**<sup>NPt</sup> **placet?**<sup>PräAkt</sup>
- gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies ? gefällt?  
yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam**<sup>Fu1Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hanc**<sup>A</sup> **appellābō**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **supparasitābor**<sup>Fu1Pas</sup> **patri**<sup>D</sup>.
- werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.  
I will approach and and I will address I will play parasite for father.
- [516] **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **quemquam**<sup>A</sup> **mortālem**<sup>AdJA</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **uxōrem suam**<sup>AdJA</sup>
- niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine  
never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] **sīc**<sup>Adv</sup> **efflictim**<sup>Adv</sup> **amāre**,<sup>PräInfAkt</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **efflictim**<sup>Adv</sup> **dēperit**<sup>PräAkt</sup>.
- so ver zweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich ver zweifelt vergeht.  
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex**, **nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **nōvī?**<sup>PerAkt</sup> **abīn**<sup>PräImvAkt</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **cōnspectū meō?**<sup>AdjAbl</sup>
- nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?  
not I you know? be off from my?
- [519] **quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **hanc**<sup>A</sup> **cūratiō est**<sup>PräAkt</sup> **rem**, **verberō**, **aut**<sup>Kon</sup> **muttitiō?**
- was dir diese ist oder  
what to you this is or
- [520] **quoi**<sup>D</sup> **ego**<sup>N</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **scīpiōne**. . . **Āh**<sup>ij</sup> **nōlī**<sup>PräImvAkt</sup> **Muttitō**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>.
- wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.  
to whom I now with this ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter**<sup>Adv</sup> **paene**<sup>Adv</sup> **expedivit**<sup>PerAkt</sup> **prima**<sup>AdjN</sup> **parasitātiō**.
- schlecht beinahe hat erledigt erste  
wickedly almost has turned out first

- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr dīcis,<sup>PräAkt</sup> mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr mī<sup>D</sup> Pr irāscī<sup>PräInfPas</sup>**  
aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you mir at me zürnen to be angry  
**decet.<sup>PräAkt</sup>**  
ziemt.  
it is fitting.
- [523] **clanculum<sup>Adv</sup> abii:<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A</sup> Pr surrupui<sup>PerAkt</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr**  
heimlich secretly bin weg gegangen: I went away: von from diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,
- [524] **ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr primō<sup>Adv</sup> prima<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scirēs,<sup>ImpKnjAkt</sup> rem ut<sup>Kon</sup> gessissem<sup>PlqKnjAkt</sup>**  
von from mir me zuerst first als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted  
**pūblicam.<sup>AdjA</sup>**  
öffentliche.  
public.
- [525] **ea<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr omnia<sup>A</sup> Pr ēnārrāvī.<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr amārem<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
diese these things dir to you alles all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebte I would love  
**plūrimum,<sup>AdvSup</sup>**  
am meisten,  
very much,
- [526] **nōn<sup>Pt</sup> facerem.<sup>ImpKnjAkt</sup> Facitne<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī?<sup>PerAkt</sup> timidam<sup>AdjA</sup> palpō percutit.<sup>PräAkt</sup>**  
nicht not ich würde tun. I would do. macht er ? does he ? so wie as ich gesagt habe? I said? die Schüchterne the timid one schlägt. he strikes.
- [527] **Nunc,<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentiscat,<sup>PräKnjAkt</sup> clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N</sup> Gdv est<sup>PräAkt</sup>**  
jetzt, now, damit nicht lest merkt, may notice, heimlich secretly dorthin to there zurückzu gehen to be returned ist it is  
**mihi,<sup>D</sup> Pr**  
mir,  
for me,
- [528] **nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr uxōrem praevertisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcant<sup>PräKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>**  
nicht lest mich me vorgezogen zu haben to have outstripped sagen they may say vor before öffentlichen Sache. public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem<sup>A</sup> PräAkt ex<sup>Prp</sup> abitū concinnās<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,<sup>PräImvAkt</sup>**  
weinend weeping aus from arrangierst you contrive du you deine your schweig, be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē<sup>Kon</sup> corrumpe<sup>PräImvAkt</sup> oculōs, redībō<sup>Fu1Akt</sup> āctūtum.<sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup> Pr āctūtum<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup>**  
nicht do not verdirb ruin werde zurück kehren I will return sofort. at once. dies that sofort at once lange for long  
**est.<sup>PräAkt</sup>**  
ist.  
is.
- [531] **Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup> PräAkt relinqū<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> abeō<sup>PräAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē.<sup>Abl</sup> Pr**  
nicht not ich I dich you hier here gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you.  
**Sentiō,<sup>PräAkt</sup>**  
ich fühle,  
I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup> Pr nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr vēnistī,<sup>PerAkt</sup> eādem<sup>Abl</sup> Pr abis.<sup>PräAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup>**  
denn for an welcher on which zu to mir me bist du gekommen, you came, mit derselben by the same gehst du weg. you go away. warum why  
**mē<sup>A</sup> Pr tenēs?<sup>PräAkt</sup>**  
mich me hältst? do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est:<sup>PräAkt</sup> exire<sup>PräInfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat<sup>PräKnjAkt</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>**  
ist: is: hinaus gehen to go out aus from früher sooner als than es hellt auf it may dawn ich will. I wish.
- [534] **nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr pateram, quae<sup>N</sup> Pr dōnō mī<sup>D</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> virtūtem**  
jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem to him wegen on account of  
**data<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup>**  
gegeben having been given ist,  
is,
- [535] **Pterela rēx quī<sup>N</sup> Pr pōtitāvit,<sup>PerAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr meā<sup>AdjAbl</sup> occidī<sup>PerAkt</sup> manū,**  
der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed

- [536] **Alcumēna, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō.<sup>PräAkt</sup> Facis<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs.<sup>PräAkt</sup>**  
 dir schenke ich. du tust so dass andere du pflegst.  
 to you I present as a gift. you do as other you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor<sup>ij</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnum dedit.<sup>PerAkt</sup>**  
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der gab.  
 by Castor worthy of what sort it is who gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō datumst.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.  
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin<sup>PräAkt</sup> autem?<sup>Pt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possum,<sup>PräAkt</sup> furcifer, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere?<sup>PräInfAkt</sup>**  
 fährst du fort ? aber? etwa nicht ich kann, dich zugrunde richten?  
 do you go on ? but? surely I am able, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōli<sup>PräImvAkt</sup> amābō,<sup>PräAkt</sup> Amphitruō, irāscī<sup>PräInfPas</sup> Sōsiae causā meā.<sup>AdjAbl</sup>**  
 wolle nicht bitte, zürnen meiner.  
 do not please, to be angry of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam<sup>Fu1Akt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs.<sup>PräAkt</sup> Ex<sup>Prp</sup> amōre hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup>**  
 werde machen so wie du willst. aus dieser sehr wie wild  
 I will do thus as you wish. from this man very how fierce  
**est.<sup>PräAkt</sup>**  
 ist.  
 is.
- [542] **Numquid<sup>Pt</sup> vīs?<sup>PräAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim<sup>PräKnjAkt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amēs,<sup>PräKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup>**  
 etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen  
 anything ? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours  
**tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> absentem<sup>AdjA</sup> tamen.<sup>Pt</sup>**  
 dich abwesend dennoch.  
 you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus,<sup>PräKnjAkt</sup> Amphitruō. lūcēscit<sup>PräKnjAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam.<sup>Adv</sup> Abi<sup>PräImvAkt</sup> prae,<sup>Adv</sup> Sōsia,**  
 gehen wir, es dämmt dies schon. geh voran,  
 let us go, it is dawning this now. go away ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sequar.<sup>PräKnjPas</sup> numquid<sup>Pt</sup> vīs?<sup>PräAkt</sup> Etiam:<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup>**  
 schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort  
 now I will follow. anything ? do you want? yes: that at once  
**adveniās.<sup>PräKnjAkt</sup> Licet,<sup>PräAkt</sup>**  
 du kommest. es ist erlaubt,  
 you may come. it is permitted,
- [545] **prius<sup>Adv</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> opīniōne hīc<sup>Adv</sup> aderō:<sup>Fu1Akt</sup> bonum<sup>AdjA</sup> animum habē.<sup>PräImvAkt</sup>**  
 zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.  
 sooner than your here I will be present: good keep.
- [546] **nunc<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nox, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mānsistī,<sup>PerAkt</sup> mittō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> concēdās.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 jetzt dich, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichst  
 now you, who me you have remained, I send so that you may withdraw  
**diē,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 dem Tag,  
 to the day,
- [547] **ut<sup>Kon</sup> mortālīs<sup>AdjD</sup> illūcēscat,<sup>PräKnjAkt</sup> lūce clārā<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> candidā.<sup>AdjAbl</sup>**  
 damit den Sterblichen es hell werde hellen und schneeweißen.  
 so that for mortals it may grow light bright and white.
- [548] **atque<sup>Kon</sup> quantō,<sup>Adv</sup> nox, fuistī<sup>PerAkt</sup> longiōr<sup>AdjNKmp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> proximā,<sup>AdjAbl</sup>**  
 und um wieviel, bist du gewesen länger als dieser nächsten,  
 and by how much, you have been longer than this latest,
- [549] **tantō<sup>Adv</sup> brevior<sup>AdjNKmp</sup> diēs ut<sup>Kon</sup> fiat.<sup>PräKnjPas</sup> faciam,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> aequē<sup>Adv</sup>**  
 um so sehr kürzer so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig  
 by so much shorter that it may become I may make, so that equally  
**disparet,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 abweiche,  
 it may differ,
- [550] **et<sup>Kon</sup> diēs ē<sup>Prp</sup> nocte accēdāt.<sup>PräKnjAkt</sup> ibō<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> Mercurium subsequar.<sup>Fu1Pas</sup>**  
 und aus möge hinzukommen. werde gehen und werde folgen.  
 and from may come. I will go and I will follow.

## Akt II

### Szene II.i



- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age**<sup>PräImvAkt</sup> **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **secundum**<sup>Adv</sup> **Sequor**<sup>PräPas</sup> **subsequor**<sup>PräPas</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich.  
come on go you next. I follow, I follow after you.
- [552] **Scelestissimum**<sup>AdjASup</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **arbitror**<sup>PräPas</sup> **Nam**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ob**<sup>Prp</sup> **rem?**  
den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen  
most wicked one you I think. for why on account of
- [553] **Quia**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **futūrum**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
weil das jenige welches weder ist noch war noch zukünftig seiend  
because that which neither is nor was nor about to be  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist  
is
- [554] **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **praedicās**<sup>PräAkt</sup> **Eccerē**<sup>ij</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **tuātim**<sup>Adv</sup>  
mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art  
to me you declare. look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facis**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tuīs**<sup>AdjD</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fidēs** **sit**<sup>PräAktKnj</sup>  
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.  
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modō?** **jam**<sup>Adv</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] **scelestam**<sup>AdjA</sup> **scelus**, **linguam** **abscīdam**<sup>Fu1Akt</sup> **Tuus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup>  
schändliche, werde abschneiden. dein bin ich,  
wicked, I will cut off. yours I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **commodumst**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **quidque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **faciās**<sup>PräAktKnj</sup>  
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;  
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] **tamen**<sup>Adv</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **loquār**<sup>PräPasKnj</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **utī**<sup>Kon</sup> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,  
nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] **numquam**<sup>Adv</sup> **ūllō**<sup>AdjAbl</sup> **modō** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **potēs**<sup>PräAkt</sup> **dēterrēre**<sup>InfAkt</sup>  
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.  
never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime**<sup>AdjVSup</sup> **audēs**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **praedicāre**<sup>InfAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,  
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] **domi**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hīc**<sup>Adv</sup> **adēs?**<sup>PräAkt</sup> **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō**<sup>PräAkt</sup>  
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.  
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] **Malum** **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dī** **dabunt**<sup>Fu1Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodie**<sup>Adv</sup>  
die welche dir werden geben, und auch ich heute  
which to you will give, and also I today
- [564] **dabō**<sup>Fu1Akt</sup> **Istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibist**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **manū**, **nam**<sup>Kon</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup>  
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.  
I will give. that is for you in for yours I am.
- [565] **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **verberō**, **audēs**<sup>PräAkt</sup> **erum** **lūdificārī?**<sup>InfPas</sup>  
du ? mich, wagst du zum Narren halten?  
you ? me, you dare to mock?
- [566] **tūne**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīcere**<sup>InfAkt</sup> **audēs**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nēmō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **umquam**<sup>Adv</sup> **homō** **antehāc**<sup>Adv</sup>  
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher  
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] **vīdit**<sup>PerAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup> **tempore** **ūnō**<sup>AdjAbl</sup>  
gesehen hat noch kann geschehen, einer  
saw and not is able to happen, one
- [568] **homō** **īdem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **duōbus**<sup>AdjAbl</sup> **locīs** **ut**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **sit?**<sup>PräAktKnj</sup>  
derselbe an zwei dass zugleich sei?  
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **loquor**<sup>PräPas</sup> **rēs** **ita**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Juppiter** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie spreche ich so ist. dich  
surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat**<sup>PräAktKnj</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **malī** **sum**<sup>PräAkt</sup> **ere**, **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **rē** **prōmeritus?**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?  
may destroy. what am I, by your out of having earned?

[571] Rogāsne,<sup>Pt</sup> improbe,<sup>AdjV</sup> etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> lūdōs facis<sup>PräAkt</sup> mē?<sup>A</sup>  
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?  
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?

[572] [SOSIA SERVUS]: Merito<sup>Adv</sup> maledicās<sup>PräAkt</sup> mihi,<sup>D</sup> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
mit Recht schmähtst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.  
deservedly you curse me, if not that thus having been done is.

[573] vērūm<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> mentior,<sup>PräPas</sup> rēsque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup> dicō.<sup>PräAkt</sup>  
aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.  
but not I lie, as having been done I say.

[574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic<sup>N</sup> ēbrius<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> opīnor.<sup>PräPas</sup>  
dieser betrunken ist, wie meine ich.  
this drunk is, as I suppose.

[575] [SOSIA SERVUS]: Utinam<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> essem.<sup>ImpAktKnj</sup> Optās<sup>PräAkt</sup> quae<sup>A</sup> facta.<sup>A</sup>  
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.  
would that so I might be. you wish which having been done.

[575a] Egone?<sup>NPt</sup> Tū<sup>N</sup>  
ich ?? du  
I ?? you  
istic.<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup>  
dort bei dir. wo  
right there. where  
bibistī?<sup>PerAkt</sup>  
hast du getrunken?  
you drank?

[576] Nusquam<sup>Adv</sup> equidem<sup>Pt</sup> bibī.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> hoc<sup>N</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup>  
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei  
nowhere indeed I drank. what this may be

[576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem<sup>Pt</sup>  
in der Tat  
indeed  
decīens<sup>Adv</sup> dīxī.<sup>PerAkt</sup>  
zehnmal sagte ich:  
ten times I said:

[577] [SOSIA SERVUS]: domi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> sum,<sup>PräAkt</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> ecquid<sup>N</sup> audīs?<sup>PräAkt</sup>  
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?  
at home I am, I say, anything you hear?

[578] et<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> assum<sup>PräAkt</sup> Sōsia idem.<sup>N</sup>  
und bei dir bin ich anwesend derselbe.  
and at you I am present the same.

[579] satīn<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>N</sup> plānē,<sup>Adv</sup> satīn<sup>AdvPt</sup> disertē,<sup>Adv</sup>  
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a] ere, nunc<sup>Adv</sup> videor<sup>PräPas</sup>  
jetzt scheine ich  
now I seem

[579b] tibi<sup>D</sup>  
dir  
to you  
locūtus<sup>N</sup>  
gesprochen habend  
having spoken  
esse?<sup>InfAkt</sup> Vah,<sup>ij</sup>  
zu sein? pfui,  
to be? bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]: apage<sup>PräImvAkt</sup> tē<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> mē.<sup>Abl</sup> Quid<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> negōtī?  
fort dich von mir. was ist  
be off you from me. what is

[581] Pestis tē<sup>A</sup> tenet.<sup>PräAkt</sup> Nam<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup>  
dich befällt. denn warum dieses da  
you holds. for why that

[582] [SOSIA SERVUS]: dīcis?<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> valeō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> salvus<sup>AdjN</sup>  
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil  
you say? indeed I am well and safe

[583]                    **sum**<sub>PräAkt</sub>   **rēctē**,<sup>Adv</sup>   **Amphitruō**.   **At**<sup>Kon</sup>   **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>   **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>   **faciam**<sub>Fu1Akt</sub>  
                              bin ich            richtig,                    aber            dich            ich            werde machen  
                              | am                    richtiglv.                    but            you            |            will make

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

**hodie**<sup>Adv</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup>  
 heute so wie  
 today accordingly as  
**meritus**<sup>N</sup> **PerPas** **ēs**, **PräAkt**  
 verdient habend bist du,  
 having deserved you are.

[584]            **ut**<sup>Kon</sup>    **minus**<sup>AdvKmp</sup>            **valeās**<sup>PräAktKnj</sup>            **et**<sup>Kon</sup>    **miser**<sup>AdjN</sup>    **sīs**<sup>PräAktKnj</sup>  
                  dass            weniger            du mögest gesund sein            und            elend            seiest du,  
                  so that            less            you may fare            and            wretched            you may be.

|        |  |
|--------|--|
| [584a] | <div data-bbox="1182 678 1479 703"> <div> <div>salvus<sup>AdjN</sup></div> <div>heil<br/>safe</div> </div> <div> <div>domum</div> <div></div> </div> <div> <div>si<sup>Kon</sup></div> <div>wenn<br/>if</div> </div> </div> <div> <div>redierō:<sup>Fu2Akt</sup></div> <div>zurückgekehrt haben werde:<br/>I will have returned:</div> </div> <div> <div>jam<sup>Adv</sup></div> <div>schon<br/>now</div> </div> |
|--------|--|

[585]            **sequere**<sup>PräImvPas</sup>   **sīs**,<sup>PräAktKnj</sup>   **erum qui**<sup>N Pr</sup>   **lūdificās**<sup>PräAkt</sup>  
                   folge                    bitte,                    den                    zum Narren machst du  
                   follow                   please,                   who                    you mock

|        |  |                              |
|--------|--|------------------------------|
| [585a] |  | dictis <sup>Abl</sup>        |
|        |  | PerPas                       |
|        |  | mit Worten gesagten          |
|        |  | with words                   |
|        |  | dēlirantibus, <sup>Abl</sup> |
|        |  | PräAkt                       |
|        |  | verwirrenden,                |
|        |  | raving,                      |

[586]      **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>   **quoniam**<sup>Kon</sup>   **erus**   **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>   **imperāvīt**<sub>PerAkt</sub>   **nēglēxistī**<sub>PerAkt</sub>   **persequī**<sub>InfPas</sub>  
du der      weil      was      befohlen hat      vernachlässigt hast du      auszuführen,  
who      since      which      he has ordered      to carry out,

[587]                    **nunc**<sup>Adv</sup>    **venīs**<sup>PräAkt</sup>    **etiam**<sup>Adv</sup>    **ultrō**<sup>Adv</sup>    **irrīsūm**<sup>A</sup> <sup>S<sub>pn</sub></sup>    **dominū:**    **quae**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>    **neque**<sup>Kon</sup>    **fieri**<sup>InfPas</sup>

                         jetzt            kommst du            auch            von selbst            zu verspotten            Dinge die            weder            geschehen  
                         now            you come            also            unasked            to mock            which            and not            to happen

[588]      **possunt**<sup>PräAkt</sup>   **neque**<sup>Kon</sup>   **fandō**<sup>Abl Ger</sup>   **umquam**<sup>Adv</sup>   **accēpit**<sup>PerAkt</sup>   **quisquam**<sup>N Pr</sup>   **prōfers**<sup>PräAkt</sup>  
können                      noch                      durch das Sagen                      jemals                      hat empfangen                      irgend jemand                      bringst du vor,  
are possible                      and not                      by speaking                      ever                      has received                      anyone                      you bring forth,  
**carnifex:**

[589]      **cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tergum faxo<sup>Fu1Akt</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> expetant<sup>PräAktKnj</sup>**  
 deren      ich      heute      auf      werde ich machen      diese da      anstreben mögen sie  
 of whom      I      today      onto      I will see to it      those things      may seek  
**mendācia.**

[590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima**<sup>AdjNSup</sup> **istaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **miseria est**<sup>PräAkt</sup> **servō bonō,**<sup>AdjD</sup>  
allerschlimmste                      jene                      ist                      guten,  
most wretched                      that there                      is                      good.

[591]            **apud<sup>Prp</sup> erum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur,<sub>PräPas</sub> si<sup>-Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vī vērum<sup>AdjN</sup> vincitur.<sub>PräPas</sub>**  
                  bei            der            Wahres            spricht,            wenn    dies            Wahre            wird besiegt.  
                  at            who        true things        he speaks.        if            that            truth            is conquered.

|                        |   |                                     |                     |                                |                           |  |                                |
|------------------------|---|-------------------------------------|---------------------|--------------------------------|---------------------------|--|--------------------------------|
| [592] [AMPHITRUO DUX]: | <b>Quō<sup>Adv</sup></b>                    | <b>id,<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> | <b>malum, pactō</b> | <b>potest<sub>PräAkt</sub></b> | <b>nam,<sup>Kon</sup></b> | <b>mēcum<sup>AbI</sup><sub>Prp</sub></b> | <b>argūmentis<sub>Pr</sub></b> |
|                        | auf welche Weise<br>in what way             | das,<br>that,                       |                     | kann<br>can it                 | denn,<br>for,             | mit mir<br>with me                       |                                |
|                        | <b>putā,<sup>Präl</sup><sub>mvAkt</sub></b> |                                     |                     |                                |                           |  |                                |
|                        | denke,<br>consider,                         |                                     |                     |                                |                           |  |                                |

[illegible]

- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **cuivīs**<sup>D</sup> **Pr** **mīrārī**<sup>PräInfPas</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup>  
bin I am in der Tat und hier und dort. dies für jemandem zu bewundern ist erlaubt, it is permitted,
- [595] **neque**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **mīrum**<sup>AdjN</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir. nor to you that strange strange more seems than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?** **Nihilō**, **inquam**<sup>PräAkt</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **quam**<sup>Kon</sup>  
auf welche Weise in what sage ich, verwunderlich mehr dir dies da als  
**mihi**<sup>D</sup> **Pr** **mir;**  
to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **di ament**<sup>PräKnjAkt</sup> **crēdebam**<sup>ImpAkt</sup> **pīmō**<sup>Adv</sup> **mihimet**<sup>D</sup> **Pr** **Sōsiae**,  
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst  
nor, so me may love, I was believing at first to myself
- [598] **dōnec**<sup>Kon</sup> **Sōsia illic**<sup>Adv</sup> **egomet**<sup>N</sup> **Pr** **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **uti**<sup>Kon</sup> **crēderem**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.  
until there I myself made for himself so that I might believe.
- [599] **ōrdine omne**<sup>AdjA</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **quicque**<sup>N</sup> **Pr** **āctum**<sup>N</sup> **PerPas **est**<sup>PräAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **hostis**  
alles, so wie was je getan ist, während bei  
everything, as whatever each thing having been done is, while among**
- sēdimus**<sup>PerAkt</sup>  
saßen wir,  
we sat,
- [600] **ēdissertāvit**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **fōrmam ūnā**<sup>Adv</sup> **abstulit**<sup>PerAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **nōmine**.  
ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit  
explained thoroughly. then together took away with
- [601] **neque**<sup>Kon</sup> **lac lactis magis**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **simile**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **similest**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht nor mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist  
nor more is similar than that I is similar
- meī**<sup>G</sup> **Pr**  
meiner.  
of me.
- [602] **nam**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem ā**<sup>Prp</sup> **portū mē**<sup>A</sup> **Pr** **praemisisti**<sup>PerAkt</sup> **domum**-  
denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du  
for as a little ago before from me you sent ahead
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **igitur?**<sup>Pt</sup> **Prius**<sup>Adv</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **aedīs stābam**<sup>ImpAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **Pr**  
was also? früher um viel vor stand ich als dorthin  
what therefore now? earlier by much before I was standing than there
- advēneram**<sup>PlqAkt</sup>  
war angekommen.  
I had arrived.
- [604] **Quās**<sup>A</sup> **Pr** **malum, nūgās?** **satin**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **sānus**<sup>AdjN</sup> **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **Sic**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
welche, genug ? du bei Sinnen bist? so bin wie  
which, enough ? you you sane are? thus I am as
- vidēs**<sup>PräAkt</sup>  
siehst du.  
you see.
- [605] **Huic**<sup>D</sup> **Pr** **hominī nescio**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **malī mala objectum**<sup>N</sup> **PerPas **manū**,  
diesem ich weiß nicht etwas ist hingehalten  
to this I do not know what is having been applied**
- [606] **postquam**<sup>Kon</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr** **abiit**<sup>PerAkt</sup> **Fateor**<sup>PräPas</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **obtūsus**<sup>N</sup> **PerPas  
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen  
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted**
- pugnis pessimē**<sup>AdvSup</sup>  
äußerst schlimm.  
very badly.
- [607] **Quis**<sup>N</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **verberāvit?**<sup>PerAkt</sup> **Egomet**<sup>N</sup> **Pr** **mēmet**<sup>A</sup> **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **domī**<sup>Adv</sup>  
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.  
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] **Cave**<sup>PräImvAkt</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **Pr** **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **rogābō**<sup>Fu1Akt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir  
beware anything, unless what I will ask you, to me
- responderis**<sup>Fu2Akt</sup>  
du wirst geantwortet haben.  
you will have answered.

- [609] **omnium<sup>G</sup> Pr primum<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia, hoc<sup>A</sup> Pr dīcī<sup>PräInfPas</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>**  
 von allen of all zuerst first jener da that der who sei may be dies this gesagt zu werden to be said ich will. I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> servus. Mihi<sup>D</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup> Pr plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
 dein your ist is mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is  
**quam<sup>Kon</sup> volō,<sup>PräAkt</sup>**  
 als than ich will, I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> nātus<sup>N</sup> PerPas habuī<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr servum Sōsiam.**  
 und nicht nor nachdem after when bin I am geboren having been born hatte ich I had außer except dich you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr nunc,<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō:<sup>PräAkt</sup> Sōsiam servum tuum<sup>AdjA</sup>**  
 aber but ich I jetzt, now, sage ich: I say: deinen your
- [613] **praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr alterum,<sup>AdjA</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> adveniēns<sup>N</sup> PräAkt faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
 außer besides mich me einen anderen, another, sage ich, I say, ankommend arriving werde ich machen I will make dass so that  
**offendās<sup>PräKnjAkt</sup> domī,<sup>Adv</sup>**  
 du antriffst you may meet zu Hause, at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum<sup>A</sup> PerPas patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum,<sup>PräAkt</sup> fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup>**  
 gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I bin, am, ebenso likewise
- [615] **quā<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr opust<sup>PräAkt</sup> verbīs? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia hīc<sup>Adv</sup>**  
 wie as which ich I bin. am. was what ist Bedarf there is need Zwilling twin hier here  
**factust<sup>N</sup> PerPas tibi.<sup>D</sup> Pr**  
 gemacht ist has been made dir. for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia<sup>AdjA</sup> memorās<sup>PräAkt</sup> mīra.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistī<sup>Pt</sup> PerAkt uxōrem meam?<sup>AdjA</sup>**  
 zu viel too much erwähnst du you relate Wunder Dinge. marvels. aber but hast du gesehen? have you seen? meine? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn<sup>Kon</sup> intrō<sup>Adv</sup> ire<sup>PräInfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs numquam<sup>Adv</sup> licitum<sup>N</sup> PerPas est.<sup>PräAkt</sup>**  
 warum denn nicht indeed hinein inside zu gehen to go in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted ist. is.  
**Quis<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr prohibuit?<sup>PerAkt</sup>**  
 wer who dich you hat verhindert? has prohibited?
- [618] **Sōsia ille,<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> is<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr contudit.<sup>PerAkt</sup>**  
 jener, that, den whom schon now vorhin a while ago sage ich, I say, der he welcher who mich me hat zusammen geschlagen. crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis<sup>N</sup> Pr istic<sup>Adv</sup> Sōsia est?<sup>PräAkt</sup> Ego,<sup>N</sup> Pr inquam.<sup>PräAkt</sup> quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup> Fu1PasGdv**  
 wer who da bei dir there ist? is? ich, I, sage ich. I say. wie oft how often zu sagen to be said  
**est<sup>PräAkt</sup> tibi?<sup>D</sup> Pr**  
 ist is dir? to you?
- [620] **Sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ais?<sup>PräAkt</sup> num<sup>Pt</sup> obdormīvistī<sup>PerAkt</sup> dūdum?<sup>Adv</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> gentium.**  
 aber but was what sagst du? do you say? etwa whether bist eingeschlafen you fell asleep vorhin? a little ago? nirgends nowhere
- [621] **Ibi<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> istum<sup>A</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> vīdissēs<sup>PlqAktKnj</sup> quendam<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> somnīs Sōsiam-**  
 dort there zufällig by chance jenen da that man wenn if du hättest gesehen you had seen irgendeinen a certain in in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> soleō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr somnīculōsē<sup>Adv</sup> eri imperia persequī.<sup>PräInfPas</sup>**  
 nicht not pflege ich I am accustomed ich I schläfrig drowsily zu befolgen. to follow through.
- [623] **vigilāns<sup>N</sup> PräAkt vīdī,<sup>PerAkt</sup> vigilāns<sup>N</sup> PräAkt nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr videō,<sup>PräAkt</sup> vigilāns<sup>N</sup> PräAkt**  
 wach seiend awake sah ich, I saw, wach seiend awake jetzt now dich you sehe ich, I see, wach seiend awake  
**fābulor,<sup>PräPas</sup>**  
 erzähle ich, I talk,
- [624] **vigilantem<sup>A</sup> PräAkt ille<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> vigilāns<sup>N</sup> PräAkt pugnīs contudit.<sup>PerAkt</sup>**  
 wach seienden awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake hat zusammen geschlagen. crushed.



[illegible]

|                        |   |   |   |  |   |  |  |   |
|------------------------|---|---|---|--|---|--|--|---|
| [645]                  | domum recipiat,PräKnjAkt<br>möge begeben<br>may he withdraw | sē;A<br>sich;<br>himself;                             | feram,Fu1Akt<br>werde ertragen<br>I will bear       | etKon<br>und<br>and                            | perferam,Fu1Akt<br>werde durch halten<br>I will bear through  | usqueAdv<br>bis hin<br>continuously              |  |   |
| [645a]                 |   |   |   |  |   | abitum<br><br>ejusG<br>seines<br>of him<br>animō |  |   |
| [646]                  | fortiAdjAbl<br>mit starkem<br>strong                        | atqueKon<br>und<br>and                                | offirmātō,Abl<br>gefestigten,<br>strengthened,      | idN<br>dies<br>this                            | modoAdv<br>nur<br>only  | siKon<br>wenn<br>if                              | mercēdis   |   |
| [647]                  | daturPräPas<br>wird gegeben<br>is given                     | mī,D<br>mir,<br>to me,                                | utKon<br>dass<br>so that                            | meusAdjN<br>mein<br>my                         | victor vir bellī clueat.PräKnjAkt<br>gelte.<br>may be called. |  |  |   |
| [647a]                 |   |   |   |  |   | satisAdv<br>genug<br>enough                      | mīD<br>mir<br>for me<br>esseInfAkt<br>zu sein<br>to be | dūcam,Fu1Akt<br>werde ich halten.<br>I will consider. |
| [648]                  | virtūs praemium est,PräAkt<br>ist<br>is                     | optimum;AdjNSup<br>das beste;<br>best;                |   |  |   |  |  |   |
| [649]                  | virtūs omnibusAdjAbl<br>allen<br>all                        | rēbus anteit,PräAkt<br>geht voran<br>goes before      | profectō:Adv<br>in der Tat:<br>surely:              |  |   |  |  |   |
| [650]                  | libertās salūs vīta rēs etKon<br>und<br>and                 | parentēs,   |   |  |   |  |  |   |
| [650a]                 |   |   | patria etKon<br>und<br>and                          | prōgnātīN<br>die Nachkommen<br>offspring       |   |  |  |   |
| [651]                  | tūtantur,PräPas<br>werden geschützt,<br>are protected,      | servantur;PräPas<br>werden bewahrt:<br>are preserved: |   |  |   |  |  |   |
| [652]                  | virtūs omniaN<br>alles<br>all things                        | inPrp<br>in<br>in                                     | sēsēA<br>sich selbst<br>itself                      | habēt,PräAkt<br>hat,<br>holds,                 | omniaN<br>alles<br>all things                                 | assunt,PräAkt<br>sind da<br>are present          |  |   |
| [653]                  | bonaAdjN<br>Güter<br>good things                            | quemA<br>den<br>whom                                  | penest,PräAkt<br>bei welchem ist<br>in the power is | virtūs.  |   |  |  |   |
| [654] [AMPHITRUO DUX]: | Edepolij<br>bei Pollux<br>by Pollux                         | mēA<br>mich<br>me                                     | uxorī exoptātumA<br>erwünscht<br>longed for         | crēdōPräAkt<br>glaube ich<br>I believe         | adventūrumA<br>kommen werde<br>about to come                  | domum,   |  |   |
| [655]                  | quaeN<br>die<br>who   | mēA<br>mich<br>me                                     | amat,PräAkt<br>liebt,<br>loves,                     | quamA<br>die<br>whom                           | contrāAdv<br>hingegen<br>in return                            | amō,PräAkt<br>liebe ich,<br>I love,              | praesertimAdv<br>zumal<br>especially                   | rē gestāAbl<br>vollbrachten<br>having been done       |
|                        | bene,Adv<br>gut,<br>well,                                   |   |   |  |   |  |  |   |
| [656]                  | victisAbl<br>den besiegten<br>with defeated                 | hostibus: quōsA<br>die<br>whom                        | nēmōN<br>niemand<br>no one                          | posseInfAkt<br>können<br>to be able            | superārīInfPas<br>überwunden zu werden<br>to be overcome      | ratust,N<br>hatte geglaubt,<br>has thought,      |  |   |
| [657]                  | eōsA<br>sie<br>them   | auspiciō meoAdjAbl<br>meinen<br>my                    | atqueKon<br>und<br>and                              | ductū primōAdjAbl<br>im ersten<br>at the first | coetū vicimus.PerAkt<br>siegten wir.<br>we conquered.         |  |  |   |
| [658]                  | certēAdv<br>gewiss<br>certainly                             | enimPt<br>nämlich<br>indeed                           | mēdA<br>mich<br>me                                  | illiD<br>der Jenen<br>to them                  | expectātumA<br>erwartet<br>expected                           | optātōAbl<br>wunsch gemäß<br>as desired          | ventūrumA<br>kommen werde<br>about to come             |   |
|                        | sciō.PräAkt<br>weiß ich.<br>I know.                         |   |   |  |   |  |  |   |



- |                           |  |        |                                     |                                    |                          |                                |  |                           |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
|---------------------------|--|--------|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|--------------------------------|--|---------------------------|--------------------------------------|--|--|---|---|---|---|--|---|--|--|-------------------------|-----|--------------------|-----|--|
| [659] [SOSIA SERVUS]:     | Quid?N<br>was?<br>what?                                | Pr     | mēA<br>mich<br>me                   | Pr                                 | nōnPt<br>nicht<br>not    | Pt                             | rēre<br>glaubst du<br>think                      | PräPas                    | exspectātumA<br>erwartet<br>expected | A  | PerPas                                     | amīcae<br>kommen werde<br>about to come | Fu1Akt                                  | ventūrumA<br>meiner?<br>mine?               | AdjD  | meae?  |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [660] [ALCUMENA MATRONA]: | Meus<br>mein<br>my                                     | AdjN   | vir<br>dieser<br>this               | N                                  | Pr                       | hic<br>doch<br>indeed          | Pt   | quidem<br>ist.<br>is.     | Pt                                   | est.   | PräAkt                                     | Sequere<br>folge<br>follow              | PräImvPas                               | hācAbl<br>hier<br>this way                  | Abl   | tūN<br>du<br>you                             | N   | Pr                                     | mē.<br>mich.<br>me.                            | A                       | Pr  | Nam<br>denn<br>for | Kon |  |
| [661]                     | quidN<br>was<br>what                                   | N      | Pr                                  | illeN<br>jener<br>that man         | N                        | Pr                             | revertitur<br>kehrt zurück<br>returns            | N                         | PräPas                               |  |  |   |   |   |   |  |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [662]                     | quiN<br>der<br>who                                     | N      | Pr                                  | dūdumAdv<br>soeben<br>a little ago | Adv                      |                                | properāre<br>eilen<br>to hurry                   |                           | PräInfAkt                            | sēA<br>sich<br>himself                           | A  | Pr                                      | aibat?<br>sagte?<br>he was saying?      | ImpAkt                                      | anKon<br>oder<br>or                                 | Kon  | illeN<br>jener<br>that man                  | N                                      | Pr   | mēA<br>mich<br>me       | A   | Pr                 |     |  |
| [663]                     | temptat<br>versucht<br>tests                           | PräAkt |                                     | sciēnsN<br>wissend<br>knowing      | N                        | PräAkt                         |  |                           |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [664] [SOSIA SERVUS]:     | atqueKon<br>und<br>and                                 | Kon    | idA<br>dies<br>that                 | A                                  | Pr                       | sēA<br>sich<br>himself         | A  | Pr                        | vult<br>will<br>wants                | A  | PräAkt                                     | experiri,<br>erproben,<br>to try,       | PräInfPas                               | suumAdjA<br>seinen<br>his                   | AdjA  | abitus<br>damit<br>so that                   | Kon   | ut                                     |  |                         |     |                    |     |  |
| [665]                     | dēsiderem?<br>ich vermisse?<br>I may long for?         |        |                                     |                                    |                          |                                |  |                           |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [666] [AMPHITRUO DUX]:    | Amphitruō,<br>bei Castor<br>by Castor                  |        | redire<br>zurück gehen<br>to return |                                    |                          | PräInfAkt                      | adPrp<br>zu<br>to                                | Prp                       | nāvem<br>besser ist<br>is better     |  | PräAkt                                     | melius<br>wir.<br>we.                   | N                                       | Pr  | nōs.<br>aus welchem Grund<br>by what                | N  | Pr  | QuāAbl<br>aus welchem Grund<br>by what | Abl  | grātiā?<br>gratia?      |     |                    |     |  |
| [667]                     | QuiaKon<br>weil<br>because                             | Kon    | domiAdv<br>zu Hause<br>at home      | Adv                                |                          |                                | datūrusN<br>im Begriff zu geben<br>about to give | N                         | Fu1Akt                               | nēmōN<br>niemand<br>no one                       | N  | Pr                                      | est<br>ist<br>is                        | PräAkt                                      | prandium<br>den Ankommenden.<br>for those arriving. |  |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [668] [AMPHITRUO DUX]:    | QuiAdv<br>wie<br>how                                   | Adv    | tibiD<br>dir<br>to you              | D                                  | Pr                       | nuncAdv<br>jetzt<br>now        | Adv  | istūcN<br>dies da<br>that | N                                    | Pr   | inPrp<br>in<br>into                        | Prp                                     | mentemst?A<br>den Sinn ist?<br>mind is? | A   | PräAkt  | QuiaKon<br>weil<br>because                   | Kon   | enimPt<br>nämlich<br>indeed            | Pt   | sērōAdv<br>spät<br>late | Adv |                    |     |  |
| [669]                     | advēnimus.<br>sind wir angekommen.<br>we have arrived. |        |                                     |                                    |                          |                                |  |                           |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [670] [SOSIA SERVUS]:     | Qui?Adv<br>wie?<br>how?                                | Adv    | QuiaKon<br>weil<br>because          | Kon                                |                          | Alcumēnam<br>vor<br>before     |  | antePrp<br>vor<br>before  | Prp                                  | aedis<br>zu stehen<br>to stand                   |  | stāre<br>gestättigt<br>sated            |   | PräInfAkt                                   | saturamAdjA<br>gesättigt<br>sated                   | AdjA   | intellegō.<br>erkenne ich.<br>I understand. |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [671] [AMPHITRUO DUX]:    | GravidamAdjA<br>schwanger<br>pregnant                  | AdjA   | egoN<br>ich<br>I                    | N                                  | Pr                       | illancA<br>jene da<br>that one | A  | Pr                        | hicAdv<br>hier<br>here               | Adv  | reliquiPerAkt<br>ließ ich zurück<br>I left | PerAkt                                  | cumKon<br>als<br>when                   | Kon   | abeō.<br>gehe ich fort.<br>I go away.               | PräAkt                                       | Eiij<br>ach<br>ah                           | ij                                     | periiPerAkt<br>bin ich verloren<br>I am undone | PerAkt                  |     |                    |     |  |
| [672] [SOSIA SERVUS]:     | miser.<br>Elender.<br>wretched.                        |        |                                     |                                    |                          |                                |  |                           |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [673] [SOSIA SERVUS]:     | QuidN<br>was<br>what                                   | N      | Pr                                  | tibiD<br>dir<br>to you             | D                        | Pr                             | est?<br>ist?<br>is?                              | Pt                        | PräAkt                               | AdPrp<br>zu<br>to                                | Prp  | aquam<br>zu reichen<br>to be provided   |   | praebendamA<br>zu reichen<br>to be provided | A   | Fu1PasGdv                                    | commodumAdv<br>gerade<br>suitably           | Adv                                    | advēniPerAkt<br>kam ich an<br>I arrived        | PerAkt                  |     |                    |     |  |
| [674] [SOSIA SERVUS]:     | decumōAdjAbl<br>am zehnten<br>in the tenth             | AdjAbl | postPrp<br>nach<br>after            | Prp                                | mēse,<br>wie<br>as       |                                | utKon<br>wie<br>as                               | Kon                       | rationem<br>dich<br>you              |  | tēA<br>zu führen<br>to carry on            | A                                       | Pr                                      | ductāre<br>zu führen<br>to carry on         | PräInfAkt   | intellegō.<br>verstehe ich.<br>I understand. |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [675] [AMPHITRUO DUX]:    | BonōAdjAbl<br>guten<br>of good                         | AdjAbl | animō<br>bist.<br>you are.          |                                    | ēs.<br>bist.<br>you are. | PräAkt                         | ScinPt<br>weißt du ?<br>do you know ?            | Pt                        | PräAkt                               | quamAdv<br>wie<br>how                            | Adv  | bonōAdjAbl<br>guten<br>of good          | AdjAbl                                  | animō<br>ich sei?<br>I may be?              |   | sim?<br>ich sei?<br>I may be?                | PräKnfAkt                                   | siKon<br>wenn<br>if                    | Kon  |                         |     |                    |     |  |
| [676] [SOSIA SERVUS]:     | situlam<br>genommen haben werde,<br>I will have taken, |        |                                     |                                    |                          |                                |  |                           |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |  |  |                         |     |                    |     |  |
| [677] [SOSIA SERVUS]:     | numquamAdv<br>niemals<br>never                         | Adv    | edepolij<br>bei Pollux<br>by Pollux |                                    | tūN<br>du<br>you         | N                              | mihiD<br>mir<br>to me                            | D                         | Pr                                   | dīvīniAdjG<br>der Wahrsagerei<br>of a soothsayer | AdjG                                       | crēduis<br>glaubst<br>you trust         | PräAkt                                  | postPrp<br>nach<br>after                    | Prp   | huncA<br>diesen<br>this                      | A   | Pr                                     | diem,<br>dieses<br>this                        |                         |     |                    |     |  |

- [673] **ni<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> puteō, si<sup>Kon</sup> occepsō, <sup>Fu2Akt</sup> animam omnem<sup>AdjA</sup>**  
wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz  
unless I to that if I should begin, all  
**intertrāxerō. <sup>Fu2Akt</sup>**  
hinaus gezogen haben werde.  
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere <sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> modo, <sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> isti<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> rei allēgābō, <sup>Fu1Akt</sup>**  
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen,  
follow this way me only; another I for that I will assign,  
**ne<sup>Kon</sup> timē. <sup>PräImvAkt</sup>**  
nicht fürchte.  
do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis <sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> meum<sup>AdjA</sup> officium facere, <sup>InfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> eam <sup>PräKnjAkt</sup>**  
mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich  
more now me my to do, if to this I may go  
**adversum, <sup>Adv</sup> arbitror. <sup>PräPas</sup>**  
entgegen, meine ich.  
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat, <sup>PräAkt</sup> laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> suam, <sup>AdjA</sup>**  
grüßt froh erwartete seine,  
greets glad hopedfor his own,
- [677] **quam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> omnium<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> Thēbis vir ūnam<sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> optimam<sup>AdjASup</sup> dijūdicat, <sup>PräAkt</sup>**  
welche von allen eine zu sein beste urteilt er,  
whom of all one to be best judges,
- [678] **quamque<sup>AKon</sup> pr<sup>Pr</sup> adeō<sup>Adv</sup> cīvēs Thēbāni<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant, <sup>PräAkt</sup> probam. <sup>Adv</sup>**  
welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.  
whom and even Theban truly they report upright.
- [679] **valuistī<sup>Pt</sup> <sup>PerAkt</sup> usque? <sup>Adv</sup> exspectātū<sup>A</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Spn</sup> adveniō? <sup>PräAkt</sup> Hau<sup>Pt</sup> vīdī <sup>PerAkt</sup>**  
bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs sah ich  
have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw  
**magis. <sup>AdvKmp</sup>**  
mehr.  
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> eum<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> salūtat, <sup>PräAkt</sup> magis <sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> quam<sup>Kon</sup>**  
als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als  
expected him greets more not anything than  
**canem.**
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> pulchrē <sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō, <sup>PräAkt</sup>**  
und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich,  
and with pregnant and with you beautifully full I behold,  
**gaudeō. <sup>PräAkt</sup>**  
freue ich mich.  
I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō <sup>PräAkt</sup> ēcastor, <sup>Ij</sup> quid<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> dēridiculi<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> grātiā <sup>Prp</sup>**  
ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sīc<sup>Adv</sup> salūtās, <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> appellās, <sup>PräAkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīderīs, <sup>PerKnjAkt</sup>**  
so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest  
thus you greet you and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] **quasi <sup>Kon</sup> quī<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> recipiās, <sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> domum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex <sup>Prp</sup>**  
als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus  
as if who now first you may take back yourself homeward hither from  
**hostibus?**
- [685] **[atque <sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās, <sup>PräAkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> multō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup>**  
[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach  
[and me now accordingly you address as if by much afterward  
**vīderīs? <sup>PerKnjAkt</sup> ]**  
gesehen habest? ]  
you may have seen? ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> nisi <sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī <sup>PerAkt</sup> gentium. <sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.  
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**<sup>Adv</sup> **negās?**<sup>PräAkt</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **didicī**<sup>PerAkt</sup> **dīcere.**<sup>InfAkt</sup> **Haud**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup>  
warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes  
why do you deny? because true things I have learned to say. not fair
- facit**<sup>PräAkt</sup>  
macht  
he does
- [688] **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **quod**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **didicit**<sup>PerAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **dēdiscit.**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **periclitāminī**<sup>PräPas</sup>  
der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr  
who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
- [689] **quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **animī**<sup>G</sup><sup>Pr</sup> **habeam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **rēvertiminī**<sup>PräPas</sup>  
was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück  
what of mind I may have? but what hither you return
- tam**<sup>Adv</sup> **cito?**<sup>Adv</sup>  
so schnell?  
so quickly?
- [690] **an**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **auspiciū** **commorātum**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **tempestās** **continet**<sup>PräAkt</sup>  
oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf  
or you having been delayed is or holds back
- [691] **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **abiistī**<sup>PerAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **legiōnēs**, **ita**<sup>Adv</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **dīxerās?**<sup>PlqAkt</sup>  
der nicht weggegangen bist zu so wie so eben gesagt hattest?  
who not you went away to thus as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **factum**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Temptās.**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup>  
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versuchst du. schon  
a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now
- dūdum,**<sup>Adv</sup> **modo.**<sup>Adv</sup>  
so eben, eben.  
just now, only now.
- [693] **Qui**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **potis**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **fieri,**<sup>InfPas</sup> **quaesō,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīcis:**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup>  
wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon  
how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now
- dūdum,**<sup>Adv</sup> **modo?**<sup>Adv</sup>  
so eben, eben?  
a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **cēnsēs?**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dēlūdā**<sup>PräKnjAkt</sup> **contrā**<sup>Prp</sup> **lūsōrem**  
was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen  
what indeed do you think? you that I may deceive against
- meum,**<sup>AdjA</sup>  
meinen,  
my,
- [695] **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **dīcās,**<sup>PräKnjAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der  
who now first you to have arrived you may say, only now who
- hinc**<sup>Adv</sup> **abieris.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
von hier weggegangen seiest.  
from here you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **dēlīrāmenta** **loquitur.**<sup>PräPas</sup> **Paulisper**<sup>Adv</sup> **manē,**<sup>PräImvAkt</sup>  
dies doch redet sie. ein wenig bleib,  
these indeed speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum**<sup>Kon</sup> **ēdormiscat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **somnum.** **Quaene**<sup>N</sup><sup>Pt</sup><sup>Pr</sup> **vigilāns**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **somniat?**<sup>PräAkt</sup>  
während ausschlafe er sie es einen wer ? wachend träumt?  
while she may sleep off one who ? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **vigilō,**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vigilāns**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **quod**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **factum**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist  
indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done
- est**<sup>PräAkt</sup> **fābulor.**<sup>PräPas</sup>  
ist erzähle ich.  
is I relate.
- [699] **nam**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem** **et**<sup>Kon</sup> **istunc**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **vīdī.**<sup>PerAkt</sup> **Quō**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
denn so eben vor und diesen da und dich sah ich. wo in  
for a little ago before and that one and you I saw. where in
- locō?**

- [700] **Hic**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus** **ubi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **habitās.**<sup>PräAkt</sup> **Numquam**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **PerPas** **est.**<sup>PräAkt</sup>  
 hier in wo du wohnst. niemals gemacht worden ist. ist.  
 here in where you live. never having been done is.  
**Nōn**<sup>Pt</sup> **tacēs?**<sup>PräAkt</sup>  
 nicht schweigst du ??  
 not are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **portū nāvis hūc**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>A</sup> **Pr** **dormientis**<sup>A</sup> **PräAkt** **dētulit?**<sup>PerAkt</sup>  
 was wenn aus hierher uns schlafende hat getragen?  
 what if from hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **assentāris.**<sup>PräPas</sup> **hūic?**<sup>D</sup> **Pr** **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **vīs**<sup>PräAkt</sup> **fieri?**<sup>InfPas</sup>  
 auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden?  
 also you also you agree to this? what do you wish to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **scīs?**<sup>PräAkt</sup> **Bacchae bacchanti**<sup>D</sup> **PräAkt **si**<sup>Kon</sup> **velis**<sup>PräKnjAkt</sup> **adversārier.**<sup>InfPas</sup>  
 nicht du weißt? rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,  
 not you know? raving if you may wish to oppose,**
- [704] **ex**<sup>Prp</sup> **īnsānā**<sup>AdjAbl</sup> **īnsāniōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **faciēs,**<sup>Fu1Akt</sup> **feriet**<sup>Fu1Akt</sup> **saepius;**<sup>AdvKmp</sup>  
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;  
 from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] **si**<sup>Kon</sup> **obsequāre,**<sup>PräKnjPas</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **resolvās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **plāgā.** **At**<sup>Kon</sup> **polij** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **certa**<sup>AdjN</sup> **rēs**  
 wenn folgest, auf einmal löst du aber bei Pollux der sicher  
 if you may comply, with one you may loosen but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **objürgāre,**<sup>InfAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **hodiē**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **PräAkt **domum**<sup>Adv</sup>  
 diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim  
 this is to scold, who me today arriving homeward**
- [707] **nōluerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **salūtāre.**<sup>InfAkt</sup> **Irritābis.**<sup>Fu1Akt</sup> **crābrōnēs.** **Tacē.**<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweig.  
 she may have been unwilling to greet. you will provoke be silent.
- [708] **Alcumēna, ūnum**<sup>AdjA</sup> **rogāre.**<sup>InfAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **volō.**<sup>PräAkt</sup> **Quidvīs**<sup>N</sup> **Pr** **rogā.**<sup>PräImvAkt</sup>  
 eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.  
 one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] **Num**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **aut**<sup>Kon</sup> **stultitia accessit.**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **superat.**<sup>PräAkt</sup> **superbia?**  
 etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft  
 whether to you either has come or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mentemst**<sup>A</sup> **PräAkt **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **ex**<sup>Prp</sup> **mē,**<sup>Abl</sup> **Pr** **mi**<sup>Adv</sup> **vir,**  
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein  
 how that thing into mind is to you from me, my  
**percontārier?**<sup>InfPas</sup>  
 zu befragen?  
 to ask?**
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia**<sup>Kon</sup> **salūtāre.**<sup>InfAkt</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **PräAkt **mē**<sup>A</sup> **Pr** **solēbās.**<sup>ImpAkt</sup> **antidhāc,**<sup>Adv</sup>  
 weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,  
 because to greet arriving me you were accustomed before now,**
- [712] **appellāre,**<sup>InfAkt</sup> **itidem**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pudīcae**<sup>AdjN</sup> **suōs**<sup>AdjA</sup> **virōs quae**<sup>N</sup> **Pr** **sunt.**<sup>PräAkt</sup> **solent.**<sup>PräAkt</sup>  
 anzureden, ebenso wie Keusche ihre own die sind pflegen.  
 to address, likewise as modest their own who are are accustomed.
- [713] **eō**<sup>Abl</sup> **Pr** **mōre expertem**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **factam**<sup>A</sup> **PerPas **adveniēns**<sup>N</sup> **PräAkt **offendī.**<sup>PerAkt</sup> **domī.**<sup>Adv</sup>  
 durch jenen ohne Anteil dich gemacht ankommend traf ich zu Hause.  
 by that lacking you having been made arriving I found at home.****
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **certō**<sup>Adv</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **PräAkt **īlicō,**<sup>Adv</sup>  
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,  
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,**
- [715] **et**<sup>Kon</sup> **salūtāvī.**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **valuissēsne**<sup>Pt</sup> **PerKnjAkt **usque**<sup>Adv</sup> **exquīsivī.**<sup>PerAkt</sup>  
 und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest ? durchgehend erkundigte ich mich  
 and I greeted and you might have been well ? continuously I inquired  
**simul,**<sup>Adv</sup>  
 gleichzeitig.  
 at the same time,**
- [716] **mi**<sup>AdvD</sup> **vir,** **et**<sup>Kon</sup> **manum prehendi.**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum tetulī.**<sup>PerAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup> **Pr**  
 mein und ergriff ich und brachte ich dir.  
 my and I grasped and I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>Npt</sup> **Pr** **heri**<sup>Adv</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **salūtāvistī?**<sup>PerAkt</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **etiam,**<sup>Adv</sup> **Sōsia.**  
 du ? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch,  
 you ? yesterday this man you greeted? and you also also,

- [718] **Amphitruō, spērāvī**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **paritūram**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **filium**;  
hoffte ich ich jene da dir gebären werdende  
I hoped I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **puerō grāvīda**<sup>AdjN</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur?**<sup>Pt</sup> **īnsāniā**.  
aber nicht ist schwanger. was also?  
but not is pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **deōs quaeō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **pariam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre  
indeed sane am and I beg, so that safe I may bear  
**filium**.
- [721] **vērūm**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **malum magnum**<sup>AdjA</sup> **habēbis**<sup>Fu1Akt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suū**<sup>AdjA</sup> **officiū**  
aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes  
but you big you will have, if this man his own  
**facit**<sup>PräAkt</sup>  
macht:  
does:
- [722] **ob**<sup>Prp</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōmen, ōminātor, capiēs**<sup>Fu1Akt</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **condecet**<sup>PräAkt</sup>  
wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.  
because of that you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **praegnāti**<sup>AdjD</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **malum et**<sup>Kon</sup> **mālum dari**<sup>PräPasInf</sup>  
denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,  
for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,
- [724] **ut**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **obrōdat**<sup>PräAkt</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **animō**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
damit was ab knabbere sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein  
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be  
**occēperit**<sup>PerAktKnj</sup>  
angefangen haben.  
may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vīdistī?**<sup>PerAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **deciēns**<sup>Adv</sup>  
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmahl  
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times  
**dīcere**<sup>InfAkt</sup>  
sagen.  
to say.
- [726] **In**<sup>Prp</sup> **somnīs fortasse?**<sup>Adv</sup> **Immo**<sup>Pt</sup> **vigilāns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **vigilantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **Vae**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dēlirat**<sup>PräAkt</sup> **uxor. Ātrā**<sup>AdjAbl</sup> **bīlī percita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
was dir ist? deliriert raves von schwarzer auf geregt worden ist.  
what to you is? is? delirated raves with black having been stirred is.
- [728] **nūlla**<sup>AdjN</sup> **rēs tam**<sup>Adv</sup> **dēlīrantīs**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **hominēs concinnat**<sup>PräAkt</sup> **cito**<sup>Adv</sup>  
keine so wahn redende zusammen fügt schnell.  
no so of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sēnsistī**<sup>PerAkt</sup> **mulier, implicīscier?**<sup>InfPas</sup>  
wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?  
when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **Cūr**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **praedicās**<sup>PräAkt</sup>  
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,  
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdisse**<sup>PerInfAkt</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **noctū in**<sup>Prp</sup> **portum advectī**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden  
you yesterday me to have seen, who on this into having been carried  
**sumus?**<sup>PräAkt</sup>  
sind wir?  
we are?
- [732] **ibi**<sup>Adv</sup> **cēnāvī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **quīēvī**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nāvī noctem perpetem**<sup>AdjA</sup>  
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,  
there I dined and there I rested in everlasting,  
**neque**<sup>Kon</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **pedem hūc**<sup>Adv</sup> **tetuli**<sup>PerAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedīs, ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **exercitū**
- [733] und nicht meinen hierher trug ich auch in aedis, ut dass mit  
and not my hither I brought even into when with

- [734] **hinc**<sup>Adv</sup> **profectus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum**<sup>PräAkt</sup><sub>ad</sub><sup>Prp</sup> **Tēloboās** **hostīs** **eōsque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup>  
von hier auf gebrochen bin zu jene und als  
from here having set out I am to them and when  
**vīcimus.**<sup>PerAkt</sup>  
siegten wir.  
we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo**<sup>Pt</sup> **mēcum**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **cēnāvistī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mēcum**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **cubuistī.**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was  
rather with me you dined and with me you lay down. what  
**est?**<sup>PräAkt</sup>  
ist?  
is?
- [736] **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō.**<sup>PräAkt</sup> **Nōn**<sup>Pt</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **rē; de**<sup>Prp</sup> **aliīs**<sup>AdjAbI</sup>  
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen  
true things I say. not indeed by Hercules about this about other things  
**nesciō.**<sup>PräAkt</sup>  
ich weiß nicht.  
I do not know.
- [737] **Prīmulo**<sup>AdjAbI</sup> **dīlūculō** **abiistī**<sup>PerAkt</sup><sub>ad</sub><sup>Prp</sup> **legiōnēs.** **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?**  
ganz früh gingst du weg zu wie  
at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **dīcit.**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **commeminit:**<sup>PerAkt</sup> **somnium** **nārrat.**<sup>PräAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.  
rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] **sed,**<sup>Kon</sup> **mulier,** **postquam**<sup>Kon</sup> **experrēcta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ēs,**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **prōdigialī**<sup>AdjD</sup> **Jovī**  
aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden  
but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] **aut**<sup>Kon</sup> **molā salsā**<sup>AdjAbI</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **tūre comprecātam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **oportuit.**<sup>PerAkt</sup>  
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.  
or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae**<sup>ij</sup> **capitī tuō.**<sup>AdjD</sup> **Tuā**<sup>AdjAbI</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēfert.**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **cūrāverīs.**<sup>PerAktKnj</sup>  
weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.  
woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] **Iterum**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inclēmenter**<sup>Adv</sup> **dīcit.**<sup>PräAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sine**<sup>Prp</sup>  
wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne  
again now this man against me harshly speaks, and that without  
**malō.**
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace**<sup>PräImvAkt</sup> **tū.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīc:**<sup>PräImvAkt</sup> **egone**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **abiī**<sup>PerAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier  
be silent you. you say: I ? from you did I go away from here  
**hodiē**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **dīlūculō?**  
heute bei  
today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur**<sup>Pt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nārrāvit.**<sup>PerAkt</sup> **mī,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **fuerit.**<sup>PerAktKnj</sup>  
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei  
who therefore except youpl told to me, to him how it may have been  
**proelium?**
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scīs?**<sup>PräAkt</sup> **Quippe**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **audīvī,**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass  
or also also that you know? indeed who from you I heard, that  
**urbem maximam**<sup>AdjASup</sup>  
größte  
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs**<sup>PlqKnjAkt</sup> **rēgemque**<sup>Kon</sup> **pterelam** **tūtē**<sup>Adv</sup> **occīderīs.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
erstürmt hättest du selbst getötet habest.  
you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīxī?**<sup>PerAkt</sup> **Tūtē**<sup>Adv</sup> **istic,**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **astante**<sup>AbI</sup><sub>PräAkt</sub> **hōc**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **Sōsiā.**  
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem  
I ? that said? you yourself there, also with standing by this

- [748] **Audīvistin<sup>Pt</sup>** **PerAkt** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **nārrāre** **PrāInfAkt** **haec<sup>A</sup>** **Pr** **hodiē?** **Adv** **Ubi** **Adv** **ego<sup>N</sup>** **Pr**  
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich  
have you heard ? you me to relate these things today? where I
- audīverim?** **PerAktKnj**  
gehört haben sollte ich?  
might have heard?
- [749] **Hanc<sup>A</sup>** **Pr** **rogā.** **PrālmvAkt** **Mē<sup>A</sup>** **Pr** **quidem<sup>Pt</sup>** **praesente** **Abl** **PrāAkt** **numquam** **Adv** **factum<sup>N</sup>** **PerPas**  
diese diese her frage. mich doch anwesend niemals getan worden  
her ask. me indeed with being present never having been done
- est,** **PrāAkt** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **sciam.** **PrāKnjAkt**  
ist, was wisse ich.  
it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mirum** **AdjN** **quīn<sup>Pt</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **adversus** **Prp** **dīcat.** **PrāKnjAkt** **Sōsia, age** **PrālmvAkt** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **hūc** **Adv**  
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher  
strange indeed you against he may say. come on me here
- aspice.** **PrālmvAkt**  
blicke.  
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō.** **PrāAkt** **Vēra** **AdjA** **volo** **PrāAkt** **loquī** **PrāInfPas** **tē,** **A** **Pr** **nōlō** **PrāAkt** **assentārī** **PrāInfPas** **mihi.** **D** **Pr**  
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.  
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistin<sup>Pt</sup>** **PerAkt** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **hodiē** **Adv** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **illi** **D** **Pr** **dīcere** **PrāInfAkt** **ea** **A** **Pr** **quae** **N** **Pr** **illa** **N** **Pr**  
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene  
have you heard ? you today me to her to say those things which she
- autumat?** **PrāAkt**  
behauptet?  
claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō** **PrāAkt** **edepol,** **ij** **num<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **quoque** **Pt** **etiam** **Adv** **īnsānīs,** **PrāAkt** **cum** **Kon** **id** **A** **Pr** **mē<sup>A</sup>** **Pr**  
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich  
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me
- interrogās,** **PrāAkt**  
fragst du,  
you question,
- [754] **quī<sup>N</sup>** **Pr** **ipsus** **AdjN** **equidem<sup>Pt</sup>** **nunc** **Adv** **prīmum** **Adv** **istanc** **A** **Pr** **tēcum** **AblPrp** **Pr** **cōnspiciō** **PrāAkt**  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich  
who myself indeed now first that woman with you I behold
- simul?** **Adv**  
zugleich?  
together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid<sup>N</sup>** **Pr** **nunc,** **Adv** **mulier?** **audīn<sup>Pt</sup>** **PrāAkt** **illum?** **A** **Pr** **Ego<sup>N</sup>** **Pr** **vērō,** **Pt** **ac** **Kon** **falsum** **AdjA**  
was jetzt, hörst du ? jenen? ich doch, und Falsches  
what now, do you hear ? him? I indeed, and something false
- dīcere.** **PrāInfAkt**  
sagen.  
to say.
- [756] **Neque** **Kon** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **illī** **D** **Pr** **neque** **Kon** **mihi** **D** **Pr** **virō ipsī** **AdjD** **crēdis?** **PrāAkt** **Eō** **Adv** **fit** **PrāAkt**  
und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht  
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens
- quia** **Kon** **mihi** **D** **Pr**  
weil mir  
because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum** **AdvSup** **crēdō** **PrāAkt** **et** **Kon** **sciō** **PrāAkt** **istaec** **N** **Pr** **facta** **N** **PerPas** **proinde** **Adv** **ut** **Kon**  
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie  
most I believe and I know those things having been done accordingly as
- prōloquor.** **PrāPas**  
ich vortrage.  
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn** **NPt** **Pr** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **heri** **Adv** **advēnisse** **PerInfAkt** **dicis?** **PrāAkt** **Tūn** **NPt** **Pr** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **abiisse** **PerInfAkt**  
du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein  
do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed
- hodiē** **Adv** **hinc** **Adv** **negās?** **PrāAkt**  
heute von hier verneinst du?  
today from here deny?

- [759] **Negō**<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**,<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenīre**<sup>PräInfAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **ajō**<sup>PräAkt</sup>  
verneine I deny nämlich for in der Tat, indeed, und mich I me anzukommen to arrive jetzt now zuerst first sage ich I say  
**ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum**.  
zu dir to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**,<sup>PräAkt</sup> **etiamne**<sup>AdvPt</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **negābis**,<sup>Fu1Akt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **auream**<sup>AdjA</sup> **pateram** **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich beschwöre, I beseech, auch ? also ? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden mir to me
- [761] **dedisse**<sup>PerInfAkt</sup> **dōnō** **hodiē**,<sup>Adv</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōnātum**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
gegeben zu haben to have given heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented zu sein to be  
**dixerās?**<sup>PlqAkt</sup>  
hattest gesagt? you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepolij** **dedī**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **dixī**,<sup>PerAkt</sup> **vērū**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **animātus**<sup>N</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup>  
weder nor bei Pollux by Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber but so thus gestimmt having been minded war ich I was
- [763] **itaque**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **eā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **paterā** **dōnem**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you ich beschenke. I may give. aber but wer who  
**istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses da that thing dir to you
- [764] **dixit?**<sup>PerAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **equidem**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **accēpī**<sup>PerAkt</sup>  
hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfing ich I received  
**manū**
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**. **Mane**,<sup>PräImvAkt</sup> **mane**,<sup>PräImvAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nimis**<sup>Adv</sup> **dēmīror**,<sup>PräPas</sup>  
halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,  
**Sōsia**,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illic**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dōnātum**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **aureā**<sup>AdjAbl</sup> **paterā**  
wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented zu sein to be goldenen with a golden  
**sciat**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
weiß er, he may know,
- [767] **nisi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **convēnistī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nārrāvistī**<sup>PerAkt</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman hast du getroffen you met und and hast du erzählt you told dieses these things  
**omnia**,<sup>AdjA</sup>  
alles. all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepolij** **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dixī**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
weder nor bei Pollux by Pollux ich I sagte ich said noch nor jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you  
**simul**,<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig. together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **hominis?** **Vīn**<sup>Pt</sup> **prōferri**<sup>PräInfPas</sup> **pateram?**  
was what dies this sei may it be willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden to be brought forth  
**Prōferri**<sup>PräInfPas</sup> **volō**,<sup>PräAkt</sup>  
vorgebracht zu werden to be brought forth will ich. I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **tū**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Thessala**, **intus**<sup>Adv</sup> **pateram** **prōfertō**,<sup>Fu1ImvAkt</sup> **forās**,<sup>Adv</sup>  
es geschehe. let it be done. geh go du, you, drinnen inside trage heraus bring forth hinaus, outside,
- [771] **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **vir** **dōnāvit**<sup>PerAkt</sup> **mē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Sēcēde**<sup>PräImvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **tū**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
mit der with which heute today mein my hat beschenkt has presented mich. me. weiche zurück step aside hierher to here du, you,  
**Sōsia**,



- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praeter**<sup>Prp</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mīror**<sup>PräPas</sup> **maximē**<sup>AdvSup</sup>  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] **sī**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habet**<sup>PräAkt</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **An**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **crēdis**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup>  
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in  
if she has that one. or also you believe that thing, who in  
**hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **cistellulā**  
dieser  
this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **signō** **obsignāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fertur**<sup>?</sup><sub>PräPas</sub> **Salvum**<sup>AdjN</sup> **signum est**<sup>?</sup><sub>PräAkt</sub> **Īnspecte**<sup>PräImvAkt</sup>  
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.  
with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **obsignāvī**<sup>PerAkt</sup> **Quaesō**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da  
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman  
**jubēs**<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du  
you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō**<sup>Prp</sup> **cerritā**<sup>AdjAbl</sup> **circumferri**<sup>?</sup><sub>PräInfPas</sub> **Edepolij** **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **opus**;  
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist  
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **edepolij** **lāruārūm plēnast**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verbis opust**<sup>?</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?  
for this indeed by Pollux full is. what there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em**<sup>ij</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pateram, eccam. ij** **Cedo**<sup>PräImvAkt</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Age**<sup>PräImvAkt</sup> **aspice**<sup>PräImvAkt</sup>  
da here you go dir for you sieh da. gib her mir. los sieh hin  
here you go for you look here. hand over to me. come on look  
**hūc**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup>  
hierher bitte jetzt  
here please right now
- [779] **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **īnfitiāre**<sup>;</sup><sub>PräInfPas</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup>  
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon  
you who the things which having been done to deny; whom I now  
**hīc**<sup>Adv</sup> **convincam**<sup>Fu1Akt</sup> **palam**<sup>Adv</sup>  
hier werde überführen öffentlich.  
here I will convict openly.
- [780] **estne**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **patera, quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **donatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Summe**<sup>AdjV</sup>  
ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
is ? is this with which having been presented you are to that one? highest  
**Juppiter,**
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **videō**<sup>?</sup><sub>PräAkt</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **east**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **patera. perii**<sup>PerAkt</sup> **Sōsia.**  
was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren,  
what I see? this is surely I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut**<sup>Kon</sup> **polij** **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **praestigiātrīx multō**<sup>Adv</sup> **mulier maxima**<sup>AdjNSup</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
oder bei Pollux diese um viel größte ist  
or by Pollux this by much greatest is
- [783] **aut**<sup>Kon</sup> **pateram hīc**<sup>Adv</sup> **inesse**<sup>PräInfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **Agedum, ij** **exsolve**<sup>PräImvAkt</sup> **cistulam.**  
oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne  
or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **exsolvam**<sup>?</sup><sub>PräKnjAkt</sub> **obsignātast**<sup>PräAkt</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **rēs gesta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden  
why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done  
**est**<sup>PräAkt</sup> **bene**<sup>Adv</sup>  
ist gut:  
is well:
- [785] **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **peperisti**<sup>PerAkt</sup> **Amphitruōnem alium**<sup>AdjA</sup> **alium**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **peperi**<sup>PerAkt</sup> **Sōsiam;**  
du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren  
you have produced another, another I have produced
- [786] **nunc**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **patera pateram peperit**<sup>PerAkt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **congemīnāvīmus**<sup>PerAkt</sup>  
jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.  
now if has produced, all we have doubled.

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **aperire**<sup>PräInfAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **inspicere**<sup>PräInfAkt</sup> **Vide**<sup>PräImvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
sicher certain ist it is zu öffnen to open und and zu besehen. to inspect. sieh look bitte please  
**signī quid**<sup>N</sup> **Pr** **siet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was what sei, it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē**<sup>Kon</sup> **posterius**<sup>AdvKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **culpam cōferās**<sup>PräKnjAkt</sup> **Aperi**<sup>PräImvAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>  
nicht dass später later auf onto mich me überträgst du. you may lay. öffne open nur; only;  
lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **nōs**<sup>A</sup> **dēlirantis**<sup>A</sup> **facere**<sup>PräInfAkt</sup> **dictis**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
denn for dies this doch indeed uns us irrend seiend of raving zu machen to make durch Worte with words  
**postulat**<sup>PräAkt</sup>  
fordert. she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **Pr** **quae**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **dōnō**  
woher whence dies this also therefore now ist is wenn nicht unless von from dir you die who mir to me  
**data**<sup>N</sup> **PerPas** **est?**<sup>PräAkt</sup>  
gegeben having been given ist? is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mi**<sup>D</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **exquisitō**<sup>Abl</sup> **PerPas** **Juppiter, prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter**<sup>.</sup>  
mir to me ist is dieses da that thing erforscht. with examination. bei by
- [792] **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **est?**<sup>PräAkt</sup> **Hic**<sup>Adv</sup> **patera nūlla**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cistulāst**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr**  
was what dir to you ist? is? hier here keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I  
**audiō?**<sup>PräAkt</sup>  
höre? hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id**<sup>N</sup> **Pr** **quod**<sup>N</sup> **Pr** **vērumst**<sup>PräAkt</sup> **At**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **cruciātū jam**<sup>Adv</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **appāret**<sup>PräAkt</sup>  
dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears,  
**tuō**<sup>AdjAbl</sup>  
deiner. yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec**<sup>N</sup> **Pr** **quidem**<sup>Pt</sup> **appāret**<sup>PräAkt</sup> **Quis**<sup>N</sup> **Pr** **igitur**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **dedit?**<sup>PerAkt</sup> **Qui**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
dies this doch indeed erscheint. appears. wer who also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me  
**rogat**<sup>PräAkt</sup>  
fragt. asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē**<sup>A</sup> **Pr** **captās**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **tūtē**<sup>N</sup> **Pr** **ab**<sup>Prp</sup> **nāvī clanculum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **viā**  
mich me fängst du, you try to catch, weil because du selbst you yourself vom from heimlich secretly hierher hither anderem by another
- [796] **praecucurrīstī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **pateram tūtē**<sup>N</sup> **Pr** **exēmīstī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup> **Pr**  
bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and sie her
- [797] **huic**<sup>D</sup> **Pr** **dedīstī**<sup>PerAkt</sup> **post**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **rūsum**<sup>Adv</sup> **obsignāstī**<sup>PerAkt</sup> **clanculum**<sup>Adv</sup>  
dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **jam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr** **adjuvās**<sup>PräAkt</sup> **īnsāniam?**  
weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help
- [799] **āin**<sup>Pt</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>N</sup> **Pr** **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **hūc?**<sup>Adv</sup> **Ājō**<sup>PräAkt</sup> **adveniēnsque**<sup>NKon</sup> **PräAkt  
sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and  
**ilicō**<sup>Adv</sup>  
sofort immediately**
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē**<sup>A</sup> **Pr** **salūtāvīstī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum tetulī**<sup>PerAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and brachte ich I brought dir. to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>N</sup> **Pr** **nōn**<sup>Pt</sup> **placet**<sup>PräAkt</sup> **principium dē**<sup>Prp</sup> **ōsulō**<sup>.</sup> **Perge**<sup>PräImvAkt</sup> **exsequī**<sup>InfPas</sup>  
schon now jenes that nicht not gefällt pleases über about fahre fort go on aus zuführen. to carry out.

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī.**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **lāvi?**<sup>PerAkt</sup> **Accubuistī.**<sup>PerAkt</sup> **Eugae**<sup>ij</sup> **optimē.**<sup>AdvSup</sup>  
 badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.  
 you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc**<sup>Adv</sup> **exquīre.**<sup>PrälmvAkt</sup> **Nē**<sup>Kon</sup> **interpellā.**<sup>PrälmvAkt</sup> **perge.**<sup>PrälmvAkt</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **dīcere.**<sup>PräInfAkt</sup>  
 nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.  
 now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est;**<sup>PräAkt</sup> **cēnāvistī**<sup>PerAkt</sup> **mēcum,**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **accubui**<sup>PerAkt</sup>  
 aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich  
 having been set is; you dined with me, I reclined  
**simul.**<sup>Adv</sup>  
 gleichzeitig.  
 together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In**<sup>Prp</sup> **eōdem**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **lectō?** **In**<sup>Prp</sup> **eōdem.**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **Ei,**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet.**<sup>PräAkt</sup> **convīvium.**  
 in dem selben in dem selben weh, nicht gefällt  
 in the same the same. ah, not pleases
- [806] **Sine**<sup>PrälmvAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **argūmenta dīcat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **cēnāvīmus?**<sup>PerAkt</sup>  
 laß nur sage er. was nachdem aßen wir?  
 allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dormitāre**<sup>PräInfAkt</sup> **aibās;**<sup>ImpAkt</sup> **mēnsa** **ablātā**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est,**<sup>PräAkt</sup> **cubitum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub>  
 dich zu schlafen sagtest du; mēnsa ablātā  
 you to doze you were saying; having been carried off  
**hinc**<sup>Adv</sup> **abiimus.**<sup>PerAkt</sup>  
 von hier gingen wir weg.  
 from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cubuistī?**<sup>PerAkt</sup> **In**<sup>Prp</sup> **eōdem**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **lectō tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **ūnā**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cubiculō.**  
 wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in  
 where you lay? in the same with you together in
- [809] **Perdidistī.**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mortem**  
 hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu  
 you have ruined. what to you is? she me just to  
**dedit.**<sup>PerAkt</sup>  
 gab.  
 has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam,**<sup>Adv</sup> **amābō?**<sup>Fu1Akt</sup> **Nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **appellā.**<sup>PrälmvAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
 was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?  
 what now, please? do not me address. what to you is?  
**Perī**<sup>PerAkt</sup> **miser,**<sup>AdjN</sup>  
 bin ich verloren Elender,  
 I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia**<sup>Kon</sup> **puḍicitiae hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **vitium mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hinc**<sup>Adv</sup> **absente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
 weil dieser bei mir von hier abwesend ist  
 because of this me from here absent is  
**additum.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 hinzugefügt worden.  
 added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **ēcastor,**<sup>ij</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **istūc,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>AdjD</sup> **vir, ex**<sup>Prp</sup> **tēd**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **audiō?**<sup>PräAkt</sup>  
 ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?  
 I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuus**<sup>AdjN</sup> **sim?**<sup>PräKnjAkt</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **appellā,**<sup>PrälmvAkt</sup> **falsa,**<sup>AdjV</sup> **falsō**<sup>AdjAbl</sup>  
 ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem  
 I your may I be? do not me address, false woman, with false  
**nōmine.**
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēs, sī**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **mulier facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
 hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist  
 sticks this if indeed this now having been made is  
**ex**<sup>Prp</sup> **virō.**  
 aus  
 out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fēcī,**<sup>PerAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **propter**<sup>Prp</sup> **dicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dīcantur**<sup>PräKnjPas</sup>  
 was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden  
 what I did, by which those things because of said things may be said  
**mihi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 mir?  
 to me?

[816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās<sup>PräAkt</sup> facta tua<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 du selbst verkündest deine, von mir fragst du was  
 you yourself you declare your, from me you ask what  
**dēliqueris<sup>PerKnjAkt</sup>**  
 verfehltest du.  
 you may have offended.

[817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēliqui<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup>**  
 was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,  
 what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,  
**tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fui<sup>PerAkt</sup>**  
 mit dir war ich?  
 with you I was?

[818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fueris<sup>PerKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup>**  
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter  
 you ? you with me you may have been? what that way shameless  
**audācius<sup>AdvKmp</sup>**  
 kühner?  
 more boldly?

[819] **saltem<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> pudōris egeās<sup>PräKnjAkt</sup> sūmās<sup>PräKnjAkt</sup> mūtuum<sup>AdjA</sup>**  
 wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.  
 at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> insimulās<sup>PräAkt</sup> nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>**  
 dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.  
 that which you you charge, to our not befits.

[821] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīciāi captās<sup>PräAkt</sup> capere<sup>PräInfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> potēs<sup>PräAkt</sup>**  
 du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.  
 you if me you try to entrap, to catch not you are able.

[822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō<sup>Prp</sup> dī immortalēs<sup>AdjV</sup> cognōscin<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem<sup>Pt</sup> Sōsia?**  
 o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,  
 by immortal, do you recognize ? you me at least,

[823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> herī<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>**  
 beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?  
 almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?

[824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt<sup>PräAkt</sup> testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 mir auch sind da die jenes was ich sage ich  
 to me also are present who that which I I may say  
**assentiant<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 mögen zustimmen.  
 they may agree.

[825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup>**  
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist  
 I do not know what that I may say, unless if someone someone is

[826] **Amphitruō alius<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absentī<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> tamen<sup>Pt</sup>**  
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 another, who by chance you from here absent absent however

[827] **tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret<sup>PräKnjAkt</sup> tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur<sup>PräKnjPas</sup>**  
 deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er  
 your he may care for you and being absent here he may perform  
**tuum<sup>AdjA</sup>**  
 dein.  
 your.

[828] **nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditivō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mirum<sup>AdjN</sup> nimist<sup>PräAkt</sup>**  
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,  
 for when about that substitute strange too much it is,

[829] **certe<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mirum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>**  
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.  
 certainly about that now another wonder is more.

[830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrigiātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātur<sup>PräPas</sup> mulierem.**  
 irgendeiner diese täuscht  
 someone unknown this deceives

[831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēgnum jūrō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mātrem familiās**  
 bei des höchsten schwöre ich und  
 by of highest I swear and

- [832] Jūnōnem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī<sup>PräInfPas</sup> et<sup>Kon</sup> metuere<sup>PräInfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> pār<sup>AdjN</sup>  
die whom mich me zu scheuen und and zu fürchten ist is gleich equal  
maximē<sup>AdvSup</sup>  
am meisten, most,
- [833] ut<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālis nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus corpore  
dass mir außer einen dich niemand  
that to me beyond one you no one
- [834] contigit<sup>PerAkt</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup> Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da  
has touched, by which me unchaste he might make. true things those things  
velim<sup>PräKnjAkt</sup>  
möchte ich.  
I would wish.
- [835] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nēquīquam<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> crēdere<sup>PräInfAkt</sup>  
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.  
true things I say, but in vain, since you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs<sup>PräAkt</sup> audācter<sup>Adv</sup> jūrās<sup>PräAkt</sup> Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēliquit<sup>PerAkt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
bist du, kühn schwörst du. die nicht has done wrong, ziemt  
you are, boldly you swear. who not it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cōfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī<sup>InfPas</sup>  
kühn bold zu sein, zuversichtlich für sich und dreist insolent zu reden.  
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet<sup>PräAkt</sup> Enim<sup>Pt</sup> verbīs probās<sup>PräAkt</sup>  
ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du.  
enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōtem dūcō<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōs dīcitur<sup>PräPas</sup>  
nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird,  
not I that for me I consider to be, which is called,
- [840] sed<sup>Kon</sup> pudicitiam et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cupīdinem,  
sondern und und und  
but and and and beruhigte  
settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et<sup>Kon</sup> cognātum concordiam,  
und  
and
- [842] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrīgera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnīfica<sup>AdjN</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> bonīs<sup>AdjD</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup>  
dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich  
to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit  
probīs<sup>AdjD</sup>  
den Tüchtigen.  
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol, ij sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur<sup>PräPas</sup> examussim<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist  
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is  
optima<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste.  
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim<sup>PräKnjAkt</sup>  
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer  
having been charmed I am indeed so, that me who I may be  
nesciam<sup>PräKnjAkt</sup>  
weiß nicht.  
I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūsū  
bist du in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich  
you are, indeed, beware please lest you yourself  
perduīs<sup>PräAkt</sup>  
zugrunde richtest:  
you may ruin:
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs immūtantur<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus<sup>PerAkt</sup>  
so jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.  
thus now are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem inquisītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> āmittere<sup>InfAkt</sup>  
jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben.  
that having been investigated certain is not to lose.

- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> libente<sup>Abl</sup> faciēs. Fu1Akt Quid<sup>N</sup> ais? PräAkt respondē. PrälmvAkt**  
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte  
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer  
**mihi, D**  
mir,  
to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup> si<sup>-Kon</sup> addūcō. PräAkt tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī Naucratem,**  
was wenn führe ich her deinen hierher von  
what if I bring your hither from
- [850] **qui<sup>N</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup> ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> si<sup>-Kon</sup>**  
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
who with me together has traveled together and he if  
**dēnegat. PräAkt**  
leugnet  
denies
- [851] **facta<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> dīcis, PräAkt quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est. PräAkt**  
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist  
deeds which you deeds you say, what for you fair is  
**fieri? InfPas**  
zu geschehen?  
to be done?
- [852] **numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis, PräAkt quī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> hōc<sup>A</sup> multem. PräKnjAkt mātirimōniō?**  
etwa by any chance nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe  
you plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si<sup>Kon</sup> delīquī, PerAkt nulla<sup>AdjN</sup> causa est. PräAkt Convenit. PräAkt tū, N Sōsia,**  
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du,  
if I have offended, no is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc. PrälmvAkt hōs<sup>A</sup> intrō. Adv ego<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AblPrp</sup> addūcam. Fu1Akt**  
führe diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen  
lead these indoors. I hither from with me I will bring  
**Naucratem.**
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> nēmō est. PräAkt dīc. PrälmvAkt mihi<sup>D</sup> vērūm<sup>AdjA</sup> sēriō. Adv**  
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres ernsthaft:  
now indeed except us is. say to me truth seriously:
- [856] **ecquis<sup>N</sup> alius<sup>AdjN</sup> Sōsia intust, PräAkt quī<sup>N</sup> mei<sup>G</sup> similis<sup>AdjN</sup> siet? PräKnjAkt**  
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich sei?  
is anyone other is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin. PrälmvAkt hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō, PräAkt si<sup>Kon</sup>**  
geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn  
be off ? hence from me worthy I go away, if  
**jubēs. PräAkt**  
befiehlt.  
you order.
- [858] **Nimis<sup>Adv</sup> ēcastor<sup>ij</sup> facinus mīrum<sup>AdjN</sup> est, PräAkt quī<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> collibitum<sup>N</sup> PerPas**  
allzu bei Castor seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen  
too by Castor strange is, that to him having been pleasing  
**siet. PräKnjAkt**  
sei  
may be
- [859] **meō<sup>AdjD</sup> virō sīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> īnsimulāre. InfAkt falsō<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum. AdjN**  
meinem so mich anzuklagen falsch facinus so schlimm.  
to my thus me to accuse falsely so evil.
- [860] **quidquid<sup>N</sup> est, PräAkt jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucrātē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup> cognōscam. Fu1Akt**  
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werde erfahren  
whatever is, now from kinsman that I will learn  
**meō. AdjAbl**  
meinem.  
my.

## Akt III

### Szene Iii.i

|       |                  |   |   |  |   |   |  |  |                     |
|-------|------------------|---|---|--|---|---|--|--|---------------------|
| [861] | [IUPPITER DEUS]: | <b>Egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>             | <b>sum</b>                                  | <b>PräAkt</b>                                  | <b>ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>    | <b>Amphitruō,</b>                         | <b>cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>    | <b>est<sup>PräAkt</sup></b>                      | <b>servus Sōsia</b> |
|       |                  | ich<br>I  | bin<br>am                                   |  | jener<br>that                           |   | dem<br>to whom                         | ist<br>is  |                     |
| [862] |                  | <b>īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>            | <b>Mercurius</b>                            | <b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>            | <b>fit<sup>PräAkt</sup></b>             | <b>quandō<sup>Adv</sup></b>               | <b>commodumst<sup>PräAkt</sup></b>     |  |                     |
|       |                  | derselbe<br>the same                            |   | der<br>who                                     | wird,<br>becomes,                       | wenn<br>when                              | passend ist,<br>it is convenient,      |  |                     |
| [863] |                  | <b>in<sup>Prp</sup></b>                         | <b>superiōre<sup>AdjAbl</sup></b>           | <b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>            | <b>habitō<sup>PräAkt</sup></b>          | <b>cēnāculō,</b>                          |  |  |                     |
|       |                  | in<br>in  | dem oberen<br>upper                         | wo ich<br>who                                  | wohne<br>I dwell                        |   |  |  |                     |
| [864] |                  | <b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>             | <b>interdum<sup>Adv</sup></b>               | <b>fiō<sup>PräPas</sup></b>                    | <b>Juppiter,</b>                        | <b>quandō<sup>Adv</sup></b>               | <b>libet<sup>PräAkt</sup></b>          |  |                     |
|       |                  | der<br>who                                      | bisweilen<br>sometimes                      | werde<br>I become                              |   | wenn<br>when                              | es beliebt;<br>it pleases;             |  |                     |
| [865] |                  | <b>hūc<sup>Adv</sup></b>                        | <b>autem<sup>Pt</sup></b>                   | <b>cum<sup>Kon</sup></b>                       | <b>extemplō<sup>Adv</sup></b>           | <b>adventum apportō<sup>PräAkt</sup></b>  | <b>ilicō<sup>Adv</sup></b>             |  |                     |
|       |                  | hierher<br>hither                               | aber<br>but now                             | sobald<br>when                                 | sofort<br>immediately                   | bringe,<br>I bring,                       | gleich<br>on the spot                  |  |                     |
| [866] |                  | <b>Amphitruō</b>                                | <b>fiō<sup>PräPas</sup></b>                 | <b>et<sup>Kon</sup></b>                        | <b>vestitum immūtō<sup>PräAkt</sup></b> | <b>meum<sup>AdjA</sup></b>                |  |  |                     |
|       |                  |   | werde<br>I become                           | und<br>and                                     | verändere<br>I alter                    | mein.<br>my.                              |  |  |                     |
| [867] |                  | <b>nunc<sup>Adv</sup></b>                       | <b>hūc<sup>Adv</sup></b>                    | <b>honōris vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> | <b>veniō<sup>PräAkt</sup></b>           | <b>grātiā<sup>Prp</sup></b>               |  |  |                     |
|       |                  | jetzt<br>now                                    | hierher<br>hither                           | der Euren<br>of youpl                          | komme<br>I come                         | um willen,<br>for the sake of,            |  |  |                     |
| [868] |                  | <b>nē<sup>Kon</sup></b>                         | <b>hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>        | <b>incohātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b>  | <b>trānsigam<sup>PräKnjAkt</sup></b>    | <b>cōmoediam;</b>                         |  |  |                     |
|       |                  | damit nicht<br>lest                             | diese<br>this                               | angefangen wordene<br>having been begun        | durch führe<br>I may complete           |   |  |  |                     |
| [869] |                  | <b>simul<sup>Adv</sup></b>                      | <b>Alcumēnae,</b>                           | <b>quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>           | <b>vir īnsontem<sup>AdjA</sup></b>      | <b>probri</b>                             |  |  |                     |
|       |                  | zugleich<br>at the same time                    |   | die<br>whom                                    | unschuldig<br>innocent                  |   |  |  |                     |
| [870] |                  | <b>Amphitruō</b>                                | <b>accūsāt<sup>PräAkt</sup></b>             | <b>vēnī<sup>PerAkt</sup></b>                   | <b>ut<sup>Kon</sup></b>                 | <b>auxilium feram<sup>PräKnjAkt</sup></b> |  |  |                     |
|       |                  |   | anklagt,<br>accuses,                        | kam ich<br>I came                              | damit<br>so that                        | ich bringe:<br>I may bring:               |  |  |                     |
| [871] |                  | <b>nam<sup>Kon</sup></b>                        | <b>mea<sup>AdjN</sup></b>                   | <b>sit<sup>PräKnjAkt</sup></b>                 | <b>culpa,</b>                           | <b>quod<sup>Kon</sup></b>                 | <b>egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> | <b>contrāxerim<sup>PerKnjAkt</sup></b>           |                     |
|       |                  | denn<br>for                                     | meine<br>my                                 | sei<br>may be                                  |   | dass<br>because                           | ich selbst<br>I myself                 | auf mich gezogen habe,<br>I may have contracted, |                     |
| [872] |                  | <b>sī<sup>Kon</sup></b>                         | <b>id<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>          | <b>Alcumēnae innocentī<sup>AdjD</sup></b>      | <b>expetat<sup>PräKnjAkt</sup></b>      |   |  |  |                     |
|       |                  | wenn<br>if                                      | dies<br>that                                | unschuldigen<br>innocent                       | fordert.<br>he may demand.              |   |  |  |                     |
| [873] |                  | <b>nunc<sup>Adv</sup></b>                       | <b>Amphitruōnem</b>                         | <b>mēmet<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>          | <b>ut<sup>Kon</sup></b>                 | <b>occēpī<sup>PerAkt</sup></b>            | <b>semel<sup>Adv</sup></b>             |  |                     |
|       |                  | jetzt<br>now                                    |   | mich selbst,<br>myself,                        | wie<br>as                               | begonnen habe ich<br>I began              | einmal,<br>once,                       |  |                     |
| [874] |                  | <b>esse<sup>InfAkt</sup></b>                    | <b>assimulābō<sup>Fu1Akt</sup></b>          | <b>atque<sup>Kon</sup></b>                     | <b>in<sup>Prp</sup></b>                 | <b>hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>     | <b>familiam</b>                        |  |                     |
|       |                  | zu sein<br>to be                                | werde mich angleichen,<br>I will make like, | und<br>and                                     | in<br>into                              | dieser<br>of these                        |  |  |                     |
| [875] |                  | <b>frūstrātiōnem hodiē<sup>Adv</sup></b>        | <b>iniciam<sup>Fu1Akt</sup></b>             | <b>maximam<sup>AdjASup</sup></b>               |   |   |  |  |                     |
|       |                  |   | heute<br>today                              | werde hineinwerfen<br>I will throw in          |   | sehr große;<br>very great;                |  |  |                     |
| [876] |                  | <b>post<sup>Adv</sup></b>                       | <b>igitur<sup>Pt</sup></b>                  | <b>dēmum<sup>Adv</sup></b>                     | <b>faciam<sup>Fu1Akt</sup></b>          | <b>rēs fiat<sup>PräKnjPas</sup></b>       | <b>palam<sup>Adv</sup></b>             |  |                     |
|       |                  | danach<br>afterwards                            | also<br>therefore                           | endlich<br>at last                             | werde machen<br>I will make             | werde<br>may become                       | offenkundig<br>openly                  |  |                     |
| [877] |                  | <b>atque<sup>Kon</sup></b>                      | <b>Alcumēnae</b>                            | <b>in<sup>Prp</sup></b>                        | <b>tempore</b>                          | <b>auxilium feram<sup>Fu1Akt</sup></b>    |  |  |                     |
|       |                  | und<br>and                                      |   | zur<br>in                                      |   | werde bringen<br>I will bring             |  |  |                     |
| [878] |                  | <b>faciamque<sup>Kon</sup><sub>Fu1Akt</sub></b> | <b>ut<sup>Kon</sup></b>                     | <b>ūnō<sup>AdjAbl</sup></b>                    | <b>fētū et<sup>Kon</sup></b>            | <b>quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>      | <b>gravidā<sup>AdjN</sup></b>          | <b>est<sup>PräAkt</sup></b>                      | <b>virō</b>         |
|       |                  | und werde machen<br>I will make and             | dass<br>so that                             | mit einem<br>with one                          | und<br>and                              | was<br>what                               | schwanger<br>pregnant                  | ist<br>she is                                    |                     |
| [879] |                  | <b>et<sup>Kon</sup></b>                         | <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>          | <b>quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>           | <b>gravidast<sup>PräAkt</sup></b>       | <b>pariat<sup>PräKnjAkt</sup></b>         | <b>sine<sup>Prp</sup></b>              | <b>dolōribus.</b>                                |                     |
|       |                  | und<br>and                                      | von mir<br>me                               | daß<br>that                                    | schwanger ist<br>she is pregnant        | gebäre<br>she may bear                    | ohne<br>without                        |  |                     |
| [880] |                  | <b>Mercurium</b>                                | <b>jussī<sup>PerAkt</sup></b>               | <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>             | <b>continuō<sup>Adv</sup></b>           | <b>cōsequī<sup>InfPas</sup></b>           |  |  |                     |
|       |                  |   | befahl ich<br>I ordered                     | mich<br>me                                     | sofort<br>immediately                   | zu folgen,<br>to follow,                  |  |  |                     |
| [881] |                  | <b>sī<sup>Kon</sup></b>                         | <b>quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>        | <b>vellem<sup>ImpKnjAkt</sup></b>              | <b>imperāre<sup>InfAkt</sup></b>        | <b>nunc<sup>Adv</sup></b>                 | <b>hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>   | <b>alloquar<sup>PräKnjPas</sup></b>              |                     |
|       |                  | wenn<br>if                                      | etwas<br>anything                           | wollte ich<br>I might wish                     | zu befehlen.<br>to order.               | jetzt<br>now                              | diese<br>this woman                    | rede ich an.<br>I will address.                  |                     |

## Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre**<sup>InfAkt</sup> **nequeō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus.** **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **probrī,**  
aushalten to endure ich kann nicht I cannot im in so thus mich me
- [883] **stuprī,** **dēdecoris** **ā**<sup>Prp</sup> **virō** **argūtā**<sup>A</sup> **meō!**<sup>AdjAbl</sup>  
von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
- [884] **ea**<sup>N</sup> **pr** **quae**<sup>N</sup> **pr** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **facta**<sup>N</sup> **perPas** **īfecta**<sup>N</sup> **perPas** **rē** **esse**<sup>InfAkt</sup> **clāmitat,**<sup>PräAkt</sup>  
jene those things die which sind are getan having been done un getan undone zu sein to be schreit er, he proclaims loudly,
- [885] **quae**<sup>N</sup> **pr** **neque**<sup>Kon</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **facta**<sup>N</sup> **perPas** **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **pr** **admisī**<sup>PerAkt</sup>  
die those things which und nicht nor sind are getan having been done und nicht nor ich I an onto mir me zugelassen habe I have admitted  
**arguit;**<sup>PräAkt</sup>  
klagt er an; he accuses;
- [886] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **sūsque**<sup>Adv</sup> **dēque**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **habitūram**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **putat.**<sup>PräAkt</sup>  
und and dies that mich me auf und upwards ab downwards zu sein to be halten werdende about to hold meint er. he thinks.
- [887] **nōn**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **faciam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **perpetiar**<sup>PräKnjPas</sup> **probrī**  
nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich  
not by Pollux I will do, nor me I will endure
- [888] **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **īnsimulātā**<sup>A</sup> **perPas** **quīn**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **illum**<sup>A</sup> **pr** **aut**<sup>Kon</sup> **dēseram**<sup>Fu1Akt</sup>  
falsch falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen  
falsely having been accused, that not I him or I will desert
- [889] **aut**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **faciat**<sup>PräKnjAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **pr** **ille**<sup>N</sup> **pr** **atque**<sup>Kon</sup> **adjūret**<sup>PräKnjAkt</sup> **īnsuper,**<sup>Adv</sup>  
oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies,  
or enough he may do to me that man and he may swear besides,
- [890] **nōlle**<sup>PräInfAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **dicta**<sup>N</sup> **perPas** **quae**<sup>N</sup> **pr** **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **īnsontem**<sup>AdjA</sup> **prōtulit.**<sup>PerAkt</sup>  
nicht wollen sein to be Gesagtes things said welches which gegen against mich me unschuldig innocent vorbrachte. he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**<sup>N</sup> **Fu1PasGdv** **est**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **pr** **illud,**<sup>N</sup> **pr** **fieri**<sup>PräInfPas</sup> **quod**<sup>N</sup> **pr** **illaec**<sup>N</sup> **pr** **postulat,**<sup>PräAkt</sup>  
zu machen to be done ist is for me dieses, that thing, zu werden to be done was which jene da fordert,  
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **sī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **illam**<sup>A</sup> **pr** **amantem**<sup>A</sup> **PräAkt **ad**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **pr** **studeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **recipere,**<sup>PräInfAkt</sup>  
wenn mich me jene that woman liebend loving zu to sich selbst herself mich bemühe I may strive auf zunehmen, to receive,**
- [893] **quando**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **quod**<sup>A</sup> **pr** **fēcī,**<sup>PerAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **pr** **factum**<sup>N</sup> **perPas** **Amphitruōnī**<sup>D</sup> **pr** **offuit**<sup>PerAkt</sup>  
da since ich I was what tat, I did, dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat has harmed
- [894] **atque**<sup>Kon</sup> **illī**<sup>D</sup> **pr** **dūdum**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **amor** **negōtium**  
und and jenem to him vorhin a while ago mein my
- [895] **īnsonti**<sup>AdjD</sup> **exhibuit,**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **īnsonti**<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup> **pr**  
dem Unschuldigen to the innocent bereitete, he presented, nun now aber but now dem Unschuldigen to the innocent mir to me
- [896] **illius**<sup>G</sup> **pr** **ira** **in**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **pr** **et**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **dicta**<sup>N</sup> **perPas** **expetent.**<sup>Fu1Akt</sup>  
dessen of that one gegen against diese this woman und and übel badly Gesagtes things said werden treffen. will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **miseram**<sup>AdjA</sup> **arguit**<sup>PräAkt</sup>  
aber but sieh da look him sehe ich I see der who mich me Elende wretched anklagt accuses
- [898] **stuprī,** **dēdecoris.** **Tē**<sup>A</sup> **pr** **volō,**<sup>PräAkt</sup> **uxor,** **colloquī.**<sup>PräInfPas</sup>  
mit dir you will ich, I want, reden. to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **āvertistī?**<sup>PerAkt</sup> **Ita**<sup>Adv</sup> **ingenī ingenium meum**<sup>st:</sup><sup>AdjN</sup> **pr** **ist:**<sup>PräAkt</sup>  
wohin where dich you abgewandt hast? you have turned away? so thus mein ist: is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs** **semper**<sup>Adv</sup> **ōsa**<sup>N</sup> **perPas **sum**<sup>PräAkt</sup> **optuērier.**<sup>PerKnjPas</sup>  
immer always hassend having hated bin I have been angeschaut habe. to have looked upon.**



- [901] [IUPPITER DEUS]: **Hei**<sup>ij</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **inimicōs?** **Sic**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **praedicō;**<sup>PräAkt</sup>  
 hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;  
 hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **dīcī**<sup>PräInfPas</sup> **īnsimulātūrus**<sup>N</sup> **ēs.**<sup>PräAkt</sup>  
 wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.  
 unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **irācunda**<sup>AdjN</sup> **ēs.**<sup>PräAkt</sup> **Potin**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abstineās**<sup>PräKnjAkt</sup> **manum?**  
 zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest  
 too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **certō,**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>-Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **sānus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **sapiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **satis,**<sup>Adv</sup>  
 denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,  
 for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] **quam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitrēre**<sup>PräKnjPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **praedicēs,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,  
 whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **tū**<sup>N</sup> **sermōnem** **nec**<sup>Kon</sup> **jocō** **nec**<sup>Kon</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup>  
 mit ihr da du weder noch im Ernst  
 with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi**<sup>D</sup> **habeās,**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **stultior**<sup>AdjNKmp</sup> **stultissimō.**<sup>AdjAblSup</sup>  
 für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.  
 for yourself you may have, unless you may be stupid stupid than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī**<sup>Kon</sup> **dīxī,**<sup>PerAkt</sup> **nihilō** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ēs,**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror,**<sup>PräPas</sup>  
 wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,  
 if I said, I more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **rēvertī**<sup>PerPas</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pūrgārem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup>  
 und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.  
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **animō** **fuit**<sup>PerAkt</sup> **aegrius,**<sup>AdjNKmp</sup>  
 denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,  
 for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] **quam**<sup>Adv</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **tēd**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **irātam**<sup>AdjA</sup> **mihi.**<sup>D</sup>  
 als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.  
 than after when I heard you to be angry at me.
- [912] **cūr**<sup>Adv</sup> **dīxistī?**<sup>PerAkt</sup> **inquiēs.**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **expediam**<sup>Fu1Akt</sup> **tibi.**<sup>D</sup>  
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.  
 why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] **nōn**<sup>Pt</sup> **edepolī** **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **crēderem;**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;  
 not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] **vērūm**<sup>Kon</sup> **periclitātus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **animum tuum,**<sup>AdjA</sup>  
 sondern erprobt habend bin ich deinen,  
 but having tested I have been your,
- [915] **quid**<sup>N</sup> **facērēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **pactō** **id**<sup>A</sup> **ferre**<sup>PräInfAkt</sup> **indūcerēs.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.  
 what you might do and in what in what to bear you might bring yourself.
- [916] **equidem**<sup>Pt</sup> **jocō** **illa**<sup>A</sup> **dīxeram**<sup>PlqAkt</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **tibi,**<sup>D</sup>  
 in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,  
 indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] **rīdiculī causā.**<sup>Prp</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup> **rogātō**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **Sōsiam.**  
 wegen. oder auch diesen frage du  
 for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **addūcis**<sup>PräAkt</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **cognātum Naucratem,**  
 warum denn nicht hierher führst du meinen  
 why not hither you bring my
- [919] **testem quem**<sup>A</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **adductūrum**<sup>A</sup> **dixerās,**<sup>PlqAkt</sup>  
 den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,  
 whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] **tē**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vēnisse?**<sup>PerInfAkt</sup> **Sī**<sup>-Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **dictum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **jocum,**  
 dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch  
 you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **aequū**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **tē**<sup>D</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup> **praevertier.**<sup>PräInfPas</sup>  
 nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.  
 not fair it is that you seriously to take precedence.

- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō<sup>PrAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> doluerit<sup>PerKnjAkt</sup> cordi<sup>AdjD</sup> meō.**  
 ich I ihn him weiß I know wie sehr how gelitten habe he may have pained meinem. my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>Adja</sup> tuam<sup>Adja</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Alcumēna, ōrō<sup>PrAkt</sup> obsecrō,<sup>PrAkt</sup>**  
 bei by die rechte right hand deine your dich, you, bitte ich I beg beschwöre ich, I beseech,
- [924] **dā<sup>PrAkmvAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniam, ignōsce,<sup>PrAkmvAkt</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.<sup>PrAknjAkt</sup>**  
 gib give mir to me diese this verzeihe, forgive, zornig angry nicht lest seiest du. you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī<sup>PerAkt</sup> verba virtūte irrita;<sup>Adja</sup>**  
 ich I dieses da those things machte ich I made wirkungslos; void;
- [926] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> factis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudicis<sup>AdjAbl</sup> abstini,<sup>PerAkt</sup>**  
 nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste enthielt ich mich, I abstained,
- [927] **ab<sup>Prp</sup> impudicis<sup>AdjAbl</sup> dictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> āverti<sup>PrAknfPas</sup> volō.<sup>PrAkt</sup>**  
 von from unkeuschen unchaste Gesagten words said abgewandt werden to turn away will ich. I wish.
- [928] **valeās,<sup>PrAknjAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeās<sup>PrAknjAkt</sup> rēs tuās,<sup>Adja</sup> reddās<sup>PrAknjAkt</sup> meās.<sup>Adja</sup>**  
 lebe wohl, you may fare well, für dich for yourself behalte sollst you may keep deine, your, gib zurück sollst you may give back meine. mine.
- [929] **juben<sup>PrAkt</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ire<sup>PrAknfAkt</sup> comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> es?<sup>PrAkt</sup> Si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,<sup>PrAkt</sup>**  
 befiehst du do you order ? mir for me zu gehen to go gesund sane bist du ?? are you? wenn if nicht not befiehst du, you order,
- [930] **ībō<sup>Fu1Akt</sup> egomet;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> comitem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Pudicitiam dūxerō.<sup>Fu2Akt</sup>**  
 ich werde gehen I will go ich selbst; I myself; mir for me geführt haben werde. I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē.<sup>PrAkmvAkt</sup> arbitrātū tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> dabō,<sup>Fu1Akt</sup>**  
 halte ein. stay. deinem your zu schwören seiend to be sworn werde ich geben, I will give,
- [932] **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>Adja</sup> pudicam<sup>Adja</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem arbitrārier.<sup>PrAknfPas</sup>**  
 mich me meine my keusche chaste zu sein to be zu halten. I may judge.
- [933] **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallō,<sup>PrAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,**  
 dies that ich I wenn if täusche ich, I deceive, dann then dich, you, höchster highest
- [934] **quaesō,<sup>PrAkt</sup> Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> irātus<sup>AdjN</sup> siēs.<sup>PrAknjAkt</sup>**  
 ich bitte, I beg, dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry seiest du. you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā,<sup>ij</sup> propitius<sup>AdjN</sup> sit<sup>PrAknjAkt</sup> potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō<sup>PrAkt</sup> fore;<sup>Fu1InfAkt</sup>**  
 ach, ah, gnädig favorable sei er he may be eher. rather. ich vertraue I trust sein werde; to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vērūm<sup>Adja</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedi.<sup>PerAkt</sup>**  
 denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward gab ich. I gave.
- [937] **jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> es?<sup>PrAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> sum.<sup>PrAkt</sup> Bene<sup>Adv</sup> facis.<sup>PrAkt</sup>**  
 schon already jetzt now zornig angry nicht not bist du ?? are you? nicht not bin ich. I am. gut well machst du. you do.
- [938] **nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt<sup>PrAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:**  
 denn for indeed im in vieles many things geschehen happen dieser of this
- [939] **capiunt<sup>PrAkt</sup> voluptātēs, capiunt<sup>PrAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> miserīās;**  
 nehmen they take nehmen they take wieder again
- [940] **irae interveniunt,<sup>PrAkt</sup> redeunt<sup>PrAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiam.**  
 treten dazwischen, they intervene, kehren zurück they return wieder again in into
- [941] **vērūm<sup>Kon</sup> irae si<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> ēveniunt<sup>PrAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī**  
 aber but wenn if welche any zufällig by chance eintreten they happen dieser of this

|                           |   |  |  |  |   |                                 |  |
|---------------------------|---|--|--|--|---|---------------------------------|--|
| [942]                     | inter <sup>Prp</sup>                        | eōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | rūsum <sup>Adv</sup>                     | sī <sup>Kon</sup>                          | reventum <sup>N</sup>                         | in <sup>Prp</sup>               | grātiā est, <sup>PräAkt</sup>                                      |
|                           | zwischen<br>between                         | jene,<br>them,                             | wieder<br>again                          | wenn<br>if                                 | zurückgekehrt worden<br>a return              | in<br>into                      | ist,<br>has been,  |
| [943]                     | bis <sup>Adv</sup>                          | tantō <sup>AdjAbl</sup>                    | amicī sunt, <sup>PräAkt</sup>            | inter <sup>Prp</sup>                       | sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                 | quam <sup>Kon</sup>             | prius. <sup>Adv</sup>  |
|                           | doppelt<br>twice                            | um so viel<br>by so much                   | sind<br>are                              | zwischen<br>between                        | sich<br>themselves                            | als<br>than                     | früher.<br>before.   |
| [944] [ALCUMENA MATRONA]: | Primum <sup>Adv</sup>                       | cāvisse <sup>PerInfAkt</sup>               | oportuit <sup>PerAkt</sup>               | nē <sup>Kon</sup>                          | dicerēs, <sup>ImpKnjAkt</sup>                 |                                 |  |
|                           | zuerst<br>first                             | sich gehütet haben<br>to have been careful | es war nötig<br>it was proper            | dass nicht<br>lest                         | sagen würdest,<br>you might say,              |                                 |  |
| [945]                     | vērū <sup>Kon</sup>                         | eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | sī <sup>Kon</sup>                        | īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | pūrgās, <sup>PräAkt</sup>                     | mī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | patiunda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> sunt. <sup>PräAkt</sup> |
|                           | aber<br>but                                 | dieselben<br>the same things               | wenn<br>if                               | ebenso<br>the same                         | rechtfertigst<br>you excuse                   | mir,<br>for me,                 | zu erduldende<br>to be endured<br>sind.<br>are.                    |
| [946] [IUPPITER DEUS]:    | Jube <sup>PräImvAkt</sup>                   | vērō <sup>Pt</sup>                         | vāsa pūra <sup>AdjA</sup>                | adōrnārī <sup>PräInfPas</sup>              | mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>              |                                 |  |
|                           | befiehl<br>order                            | doch<br>indeed                             | reine<br>pure                            | vorzubereitet zu werden<br>to be prepared  | mir,<br>for me,                               |                                 |  |
| [947]                     | ut <sup>Kon</sup>                           | quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | apud <sup>Prp</sup>                      | legiōnem vōta                              | vōvī, <sup>PerAkt</sup>                       | sī <sup>Kon</sup>               | domum  |
|                           | damit<br>so that                            | die<br>which things                        | bei<br>at                                |  | ich gelobt habe,<br>I vowed,                  | wenn<br>if                      |  |
| [948]                     | rediissem <sup>PlqAktKnj</sup>              | salvus, <sup>AdjN</sup>                    | ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | exsolvam <sup>Fu1Akt</sup>                    | omnia. <sup>AdjA</sup>          |  |
|                           | ich zurückgekehrt hätte<br>I had returned   | heil,<br>safe,                             | diese<br>those things                    | ich<br>I                                   | werde erfüllen<br>I will discharge            | alle.<br>all.                   |  |
| [949] [ALCUMENA MATRONA]: | Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>              | istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>           | cūrābō. <sup>Fu1Akt</sup>                | Ēvocāte <sup>PräImvAkt</sup>               | hūc <sup>Adv</sup>                            | Sōsiam;                         |  |
|                           | ich<br>I                                    | dieses da<br>that thing                    | werde besorgen.<br>I will care for.      | ruft herbei<br>call out                    | hierher<br>hither                             |                                 |  |
| [950] [IUPPITER DEUS]:    | gubernātōrem qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | in <sup>Prp</sup>                          | meā <sup>AdjAbl</sup>                    | nāvī fuit <sup>PerAkt</sup>                |   |                                 |  |
|                           | der<br>who                                  | in<br>in                                   | meinem<br>my                             | ist gewesen<br>was                         |   |                                 |  |
| [951]                     | Blepharōnem arcessat, <sup>PräKnjAkt</sup>  | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | nōbīscum <sup>AbIPrp</sup>               | prandeat. <sup>PräKnjAkt</sup>             |   |                                 |  |
|                           | möge holen,<br>let him summon,              | der<br>who                                 | mit uns<br>with us                       | möge mittagessen.<br>may dine.             |   |                                 |  |
| [952]                     | is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>               | adeō <sup>Adv</sup>                        | imprānsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | lautē <sup>Adv</sup>                       | lūdificābitur, <sup>Fu1Pas</sup>              |                                 |  |
|                           | jener<br>he                                 | geradezu<br>indeed                         | ungegessen<br>unfed                      | prächtigt<br>sumptuously                   | wird verspottet werden,<br>he will be mocked, |                                 |  |
| [953]                     | cum <sup>Kon</sup>                          | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | Amphitruōnem collō hinc <sup>Adv</sup>   | obstrictō <sup>AbI</sup> <sub>PerPas</sub> | traham. <sup>Fu1Akt</sup>                     |                                 |  |
|                           | während<br>when                             | ich<br>I                                   | von hier<br>from here                    | fest gebunden<br>having been bound         | ziehen werde.<br>I will drag.                 |                                 |  |
| [954] [ALCUMENA MATRONA]: | Mīrum <sup>AdjN</sup>                       | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | sōlus <sup>AdjN</sup>                    | sēcum <sup>AbIPrp</sup>                    | sēcrētō <sup>Adv</sup>                        | ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | agat. <sup>PräKnjAkt</sup>   |
|                           | wunderlich<br>strange                       | was<br>what                                | allein<br>alone                          | mit sich<br>with himself                   | heimlich<br>secretly                          | jener<br>that man               | treibe.<br>he may do.  |
| [955]                     | atque <sup>Kon</sup>                        | aperiuntur <sup>PräPas</sup>               | aedēs. exit <sup>PräAkt</sup>            | Sōsia.                                     |   |                                 |  |
|                           | und<br>and                                  | werden geöffnet<br>are opened              | geht hinaus<br>goes out                  |  |   |                                 |  |

## Szene Iii.iii

|                        |                                      |                              |                                 |                             |                              |                                 |  |
|------------------------|--------------------------------------|------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------|---------------------------------|--|
| [956] [SOSIA SERVUS]:  | Amphitruō, assum. <sup>PräAkt</sup>  | sī <sup>Kon</sup>            | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | opus est, <sup>PräAkt</sup> | imperā, <sup>PräImvAkt</sup> | imperium                        |  |
|                        | bin da.<br>I am present.             | wenn<br>if                   | etwas<br>anything               | ist,<br>is,                 | befiehl,<br>order,           |                                 |  |
|                        | exsequar. <sup>PräKnjPas</sup>       |                              |                                 |                             |                              |                                 |  |
|                        | werde ausführen.<br>I may carry out. |                              |                                 |                             |                              |                                 |  |
| [957] [IUPPITER DEUS]: | Sōsia, optumē <sup>AdvSup</sup>      | advenīs. <sup>PräAkt</sup>   | Jam <sup>Adv</sup>              | pāx est, <sup>PräAkt</sup>  | inter <sup>Prp</sup>         | vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | duōs? <sup>AdjA</sup>  |
|                        | sehr gut<br>very well                | kommst du an.<br>you arrive. | schon<br>now                    | ist<br>is                   | zwischen<br>between          | euch<br>you                     | beiden?<br>two?  |
| [958] [SOSIA SERVUS]:  | nam <sup>Kon</sup>                   | quia <sup>Kon</sup>          | vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | tranquillōs <sup>AdjA</sup> | videō, <sup>PräAkt</sup>     | gaudeō <sup>PräAkt</sup>        | et <sup>Kon</sup> volup <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> |
|                        | denn<br>for                          | weil<br>because              | euch<br>you                     | ruhige<br>calm              | sehe ich,<br>I see,          | freue mich<br>I rejoice         | und<br>and<br>angenehm<br>a pleasure<br>ist<br>is            |
|                        | mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>     |                              |                                 |                             |                              |                                 |  |
|                        | mir.<br>to me.                       |                              |                                 |                             |                              |                                 |  |
| [959]                  | atque <sup>Kon</sup>                 | ita <sup>Adv</sup>           | servum pār <sup>AdjN</sup>      | vidētur <sup>PräPas</sup>   | frūgī <sup>Adj</sup>         | sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | instituire. <sup>InfAkt</sup>                                |
|                        | und<br>and                           | so<br>thus                   | ebenbürtig<br>equal             | scheint<br>seems            | rechtschaffen<br>of frugal   | sich<br>himself                 | einzurichten:<br>to set up:                                  |

- [960] **proinde**<sup>Adv</sup> **erī** **ut**<sup>Kon</sup> **sint**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ipse**<sup>N</sup> **item**<sup>Adv</sup> **sit**;<sup>PräKnjAkt</sup> **vultum ē**<sup>Prp</sup> **vultū**  
demgemäß wie seien, er selbst ebenso sei; aus  
accordingly as they may be, himself likewise he may be; from
- comparet**;<sup>PräKnjAkt</sup>  
möge vergleichen:  
he may compare:
- [961] **tristis**<sup>AdjN</sup> **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **erī** **sint**,<sup>PräKnjAkt</sup> **tristēs**;<sup>AdjN</sup> **hilarus**<sup>AdjN</sup> **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn  
sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if
- gaudeant**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
sich freuen.  
they may rejoice.
- [962] **sed**<sup>Kon</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **respondē**;<sup>PräImvAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup> **rediistis**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **concordiam?**  
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in  
but come on answer: now you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dēridēs**,<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **scīs**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>A</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **dixisse**<sup>PerInfAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **jocum**.  
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch  
you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **jocō** **dixisti?**<sup>PerAkt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **sērīō**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **vērō**<sup>Adv</sup> **ratus**.<sup>N</sup> **PerPas**  
etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.  
whether that you said? indeed seriously and and having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui**<sup>PerAkt</sup> **expūrigātiōnem**; **facta**<sup>N</sup> **pāx** **est**.<sup>PräAkt</sup> **Optimē**<sup>AdvSup</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup>  
hatte gemacht ist. bestens ist.  
I had having been made is. is. very well is.
- [966] **Ego**<sup>N</sup> **rem** **dīvinam**<sup>AdjA</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **faciam**,<sup>Fu1Akt</sup> **vōta** **quae**<sup>N</sup> **sunt**.<sup>PräAkt</sup> **Cēnsēō**.<sup>PräAkt</sup>  
ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.  
I divine inside I will do, which are. I think.
- [967] **Tū**<sup>N</sup> **gubernātōrem** **ā**<sup>Prp</sup> **nāvī** **hūc**<sup>Adv</sup> **ēvocā**,<sup>PräImvAkt</sup> **verbīs** **meīs**<sup>AdjAbl</sup>  
du von hierher rufe heraus meinen  
you from hither call out my
- [968] **Blepharōnem**, **utī**<sup>Kon</sup> **rē** **dīvinā**<sup>AdjAbl</sup> **factā**<sup>Abl</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **prandeat**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.  
so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **erō**,<sup>Fu1Akt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **illīc**<sup>Adv</sup> **cēnsēbis**<sup>Fu1Akt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **mē**.<sup>A</sup> **Āctūtum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>  
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher  
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither
- redī**.<sup>PräImvAkt</sup>  
komm zurück.  
return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid**<sup>Pt</sup> **vīs**,<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **abeam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **intrō**,<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit  
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that
- appārentur**<sup>PräKnjPas</sup> **quibus**<sup>Pr</sup> **opust?**<sup>PräAkt</sup>  
bereit gestellt werden denen Bedarf ist?  
they may be prepared for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **sānē**,<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup> **potest**,<sup>PräAkt</sup> **parāta**<sup>N</sup> **fac**,<sup>PräImvAkt</sup> **sint**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien  
go surely, and as much as it can prepared make they may be
- omnia**.<sup>AdjN</sup>  
alles.  
all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **venis**,<sup>PräAkt</sup> **quandō**<sup>Adv</sup> **vīs**,<sup>PräAkt</sup> **intrō?**<sup>Adv</sup> **faxo**,<sup>Fu1Akt</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **Pr**  
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas  
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything
- sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **morae**.  
sei  
there may be
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **loquere**,<sup>PräImvPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **diligentem**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **uxōrem** **decet**.<sup>PräAkt</sup>  
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie ziemt.  
rightly speak and accordingly diligent as it befits.
- [974] **jam**<sup>Adv</sup> **hīscē**<sup>N</sup> **ambō**,<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **servus** **et**<sup>Kon</sup> **era**, **frūstrā**<sup>Adv</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **duo**,<sup>AdjN</sup>  
schon diese hier beide, und und vergebens sind zwei,  
now these here both, and and in vain are two,
- [975] **quī**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **Amphitruōnem** **rentur**,<sup>PräKnjPas</sup> **esse**;<sup>InfAkt</sup> **errant**,<sup>PräAkt</sup> **probē**.<sup>Adv</sup>  
die mich meinen zu sein: irren gründlich.  
who me they think to be: they err thoroughly.

|       |  |  |  |   |   |  |  |   |
|-------|--|--|--|---|---|--|--|---|
| [976] | nunc <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now                | tū <sup>N</sup><br>du<br>you                                   | divīne <sup>Adv</sup><br>Göttlicher<br>divine one                      | hūc <sup>Adv</sup><br>hierher<br>hither             | fac <sup>PräImvAkt</sup><br>mach<br>see to it                 | assīs <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei zugegen<br>that you may be present | Sōsia,   |   |
| [977] | audīs <sup>PräAkt</sup><br>hörst<br>you hear       | quae <sup>A</sup><br>was<br>which things                       | dīcō <sup>PräAkt</sup><br>ich sage,<br>I say,                          | tametsi <sup>Kon</sup><br>obwohl<br>although        | praesēns <sup>AdjN</sup><br>anwesend<br>present               | nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                                    | adēs <sup>PräAkt</sup><br>bist du,<br>you are here,                |   |
| [978] | fac <sup>PräImvAkt</sup><br>mach<br>see to it      | Amphitruōnem advenientem <sup>A</sup><br>ankommend<br>arriving |  |   | ab <sup>Prp</sup><br>von<br>from                              | aedibus  |  |   |
| [979] | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>so that               | abigās <sup>PräKnjAkt</sup><br>abweist;<br>you may drive off;  | quōvis <sup>AdjAbl</sup><br>auf welche Weise auch immer<br>by whatever | pactō fac <sup>PräImvAkt</sup><br>mach<br>see to it | commentus <sup>N</sup><br>ausgedacht habend<br>having devised |  |  |   |
|       | sīs <sup>PräKnjAkt</sup><br>seiest.<br>you may be. |  |  |   |   |  |  |   |
| [980] | volo <sup>PräAkt</sup><br>ich will<br>I want       | dēlūdī <sup>InfPas</sup><br>täuschen zu<br>to be deceived      | illunc <sup>A</sup><br>jenen da,<br>that one,                          | dum <sup>Kon</sup><br>während<br>while              | cum <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                             | hāc <sup>Abl</sup><br>dieser<br>this                                 | ūsūrariā <sup>AdjAbl</sup><br>leihweise<br>on loan                 |   |
| [981] | uxōre nunc <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now          | mihi <sup>D</sup><br>mir<br>to me                              | mōrigerō <sup>PräAkt</sup><br>gehörche ich.<br>I comply.               | haec <sup>N</sup><br>dieses<br>these things         | cūrātā <sup>N</sup><br>besorgt<br>having been cared for       | sint <sup>PräKnjAkt</sup><br>seien<br>may be                         |  |   |
| [982] | fac <sup>PräImvAkt</sup><br>mach<br>see to it      | sīs <sup>PräKnjAkt</sup><br>seiest du,<br>please,              | proinde <sup>Adv</sup><br>demgemäß<br>accordingly                      | adeō <sup>Adv</sup><br>geradezu<br>indeed           | ut <sup>Kon</sup><br>wie<br>as                                | velle <sup>InfAkt</sup><br>wollen<br>to want                         | mēd <sup>A</sup><br>mich<br>me                                     | intellegis <sup>PräAkt</sup><br>verstehst,<br>you understand, |
| [983] | atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                 | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                              | ministrēs <sup>PräKnjAkt</sup><br>dienen mögest<br>you may serve       | mihi <sup>D</sup><br>mir,<br>to me,                 | mihi <sup>D</sup><br>mir<br>for me                            | cum <sup>Prp</sup><br>wenn<br>when                                   | sacrificem <sup>PräKnjAkt</sup><br>ich opfere.<br>I may sacrifice. |   |

## Szene Iii.iv

|                         |   |  |  |   |  |  |   |   |
|-------------------------|---|--|--|---|--|--|---|---|
| [984] [MERCURIUS DEUS]: | Concēdite <sup>PräImvAkt</sup><br>weicht<br>make way          | atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                             | abscēdite <sup>Kon</sup><br>entfernet euch<br>depart       | omnēs <sup>AdjN</sup><br>alle,<br>all,              | dē <sup>Prp</sup><br>von<br>from                   | viā dēcēdite <sup>PräImvAkt</sup><br>trittet weg,<br>go off, |   |   |
| [985]                   | nec <sup>Pt</sup><br>und nicht<br>nor                         | quisquam <sup>N</sup><br>irgendjemand<br>anyone                | jam <sup>Adv</sup><br>schon<br>now                         | tam <sup>Adv</sup><br>so<br>so                      | audāx <sup>AdjN</sup><br>kühn<br>bold              | fuāt <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei<br>may be                   | homo, quī <sup>N</sup><br>der<br>who                              | obviam <sup>Adv</sup><br>entgegen<br>in the way |
|                         | obsistat <sup>PräKnjAkt</sup><br>sich widersetze<br>may block | mihi <sup>D</sup><br>mir.<br>for me.                           |  |   |  |  |   |   |
| [986]                   | nam <sup>Kon</sup><br>denn<br>for                             | mihi <sup>D</sup><br>mir<br>to me                              | quidem <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                     | hercle <sup>ij</sup><br>bei Herkules<br>by Hercules | quī <sup>N</sup><br>warum<br>how                   | minus <sup>AdvKmp</sup><br>weniger<br>less                   | liceat <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei erlaubt<br>it may be permitted | deō   |
|                         | minitārier <sup>PräInfPas</sup><br>zu drohen<br>to threaten   |  |  |   |  |  |   |   |
| [987]                   | populō,   | nī <sup>Kon</sup><br>wenn nicht<br>unless                      | dēcēdat <sup>PräKnjAkt</sup><br>weiche er<br>he may depart | mihi <sup>D</sup><br>mir,<br>from me,               | quam <sup>Kon</sup><br>als<br>than                 | servolō in <sup>Prp</sup><br>in<br>in                        | cōmoediīs?  |   |
| [988]                   | ille <sup>N</sup><br>jener<br>that man                        | nāvem salvam <sup>AdjA</sup><br>heil<br>safe                   | nūntiāt <sup>PräAkt</sup><br>meldet<br>announces           | aut <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                    | īrātī <sup>G</sup><br>des zornigen<br>of the angry | adventum senis:  |   |   |
| [989]                   | ego <sup>N</sup><br>ich<br>I                                  | sum <sup>PräAkt</sup><br>bin<br>am                             | Jovī dictō audiēns <sup>N</sup><br>gehorchend,<br>obeying, | ejus <sup>G</sup><br>seinem<br>of him               | jussū nunc <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now          | hūc <sup>Adv</sup><br>hierher<br>hither                      | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me                                     |   |
|                         | afferō <sup>PräAkt</sup><br>bringe.<br>bring.                 |  |  |   |  |  |   |   |
| [990]                   | quam <sup>Pr</sup><br>weshalb<br>for which                    | ob <sup>Prp</sup><br>wegen<br>on account of                    | rem mihi <sup>D</sup><br>mir<br>to me                      | magis <sup>AdvKmp</sup><br>mehr<br>more             | pār <sup>AdjN</sup><br>angemessen<br>proper        | est <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>is                           | viā dēcēdere <sup>PräInfAkt</sup><br>zu weichen<br>to step aside  |   |
|                         | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                               | concēdere <sup>PräInfAkt</sup><br>nachzugeben.<br>to give way. |  |   |  |  |   |   |



|        |  |
|--------|--|
| [1005] | <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>Amphitruōnem, advenit;</b> <sup>PräAkt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ille</b> <sup>N</sup> <b>hic</b> <sup>N</sup> <b>dēlūdētur</b> <sup>PräPas</sup><br>aber<br>but<br>sieh da<br>look him<br>kommt an;<br>arrives;<br>schon<br>now<br>jener<br>that man<br>hier<br>here<br>wird getäuscht<br>will be deceived<br><b>probē,</b> <sup>Adv</sup><br>gründlich,<br>properly,      |
| [1006] | <b>siquidem</b> <sup>Kon</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <b>vultis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>auscultandō</b> <sup>Abl</sup> <b>operam dare.</b> <sup>PräInfAkt</sup><br>wenn freilich<br>if indeed<br>ihr<br>you<br>wollt<br>wish<br>durchs Zuhören<br>by listening<br>zu geben.<br>to give.  |
| [1007] | <b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>intrō,</b> <sup>Adv</sup> <b>ōrnātum</b> <sup>A</sup> <b>capiam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>quī</b> <sup>N</sup> <b>pōtis</b> <sup>AdjN</sup> <b>deceat;</b> <sup>PräAkt</sup><br>werde gehen<br>I will go<br>hinein,<br>inside,<br>Ausstattung<br>outfit<br>werde nehmen<br>I will take<br>welche<br>which<br>geeignet<br>sufficiently<br>ziemt;<br>it befits;   |
| [1008] | <b>dein</b> <sup>Adv</sup> <b>sursum</b> <sup>Adv</sup> <b>ascendam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tēctum,</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>illum</b> <sup>A</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup><br>danach<br>then<br>hinauf<br>up<br>werde steigen<br>I will go up<br>auf<br>onto<br>damit<br>so that<br>jenen<br>him<br>von hier<br>from here<br><b>prohibeam.</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>fernhalte ich.<br>I may prevent. |

## Akt IV

### Szene Iv.i

|                         |   |
|-------------------------|---|
| [1009] [AMPHITRUO DUX]: | <b>Naucratem quem</b> <sup>A</sup> <b>convenire</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>voluī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>nāvī nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>erat,</b> <sup>ImpAkt</sup><br>den ich<br>whom<br>zu treffen<br>to meet<br>wollte ich,<br>I wanted,<br>auf<br>on<br>nicht<br>not<br>war,<br>was,   |
| [1010]                  | <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>domi</b> <sup>Adv</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>urbe inveniō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quemquam</b> <sup>A</sup> <b>quī</b> <sup>N</sup> <b>illum</b> <sup>A</sup><br>und nicht<br>nor<br>zu Hause<br>at home<br>und nicht<br>nor<br>in<br>in<br>finde ich<br>I find<br>irgendjemanden<br>anyone<br>der<br>who<br>jenen<br>him<br><b>viderit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup><br>gesehen habe.<br>may have seen. |
| [1011]                  | <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> <b>plateās perreptāvī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>gymnasia et</b> <sup>Kon</sup> <b>myropōlia;</b><br>denn<br>for<br>alle<br>all<br>bin abgegangen,<br>I crept through,<br>und<br>and  |
| [1012]                  | <b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>emporium atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>macellō, in</b> <sup>Prp</sup> <b>palaestrā atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>forō,</b><br>bei<br>at<br>und<br>and<br>in<br>in<br>in<br>in<br>und<br>and<br>in<br>in   |
| [1013]                  | <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>medicinīs, in</b> <sup>Prp</sup> <b>tōnstrinīs, apud</b> <sup>Prp</sup> <b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> <b>aedis sacrās</b> <sup>AdjA</sup><br>in<br>in<br>in<br>in<br>bei<br>at<br>allen<br>all<br>heiligen<br>sacred   |
| [1014]                  | <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>dēfessus</b> <sup>N</sup> <b>quaeritandō:</b> <sup>Abl</sup> <b>nusquam</b> <sup>Adv</sup> <b>inveniō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Naucratem.</b><br>bin<br>I am<br>erschöpft<br>worn out<br>durch das Suchen:<br>by searching:<br>nirgends<br>nowhere<br>finde ich<br>I find   |
| [1015]                  | <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>domum</b> <sup>Adv</sup> <b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>uxōre hanc</b> <sup>A</sup> <b>rem pergam</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>jetzt<br>now<br>heim<br>homeward<br>werde gehen<br>I will go<br>und<br>and<br>von<br>from<br>diese<br>this<br>werde fortfahren<br>I may proceed<br><b>exquirere,</b> <sup>PräInfAkt</sup><br>zu erfragen,<br>to inquire out,                          |
| [1016]                  | <b>quis</b> <sup>N</sup> <b>fuerit</b> <sup>PerKnjAkt</sup> <b>quem</b> <sup>A</sup> <b>propter</b> <sup>Prp</sup> <b>corpus suum</b> <sup>AdjA</sup> <b>stuprī complēverit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup><br>wer<br>who<br>gewesen sei<br>may have been<br>den<br>whom<br>wegen<br>on account of<br>ihren<br>his own<br>begangen haben soll.<br>he may have accomplished.   |
| [1017]                  | <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>mē,</b> <sup>A</sup> <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>illam</b> <sup>A</sup> <b>quaestiōnem inqūisitām</b> <sup>A</sup> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup><br>denn<br>for<br>mich,<br>me,<br>eher<br>rather than<br>jene<br>that<br>ermittelt<br>having been examined<br>heute<br>today<br><b>āmittere,</b> <sup>PräInfAkt</sup><br>aufzugeben,<br>to let go,  |
| [1018]                  | <b>mortuum</b> <sup>AdjA</sup> <b>satiust.</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>aedis occlūsērunt.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>eugepae,</b> <sup>ij</sup><br>als Toter<br>dead<br>besser ist.<br>is preferable.<br>aber<br>but<br>haben geschlossen.<br>they have shut.<br>bravo,<br>bravo,  |

[1019] **pariter**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **fit**<sup>PrAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **alia**<sup>AdjN</sup> **facta**<sup>N PerPas</sup> **sunt**<sup>PrAkt</sup> **feriam**<sup>Fu1Akt</sup>  
 gleichermaßen equally dies this geschieht happens und and wie as anderes other getan things done ist. are. werde ich schlagen I will strike  
**foris**<sup>Adv</sup>  
 draußen. at the door.

[1020] **aperite**<sup>PrälmvAkt</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **heus**<sup>ij</sup> **ecquis**<sup>N Pr</sup> **hic**<sup>N Pr</sup> **est?**<sup>PrAkt</sup> **ecquis**<sup>N Pr</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **aperit**<sup>PrAkt</sup>  
 öffnet open dies. this. he, hey, irgendwer anyone ? hier here ist? is? irgendwer anyone ? dies this öffnet opens  
**östium?**

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis**<sup>N Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **forēs**<sup>est?</sup><sup>PrAkt</sup> **Ego**<sup>N Pr</sup> **sum**<sup>PrAkt</sup> **Quid**<sup>N Pr</sup> **'ego**<sup>N Pr</sup> **sum'?**<sup>PrAkt</sup> **Ita**<sup>Adv</sup>  
 wer who an at ist? is? ich I bin. am. was what 'ich 'I bin? am? so thus  
**loquor**<sup>PräPas</sup> **Tibi**<sup>D Pr</sup> **Juppiter**  
 rede ich. I speak. dir to you

[1022] **dique**<sup>Kon</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **irātī**<sup>N PerPas</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **sunt**<sup>PrAkt</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **frangās**<sup>PräKnjAkt</sup> **forēs**.  
 alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break

[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?** **Eō**<sup>Adv</sup> **modō**, **ut**<sup>Kon</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **vīvās**<sup>PräKnjAkt</sup> **aetātem**  
 auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live  
**miser**<sup>AdjN</sup>  
 Elender. wretch.

[1024] **Sōsia**. **Ita**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PrAkt</sup> **Sōsia**, **nisi**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **esse**<sup>PräInfAkt</sup> **oblitum**<sup>A PerPas</sup> **existimās**<sup>PrAkt</sup>  
 ja, indeed, bin I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.

[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **vīs?**<sup>PrAkt</sup> **Sceleste**<sup>Adv</sup> **at**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **velim**<sup>PräKnjAkt</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **tū**<sup>N Pr</sup>  
 was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber but auch also was what ich möchte, I may wish, dies that du you  
**mē**<sup>A Pr</sup> **rogās?**<sup>PrAkt</sup>  
 mich me fragst? ask?

[1026] **Ita**<sup>Adv</sup> **rogō**<sup>PrAkt</sup> **paene**<sup>Adv</sup> **effrēgistī**<sup>PerAkt</sup> **fatue**<sup>Adv</sup> **foribus** **cardinēs**.  
 so, yes, ich bitte. I ask. fast almost du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,

[1027] **an**<sup>Kon</sup> **foris**<sup>Adv</sup> **cēnsēbās**<sup>ImpAkt</sup> **nōbīs**<sup>D Pr</sup> **pūblicitus**<sup>Adv</sup> **praeberier?**<sup>InfPas</sup>  
 oder or vor der Tür outside meintest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?

[1028] **quid**<sup>N Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **aspectās**<sup>PrAkt</sup> **stolide?**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **vīs**<sup>PrAkt</sup> **tibi?**<sup>D Pr</sup> **aut**<sup>Kon</sup>  
 was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? for yourself? oder or  
**quis**<sup>N Pr</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **ēs**<sup>PrAkt</sup> **homō?**  
 wer who du you bist are

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō**, **etiam**<sup>Adv</sup> **quis**<sup>N Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **sim**<sup>PräKnjAkt</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **rogitās**<sup>PrAkt</sup> **ulmōrum** **Ächerūns?**  
 auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,

[1030] **quem**<sup>A Pr</sup> **polij** **ego**<sup>N Pr</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **istaec**<sup>A Pr</sup> **dicta**<sup>A PerPas</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup>  
 den whom bei Pollux by Pollux ich I heute today wegen on account of dieser da those there gesagten things having been said werde ich machen I will make  
**ferventem**<sup>A PräAkt</sup> **flagrīs**.  
 glühend burning

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **fuisse**<sup>PerInfAkt</sup> **oportet**<sup>PrAkt</sup> **ōlim**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **adulēscentiā**.  
 ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein to have been es ist nötig it is proper einst once in in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?**<sup>N Pr</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **senectā** **aetāte** **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl Pr</sup> **mendicās**<sup>PrAkt</sup> **malum**.  
 warum denn? how then? weil because von from mir me erbittest du you beg



[1033]

Cum<sup>Prp</sup> cruciātū tuō<sup>AdjAbl</sup> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> verna, verba funditās.<sub>PräAkt</sub>  
mit deiner diese da heute, gießt du aus.  
with your these things today, you pour out.

[1034] [MERCURIUS DEUS]:

Sacruficō<sub>PräAkt</sub> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quī<sup>Adv</sup>? Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mactō<sub>PräAkt</sub> infortūniō.  
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder  
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At<sup>Kon</sup>  
aber  
but  
ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich  
I  
tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dich  
you  
cruce  
  
et<sup>Kon</sup>  
und  
and  
cruciātū  
  
mactābō,<sup>Fu1</sup>  
werde ich niederm  
I will slay,  
mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte;<sup>PrālmvPas</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō,<sup>PrāAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium**  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir  
you among you divide yourselves; I go away, to me  
**est;<sup>PrāAkt</sup>**  
ist;  
is;

- [1036]                    **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **umquam**<sup>Adv</sup> **usquam**<sup>Adv</sup> **tanta**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdisse**<sup>PerInfAkt</sup>  
und nicht      ich      jemals      irgendwo      so große      Wunder Dinge      mich      gesehen zu haben  
nor              I              ever              anywhere      so great      wonders      me              to have seen
- cēnseō**<sup>PrÄkt</sup>  
                         meine ich.  
                         I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō**, **quaesō**<sup>PrÄkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **advocātus** **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **assīs**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **nēve**<sup>Kon</sup> **abeās**<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
                         ich bitte      dass      mir      beistehst du      und nicht      weggehst du.  
                         please      that      to me      you may be present      and not      you may go away.
- Valē**<sup>PrÄImvAkt</sup>  
                         lebe wohl.  
                         fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **opust**<sup>PrÄkt</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **advocātō**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **utrī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sim**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **advocātus**  
was      ist nötig      mit mir      da      welchem von beiden      ich sei  
what      need is      for me      who      to which of two      I may be
- nesciō?**<sup>PrÄkt</sup>  
                         weiß ich nicht?  
                         I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intro**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hinc**<sup>Adv</sup> **eō**<sup>PrÄkt</sup> **Alcumēna parturit**<sup>PrÄkt</sup> **Perīi**<sup>PerAkt</sup> **miser**<sup>AdjN</sup>  
hinein      ich      von hier      gehe ich.      gebiert.      ich bin verloren      Elender.  
inside      I      from here      I go.      is in labor.      I am undone      wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciam**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advocātī**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **amicī**  
was      ich      soll ich tun,      mich den      Beistände      schon      und  
what      I      am I to do,      whom      advocates      now      and
- dēserunt?**<sup>PrÄkt</sup>  
                         verlassen?  
                         desert?
- [1041]                    **numquam**<sup>Adv</sup> **edepolij** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inultus**<sup>AdjN</sup> **istic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **lūdificābit**<sup>Fu1Akt</sup> **quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PrÄkt</sup>  
niemals      bei Pollux      mich      unbestraft      jener da      wird verspotten,      wer auch immer      ist;  
never      by Pollux      me      unavenged      that fellow      will mock,      whoever      is;
- [1042]                    **jam**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **rēgem rēctā**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dūcam**<sup>Fu1Akt</sup> **rēsque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PrÄkt</sup>  
jetzt      zu      geradewegs      mich      werde ich führen      wie      getan      ist  
now      to      straight      me      I will lead      as      having been done      is
- ēloquar**<sup>PrÄKnjPas</sup>  
                         werde ich darlegen.  
                         I shall declare.
- [1043]                    **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **polij** **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ulcīscar**<sup>PrÄKnjPas</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **Thessalum**<sup>AdjA</sup> **venēficum**,  
ich      bei Pollux      jenen da      werde ich rächen      heute      thessalischen  
I      by Pollux      him      I shall avenge      today      Thessalian
- [1044]                    **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **perversē**<sup>Adv</sup> **perturbāvit**<sup>PerAkt</sup> **familiae**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **mentem meae**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der      verkehrt      hat verstört      der Familie      meiner.  
who      wickedly      has disturbed      of the household      of mine.
- [1045]                    **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **illest?**<sup>PrÄkt</sup> **intro**<sup>Adv</sup> **edepolij** **abiit**<sup>PerAkt</sup> **crēdō**<sup>PrÄkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **uxōrem meam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber      wo      jener ist?      hinein      bei Pollux      ging er weg,      ich glaube      zu      meiner.  
but      where      he is?      inside      by Pollux      he has gone,      I believe      to      my.
- [1046]                    **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Thēbīs** **alter**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vivī**<sup>PrÄkt</sup> **miserior?**<sup>AdjNKmp</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **agam**<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
wer      als mich      ein anderer      lebt      elender?      was      jetzt      soll ich tun,  
who      than me      other      lives      more wretched?      what      now      am I to do,
- [1047]                    **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **mortālēs ignōrant**<sup>PrÄkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lūdificant**<sup>PrÄkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **libet**<sup>PrÄkt</sup>  
mich den      alle      kennen sie nicht      und      verspotten sie      wie      es beliebt.  
whom      all      do not know      and      mock      as      it pleases.
- [1048]                    **certumst**<sup>PrÄkt</sup> **intro**<sup>Adv</sup> **rumpam**<sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedis: ubi**<sup>Adv</sup> **quemque**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hominem**  
es ist gewiss,      hinein      werde ich einbrechen      in      sobald      jeden  
certain it is,      inside      I will break in      into      whenever      whomever
- aspexerō**<sup>Fu2Akt</sup>  
                         erblickt haben werde ich,  
                         I will have seen,
- [1049]                    **sī**<sup>Kon</sup> **ancillam seu**<sup>Kon</sup> **servum sive**<sup>Kon</sup> **uxōrem sive**<sup>Kon</sup> **adulterum**  
wenn      oder      oder      oder  
if              or if              or if              or if
- [1050]                    **seu**<sup>Kon</sup> **patrem sive**<sup>Kon</sup> **avum vidēbō**<sup>Fu1Akt</sup> **obtruncābō**<sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus**.  
oder      oder      werde ich sehen,      werde ich niedermachen      im  
or if              or if              I will see,              I will cut down      in

[1051]

## Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:

[1054]

[1055]

[1056]

[1057]

[1058]

[1059]

[1060]

[1061]

[1062]

|        |   |
|--------|---|
| [1063] | ubi <sup>Kon</sup> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> institerat, <sup>PlqAkt</sup> concidit <sup>PerAkt</sup> crepitū. ibi <sup>Adv</sup> nescioquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer<br>when each one had stood upon, fell there someone unknown<br>maxima <sup>AdjAbl</sup><br>mit sehr großer<br>very great   |
| [1064] | vōce exclāmat: <sup>PräAkt</sup> 'Alcumēna, adest <sup>PräAkt</sup> auxilium, nē <sup>Kon</sup> timē: <sup>PräImvAkt</sup><br>ruft er aus: ist da nicht fürchte dich:<br>he shouts out: is present do not fear:   |
| [1065] | et <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tuīs <sup>AdjD</sup> propitius <sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit. <sup>PerAkt</sup><br>und dir und den Deinen gnädig kommt an.<br>and to you and to yours favorable has arrived.   |
| [1066] | exsurgitei' <sup>PräImvAkt</sup> inquit <sup>PräAkt</sup> 'quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> terrōre meō <sup>AdjAbl</sup> occīdistis <sup>PerAkt</sup> prae <sup>Prp</sup><br>steht auf sagt er 'die welche meinen habt nieder gesunken vor<br>rise up he says 'who my you fell down because of<br>metū.'   |
| [1067] | ut <sup>Kon</sup> jacui, <sup>PerAkt</sup> exsurgō. <sup>PräAkt</sup> ārdēre <sup>PräInfAkt</sup> cēnsuī <sup>PerAkt</sup> aedis, ita <sup>Adv</sup> tum <sup>Adv</sup><br>sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so damals<br>when I lay, I get up. to burn I judged so so then<br>cōnfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup><br>leuchteten sie.<br>were flashing bright.   |
| [1068] | ibi <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inclāmat <sup>PräAkt</sup> Alcumēna; jam <sup>Adv</sup> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēs mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> horrōre afficit, <sup>PräAkt</sup><br>dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie,<br>there me calls out now that me affects,   |
| [1069] | erilis <sup>AdjN</sup> praevertit <sup>PräAkt</sup> metus: accurrō, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> scīscam <sup>PräKnjAkt</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>der Herrin kommt zuvor laufe ich herbei, damit ich erfrage was<br>of the mistress overtakes I run up, so that I may inquire what<br>velit. <sup>PräKnjAkt</sup><br>sie wolle.<br>she may want.  |
| [1070] | atque <sup>Kon</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> geminōs <sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse <sup>PerInfAkt</sup> cōnspicor; <sup>PräPas</sup><br>und auch jene Zwillinge geboren zu haben gewahre ich;<br>and that woman twin to have borne I observe;  |
| [1071] | neque <sup>Kon</sup> nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sēnsimus, <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> peperit, <sup>PerAkt</sup> neque <sup>Kon</sup><br>und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht<br>nor of us anyone we perceived, when she bore, nor<br>prōvīdimus. <sup>PerAkt</sup><br>haben wir vorhergesehen.<br>we fore saw.                               |
| [1072] | sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> senex, quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Prp</sup> aedis nostrās <sup>AdjA</sup><br>aber was dies? wer dieser ist der vor unsere<br>but what this? who who is who before our<br>sic <sup>Adv</sup> jacet? <sup>PräAkt</sup><br>so liegt? lies?<br>thus lies? |
| [1073] | numnam <sup>Pt</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> percussit <sup>PerAkt</sup> Iuppiter?<br>etwa diesen hat getroffen<br>whether this has struck  |
| [1074] | crēdō <sup>PräAkt</sup> edepol, ij nam, <sup>Kon</sup> prō <sup>ij</sup> Iuppiter, sepultust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quasi <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup><br>ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei<br>I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be<br>mortuus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>tot geworden.<br>having died.   |
| [1075] | ībō <sup>Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> cognōscam, <sup>Fu1Akt</sup> quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est. <sup>PräAkt</sup> Amphitruō hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup><br>ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch<br>I will go and I may get to know, whoever is. this indeed<br>est <sup>PräAkt</sup> erus meus. <sup>AdjN</sup><br>ist mein.<br>is my.                                 |

|                          |  |
|--------------------------|--|
| [1076]                   | Amphitruō. Perīi. <sup>PerAkt</sup> Surge. <sup>PrälmvAkt</sup> Interīi. <sup>PerAkt</sup> Cedo. <sup>PrälmvAkt</sup> manum.<br>ich bin verloren. I am undone. steh auf. rise. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give  |
| [1077]                   | Quis <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr tenet? <sup>PrÄkt</sup><br>wer who mich me hält? holds?  |
| [1078]                   | Tua <sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus <sup>AdjN</sup> timeō. <sup>PrÄkt</sup> ita <sup>Adv</sup> mēd <sup>A</sup> Pr increpuit. <sup>PerAkt</sup> Juppiter.<br>deine your ganz entirely fürchte ich, I fear, so thus mich me hat angeschrien has rattled at  |
| [1079] [AMPHITRUO DUX]:  | nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est. <sup>PrÄkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ächerunte veniam. <sup>PrÄKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> Pr<br>und nicht nor anders otherwise ist, it is, als ob as if wenn if von from ich käme. I may come. aber but was what                      |
| [1080]                   | tū <sup>N</sup> Pr forās <sup>Adv</sup><br>du you nach draußen outside   |
| [1079] [AMPHITRUO DUX]:  | ēgressa <sup>N</sup> PerPas ēs? <sup>PrÄkt</sup> Eadem <sup>N</sup> Pr nōs <sup>A</sup> Pr formidō timidās <sup>AdjA</sup> terrōre impulit. <sup>PerAkt</sup><br>hinaus gegangen having gone out bist? are you? dieselbe the same uns us Furchtsame timid hat angestoßen has driven  |
| [1080]                   | in <sup>Prp</sup> aedibus, tū <sup>N</sup> Pr ubi <sup>Kon</sup> habitās. <sup>PrÄkt</sup> nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī. <sup>PerAkt</sup> vae <sup>ij</sup> mihi, <sup>D</sup> Pr<br>im in du you wo where wohnst. you live. allzu viele too many Wunder wonders sah ich. I saw. weh woe mir, to me,                       |
| [1081] [BROMIA ANCILLA]: | Amphitruō, ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> Pr animus etiam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> abest. <sup>PrÄkt</sup> Agedum <sup>ij</sup> expedī. <sup>PrÄlmvAkt</sup><br>so thus to me auch also jetzt now ist abwesend. is absent. los come then erkläre: explain:   |
| [1082]                   | scīn <sup>Pt</sup> PräAkt mē <sup>A</sup> Pr tuum <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> erum Amphitruōnem? Sciō. <sup>PrÄkt</sup> Vidē <sup>PrÄlmvAkt</sup><br>weißt du ? do you know ? mich me deinen your zu sein to be ich weiß. I know. sieh look   |
| [1083] [AMPHITRUO DUX]:  | etiam <sup>Adv</sup> nunc. <sup>Adv</sup> Sciō. <sup>PrÄkt</sup><br>auch also jetzt. now. ich weiß. I know.  |
| [1083] [AMPHITRUO DUX]:  | Haec <sup>N</sup> Pr sōla <sup>AdjN</sup> sānam <sup>AdjA</sup> mentem gestat. <sup>PrÄkt</sup> meōrum <sup>G</sup> Pr familiārium. <sup>AdjG</sup><br>diese this woman allein alone gesunden sane trägt carries der Meinen of my Haus Leute. household members.   |
| [1084]                   | Immō <sup>Pt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> sāni <sup>AdjN</sup> sunt. <sup>PrÄkt</sup> profectō. <sup>Adv</sup> At <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr uxor insānum <sup>AdjA</sup><br>vielmehr rather alle all gesunde sane sind are in der Tat. surely. aber but mich me wahnsinnigen insane   |
| [1085] [BROMIA ANCILLA]: | facit. <sup>PrÄkt</sup><br>macht makes   |
| [1085] [BROMIA ANCILLA]: | suīs <sup>AdjAbl</sup> foedīs <sup>AdjAbl</sup> factīs. <sup>Abl</sup> PerPas At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr faciam, <sup>Fu1Akt</sup> tū <sup>N</sup> Pr idem <sup>N</sup> Pr ut <sup>Kon</sup><br>durch ihre with her own schändlichen foul Taten. deeds. aber but ich I werde machen, I may make, du you derselbe the same dass that |
| [1086] [AMPHITRUO DUX]:  | aliter <sup>Adv</sup> praedicēs. <sup>PrÄKnjAkt</sup><br>anders otherwise du behauptest, you may declare,  |
| [1086] [AMPHITRUO DUX]:  | Amphitruō, piam <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem ut <sup>Kon</sup> sciās. <sup>PrÄKnjAkt</sup><br>fromme pious und and keusche chaste zu sein to be deine your damit so that du erkennst. you may know.  |
| [1087] [BROMIA ANCILLA]: | dē <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> Pr rē signa atque <sup>Kon</sup> argūmenta paucīs <sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar. <sup>PrÄKnjPas</sup><br>über about dieser that und auch and wenigen with few werde ich darlegen. I may speak out.  |
| [1088]                   | omnium <sup>AdjG</sup> primum. <sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs <sup>AdjA</sup> peperit. <sup>PerAkt</sup> filiōs.<br>von allen of all zuerst: first: Zwillinge twin hat geboren has borne  |
| [1089] [AMPHITRUO DUX]:  | Ain <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> Pr geminōs? <sup>AdjA</sup> Geminōs. <sup>AdjA</sup> Dī mē <sup>A</sup> Pr servat. <sup>PrÄkt</sup> Sine <sup>PrÄlmvAkt</sup> mē <sup>A</sup> Pr<br>sagst du ? do you say ? du, you, Zwillinge? twins? Zwillinge. twins. mich me bewahren. protect. laß allow mich me  |
| [1090] [BROMIA ANCILLA]: | dicere. <sup>PrÄInfAkt</sup><br>sagen, to say,   |
| [1090] [BROMIA ANCILLA]: | ut <sup>Kon</sup> sciās. <sup>PrÄKnjAkt</sup> tibi <sup>D</sup> Pr tuaeque <sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse <sup>InfAkt</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> propitiōs. <sup>AdjA</sup><br>damit so that du erkennst you may know dir to you deiner und your and zu sein to be alle all gnädig gesinnt. favorable.                                    |
| [1091] [AMPHITRUO DUX]:  | Loquere. <sup>PrÄlmvPas</sup> Postquam <sup>Kon</sup> parturīre. <sup>PrÄInfAkt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> uxor occēpit. <sup>PerAkt</sup> tua, <sup>AdjN</sup><br>sprich. speak. nachdem after when in Wehen sein to be in labor heute today hat begonnen began deine, your,  |

- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi<sup>Kon</sup> uterō exorti<sup>N</sup> PerPas dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent<sup>PräAkt</sup> puerperae**  
als auf getreten seiend wie pflegen  
when having arisen as are accustomed
- [1093] **invocat<sup>PräAkt</sup> deōs immortalis, AdjA ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr auxilium ferant, PräKnjAkt**  
ruft an unsterblichen, damit sich bringen,  
calls upon immortal, so that to herself may bring,
- [1094] **manibus pūris, AdjAbl capite opertō. Abl PerPas ibi<sup>Adv</sup> continuo<sup>Adv</sup> contonat, PräAkt**  
reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert  
clean, having been covered. there immediately it thunders
- [1095] **sonitū maxumō; AdjAblSup aedīs primō<sup>Adv</sup> ruere<sup>InfAkt</sup> rēbāmur, ImpPas tuās. AdjA**  
größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine.  
very great; at first to collapse we were thinking your.
- [1096] **aedēs tōtae<sup>AdjN</sup> cōfulgēbant, ImpAkt tuae, AdjN quasi<sup>Kon</sup> essent, ImpKnjAkt aureae. AdjN**  
ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.  
whole all were flashing yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō<sup>PräAkt</sup> absolvitō<sup>Fu1mvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr extemplō, Adv quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>**  
ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug  
I beg release from here me immediately, since enough  
**dēlūseris. PerKnjAkt**  
hinweg getäuscht haben wirst.  
you will have mocked.
- [1098] **quid<sup>N</sup> Pr fit<sup>PräAkt</sup> deinde? Adv Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr aguntur, PräPas intereā<sup>Adv</sup> uxōrem tuam<sup>AdjA</sup>**  
was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine  
what happens then? while these things are done, are done, meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup> PräAkt neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup> PräAkt nostrum<sup>G</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr**  
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
nor groaning one nor weeping one of us anyone  
**audivimus; PerAkt**  
haben wir gehört;  
we heard;
- [1100] **ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit. PerAkt Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> Pr gaudeō, PräAkt**  
so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich,  
thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup> PerPas est. PräAkt Mitte<sup>PrälmvAkt</sup> istaec<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup>**  
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und  
however me toward having deserved she is. leave off those things and  
**haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> accipe. PrälmvAkt**  
dieses welches ich sagen werde nimm an.  
these things which I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam<sup>Kon</sup> peperit, PerAkt puerōs lavere<sup>PräInfAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> nōs. A Pr occēpimus. PerAkt**  
nachdem hat geboren, zu waschen befahl uns. begannen wir.  
after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] **sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr lāvī, PerAkt ut<sup>Kon</sup> magnust<sup>AdjN</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>**  
aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr  
but that whom I washed, as is great and much  
**valet! PräAkt**  
ist kräftig!  
is strong!
- [1104] **neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr colligāre<sup>PräInfAkt</sup> quīvit<sup>PerAkt</sup> incūnābulis.**  
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte  
nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās; PräAkt sī<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> Pr vēra<sup>AdjN</sup> sunt, PräAkt dīvīnitus<sup>Adv</sup>**  
allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise  
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] **nōn<sup>Pt</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātae<sup>AdjN</sup> suppetiae sient. PräKnjAkt**  
nicht fürchte ich dass nicht meiner große seien.  
not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō<sup>Fu1Akt</sup> mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs. Fu1Akt postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās**  
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in  
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into  
**conditust, N PerPas**  
ist hinein gelegt worden,  
has been put,

|                          |                                 |  |                                      |   |  |  |
|--------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------------|---|--|--|
| [1108]                   | dēvolant <sup>PräAkt</sup>      | anguēs jubātae <sup>AdjN</sup>           | deorsum <sup>Adv</sup>               | in <sup>Prp</sup>                           | impluvium duo <sup>AdjN</sup>                  |  |
|                          | fliegen herab<br>fly down       | mähnige<br>maned                         | nach unten<br>downward               | in<br>into                                  | zwei<br>two                                    |  |
| [1109]                   | maximae <sup>AdjN</sup>         | continuō <sup>Adv</sup>                  | extollunt <sup>PräAkt</sup>          | ambō <sup>AdjN</sup>                        | capita. Ei <sup>ij</sup> mihi. <sup>D Pr</sup> |  |
|                          | sehr große:<br>very large:      | sofort<br>immediately                    | heben empor<br>they lift up          | beide<br>both                               | ach<br>ah                                      | mir.<br>to me.   |
| [1110]                   | Nē <sup>Kon</sup>               | pavē. <sup>PräImvAkt</sup>               | sed <sup>Kon</sup>                   | anguēs oculis omnīs <sup>AdjA</sup>         | circumvisere. <sup>PräInfAkt</sup>             |  |
|                          | nicht<br>do not                 | fürchte dich.<br>fear.                   | sondern<br>but                       | alle<br>all                                 | rund um anschauen.<br>to look around.          |  |
| [1111]                   | postquam <sup>Kon</sup>         | puerōs cōspiciātae, <sup>N PerPas</sup>  | pergunt <sup>PräAkt</sup>            | ad <sup>Prp</sup>                           | cūnās citae. <sup>AdjN</sup>                   |  |
|                          | nachdem<br>after when           | erblickt habend,<br>having caught sight, | gehen weiter<br>they proceed         | zu<br>to                                    | eilende.<br>swift.                             |  |
| [1112]                   | ego <sup>N Pr</sup>             | cūnās recessim <sup>Adv</sup>            | rūrsum <sup>Adv</sup>                | versum <sup>Adv</sup>                       | trahere <sup>PräInfAkt</sup>                   | et <sup>Kon</sup> dūcere, <sup>PräInfAkt</sup>             |
|                          | ich<br>I                        | rück wārts<br>backward                   | wieder zurück<br>again               | hin zu<br>toward                            | zu ziehen<br>to drag                           | und<br>and   |
| [1113]                   | metuēns <sup>N</sup>            | puerīs, mihi <sup>D Pr</sup>             | formidāns; <sup>N PräAkt</sup>       | tantōque <sup>AdjAblKon</sup>               | anguēs ācrius <sup>AdvKmp</sup>                |  |
|                          | fürchtend seiend<br>fearing     | mir<br>for me                            | sich fürchtend seiend;<br>dreading;  | um so viel und<br>by so much and            | schärfer<br>more keenly                        |  |
| [1114]                   | persequī. <sup>PräInfPas</sup>  | postquam <sup>Kon</sup>                  | cōspexit <sup>PerAkt</sup>           | anguīs ille <sup>N Pr</sup>                 | alter <sup>AdjN</sup>                          | puer,  |
|                          | zu verfolgen.<br>to pursue.     | nachdem<br>after when                    | hat erblickt<br>saw                  | jener<br>that                               | andere<br>other                                |  |
| [1115]                   | citus <sup>AdjN</sup>           | ē <sup>Prp</sup>                         | cūnīs exsilit, <sup>PräAkt</sup>     | facit <sup>PräAkt</sup>                     | rēctā <sup>Adv</sup>                           | in <sup>Prp</sup> anguīs impetum:                          |
|                          | schnell<br>swift                | aus<br>out of                            | springt heraus,<br>he leaps out,     | macht<br>he makes                           | geradewegs<br>straight                         | auf<br>into  |
| [1116]                   | alteram <sup>AdjA</sup>         | alterā <sup>AdjAbl</sup>                 | prehendit <sup>PräAkt</sup>          | eās <sup>A Pr</sup>                         | manū perniciter. <sup>Adv</sup>                |  |
|                          | die eine<br>one                 | mit der anderen<br>with the other        | packt<br>he seizes                   | sie<br>them                                 | gewandt.<br>swiftly.                           |  |
| [1117] [AMPHITRUO DUX]:  | Mīra <sup>AdjA</sup>            | memorās, <sup>PräAkt</sup>               | nimis <sup>Adv</sup>                 | formidolōsum <sup>AdjA</sup>                | facinus praedicās; <sup>PräAkt</sup>           |  |
|                          | Wunder bares<br>wondrous things | erwähnst,<br>you relate,                 | zu sehr<br>too                       | furcht erregend es<br>fearful               | verkündest;<br>you proclaim;                   |  |
| [1118]                   | nam <sup>Kon</sup>              | mihi <sup>D Pr</sup>                     | horror membra miserō <sup>AdjD</sup> | percipit <sup>PräAkt</sup>                  | dictīs tuīs. <sup>AdjAbl</sup>                 |  |
|                          | denn<br>for                     | mir<br>to me                             | dem Elenden<br>wretched              | erfaßt<br>seizes                            | deine.<br>your.                                |  |
| [1119]                   | quid <sup>N Pr</sup>            | fit <sup>PräAkt</sup>                    | deinde? <sup>Adv</sup>               | porrō <sup>Adv</sup>                        | loquere. <sup>PräImvPas</sup>                  | Puer ambō <sup>AdjA</sup> anguīs ēnicat. <sup>PräAkt</sup> |
|                          | was<br>what                     | geschieht<br>happens                     | danach?<br>then?                     | weiter<br>further                           | rede.<br>speak.                                | beide<br>both  |
| [1120] [BROMIA ANCILLA]: | dum <sup>Kon</sup>              | haec <sup>N Pr</sup>                     | aguntur, <sup>PräPas</sup>           | vōce clārā <sup>AdjAbl</sup>                | exclāmat <sup>PräAkt</sup>                     | uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup> . .                           |
|                          | während<br>while                | dieses<br>these things                   | werden getan,<br>are done,           | hell er<br>clear                            | ruft aus<br>he shouts                          | deine.<br>your.  |
| [1121] [AMPHITRUO DUX]:  | Quis <sup>N Pr</sup>            | homo?                                    | Summus <sup>AdjNSup</sup>            | imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup>        | hominum Juppiter.                              |  |
|                          | wer<br>who                      |  | höchste<br>highest                   | und<br>and                                  |  |  |
| [1122] [BROMIA ANCILLA]: | is <sup>N Pr</sup>              | sē <sup>A Pr</sup>                       | dīxit <sup>PerAkt</sup>              | cum <sup>Prp</sup>                          | Alcumēnā clam <sup>Adv</sup>                   | cōsuētum <sup>A PerPas</sup> cubitibus,                    |
|                          | dieser<br>he                    | sich<br>himself                          | sagte<br>said                        | mit<br>with                                 | heimlich<br>secretly                           | gewohnt seiend<br>having been accustomed                   |
| [1123]                   | eumque <sup>AKon Pr</sup>       | filium suum <sup>AdjA</sup>              | esse <sup>PräInfAkt</sup>            | qui <sup>N Pr</sup>                         | illās <sup>A Pr</sup>                          | anguīs vīcerit; <sup>PerKnjAkt</sup>                       |
|                          | ihn und<br>him and              | seinen<br>his own                        | zu sein<br>to be                     | der<br>who                                  | jene<br>those                                  | besiegt haben soll;<br>may have conquered;                 |
| [1124]                   | alterum <sup>AdjA</sup>         | tuum <sup>AdjA</sup>                     | esse <sup>PräInfAkt</sup>            | dīxit <sup>PerAkt</sup>                     | puerum. Pol <sup>ij</sup>                      | mē <sup>A Pr</sup> hau <sup>Pt</sup>                       |
|                          | den anderen<br>the other        | deinen<br>yours                          | zu sein<br>to be                     | sagte<br>he said                            | bei Pollux<br>by Pollux                        | mich<br>me   |
|                          | paenitet, <sup>PräAkt</sup>     |  |                                      |   |  | keineswegs<br>not  |
|                          | reut,<br>it repents,            |  |                                      |   |  |  |
| [1125] [AMPHITRUO DUX]:  | sī <sup>Kon</sup>               | licet <sup>PräAkt</sup>                  | bonī dīmidium mihi <sup>D Pr</sup>   | dīvidere <sup>PräInfAkt</sup>               | cum <sup>Prp</sup>                             | Jove.  |
|                          | wenn<br>if                      | es ist erlaubt<br>it is permitted        | mir<br>to me                         | zu teilen<br>to divide                      | mit<br>with                                    |  |
| [1126]                   | abi <sup>PräImvAkt</sup>        | domum, <sup>Adv</sup>                    | jube <sup>PräImvAkt</sup>            | vāsa pūra <sup>AdjA</sup>                   | āctūtum <sup>Adv</sup>                         | adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> mihi, <sup>D Pr</sup>        |
|                          | geh fort<br>go                  | nach Hause,<br>homeward,                 | befiehl<br>order                     | reine<br>pure                               | sofort<br>at once                              | vorbereitet zu werden<br>to be prepared                    |
| [1127]                   | ut <sup>Kon</sup>               | Jovis suprēmi <sup>AdjG</sup>            | multīs <sup>AdjAbl</sup>             | hostiīs pācem expetam. <sup>PräKnjAkt</sup> |  |  |
|                          | damit<br>so that                | höchsten<br>highest                      | mit vielen<br>with many              | ich erbitte.<br>I may seek.                 |  |  |



|        |  |
|--------|--|
| [1128] | <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Tēresiam</b> <b>conjectōrem</b> <b>advocābō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>cōnsulam</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>ich I werde herbeirufen I will summon und and werde befragen I will consult   |
| [1129] | <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>faciendum</b> <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> <b>cēseat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>simul</b> <sup>Adv</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup><br>was what zu machen seiend to be done er meine; he may decide; zugleich at the same time diese this wie as<br><b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ēloquar</b> <sup>PräKnjPas</sup><br>gemacht worden having been done ist is werde darlegen. I may tell out. |
| [1130] | <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>validē</b> <sup>Adv</sup> <b>tonuit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>dī</b> , <b>obsecrō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>vestram</b> <sup>AdjA</sup><br>aber but was what dies? this? wie how stark strongly hat gedonnert. it thundered. ich beschwöre I beseech eure your<br><b>fidem</b> .   |

## Szene V.ii

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [1131] [IUPPITER DEUS]: | <b>Bonō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>animō</b> <b>ēs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>assum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>auxiliō</b> , <b>Amphitruō</b> , <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>tuīs</b> <sup>AdjD</sup><br>guten with good seist, you are, ich bin da I am present dir for you und and den Deinen: yours:  |
| [1132]                  | <b>nihil</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>timeās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>hariolōs</b> , <b>haruspicēs</b><br>nichts nothing ist there is was which du fürchtest. you may fear.  |
| [1133]                  | <b>mitte</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>futūra</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>lass sein omit alle; all; was which things zukünftige Dinge about to be und and was which things geschehene having been done<br><b>ēloquar</b> <sup>PräKnjPas</sup><br>werde darlegen, I may tell out, |
| [1134]                  | <b>multō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>adeō</b> <sup>Adv</sup> <b>melius</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>illi</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Juppiter</b> .<br>um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since bin I am  |
| [1135]                  | <b>primum</b> <sup>Adv</sup> <b>omnium</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>Alcumēnae</b> <b>ūsūram</b> <b>corporis</b><br>zuerst first von allen of all  |
| [1136]                  | <b>cēpī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>concubitū</b> <b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup> <b>fēcī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>filiō</b> .<br>nahm ich, I took, und and schwanger pregnant machte ich I made   |
| [1137]                  | <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup> <b>item</b> <sup>Adv</sup> <b>fēcistī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>exercitum</b><br>du you schwanger pregnant auch likewise hast gemacht, made, als when in into   |
| [1138]                  | <b>profectus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>partū</b> <b>duōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>peperit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>simul</b> <sup>Adv</sup><br>aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one zwei two hat geboren bore gleichzeitig. at the same time.  |
| [1139]                  | <b>eōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>alter</b> <sup>AdjN</sup> <b>nostrō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>susceptus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>sēmine</b> ,<br>von ihnen of them der eine, the other, aus unserem our der who ist has been empfangen worden received  |
| [1140]                  | <b>suīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>factis</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>immortālī</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>afficiet</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>glōriā</b> .<br>durch seine eigenen by his own dich you unsterblichem with immortal wird ausstatten will endow  |
| [1141]                  | <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>Alcumēnā</b> <b>uxōre</b> <b>antīquam</b> <sup>AdjA</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>grātiam</b><br>du you mit with frühere former in into  |
| [1142]                  | <b>redī</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>hau</b> <sup>Pt</sup> <b>prōmeruit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>quam</b> <sub>Pr</sub> <b>ob</b> <sup>Prp</sup> <b>rem</b> <b>vitiō</b> <b>verterēs</b> <sup>ImpKnjAkt</sup><br>kehre zurück: return: keineswegs not hat verdient has deserved welche what on wegen account of würdet wenden; you might turn;  |
| [1143]                  | <b>meā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>vī</b> <b>subāctast</b> <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> <b>facere</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>caelum</b> <b>migrō</b> <sup>PräAkt</sup><br>durch meine by my ist gezwungen worden has been compelled zu tun. to do. ich I in into ziehe hinauf. I migrate.  |

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUE DUX]: **Faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **jubēs**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **prōmissa** **ut**<sup>Kon</sup> **servēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde machen            so            wie            du befehlst            und            dich            bitte ich,            dass            du hältst  
I will do            so            as            you order            and            you            I beg,            that            you may keep  
**tua**<sup>AdjA</sup>  
deine.  
your.

[1145]            **ibō**<sup>Fu1Akt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **uxōrem** **intrō**<sup>Adv</sup> **missum**<sup>A</sup> **faciō**<sup>PräAkt</sup> **Tēresiam** **senem**.  
werde gehen            zu            hinein,            zu schicken            mache ich  
I will go            to            inside,            to be sent            I make

[1146]            **nunc**<sup>Adv</sup> **spectātōrēs** **Jovis** **summi**<sup>AdjGSup</sup> **causā** **clārē**<sup>Adv</sup> **Plaudite**<sup>PräImvAkt</sup>  
nun                       höchsten                       laut                       klatscht  
now                       highest                       loudly                       applaud